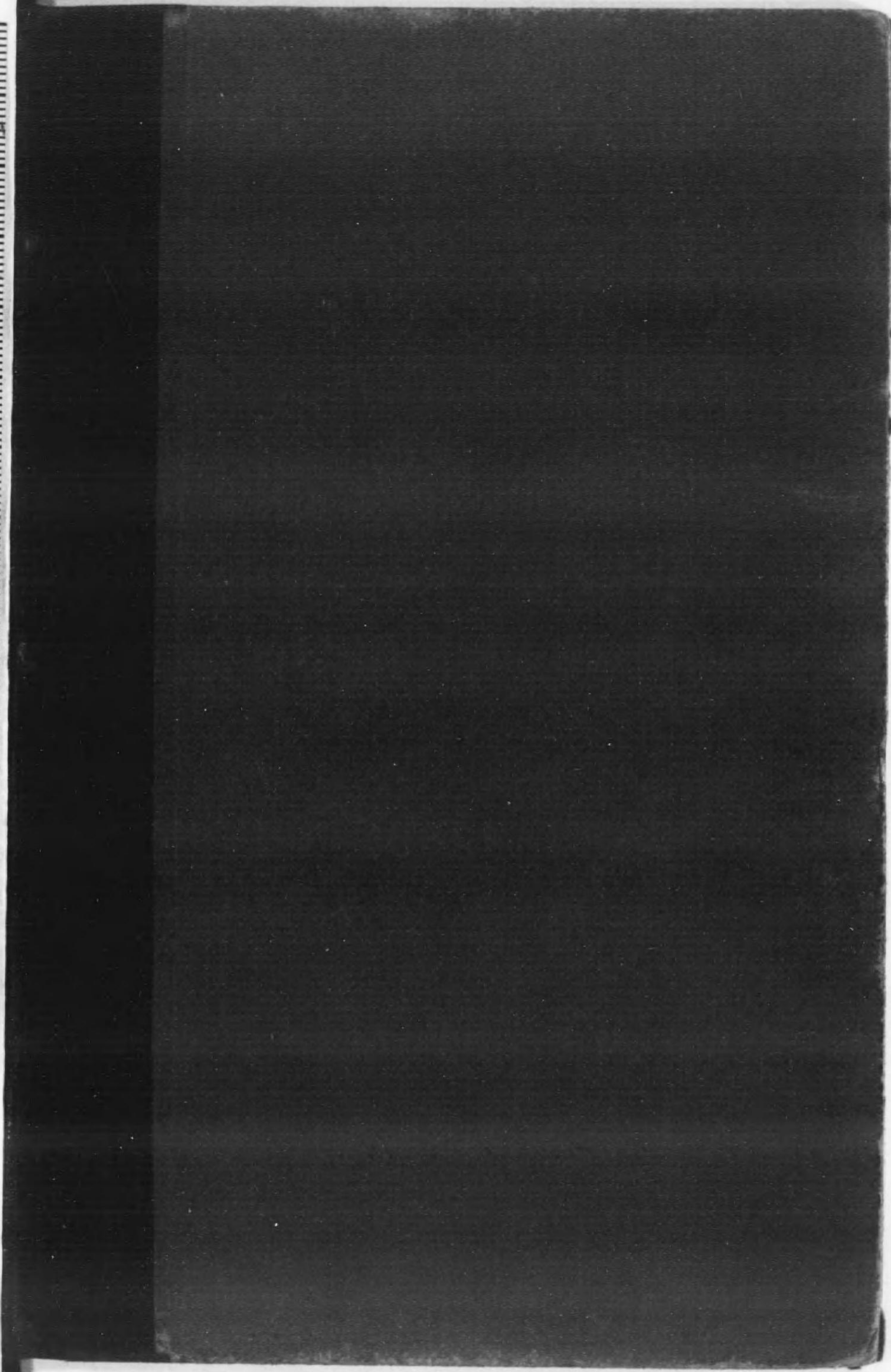




始



8.55  
To42



T. TOKUO.

POUR BIEN COMPRENDRE LE FRANÇAIS.

Tome I. Phrases Simple.

佛文解釋法

短文篇

大阪外國語學校講師

德尾俊彦著

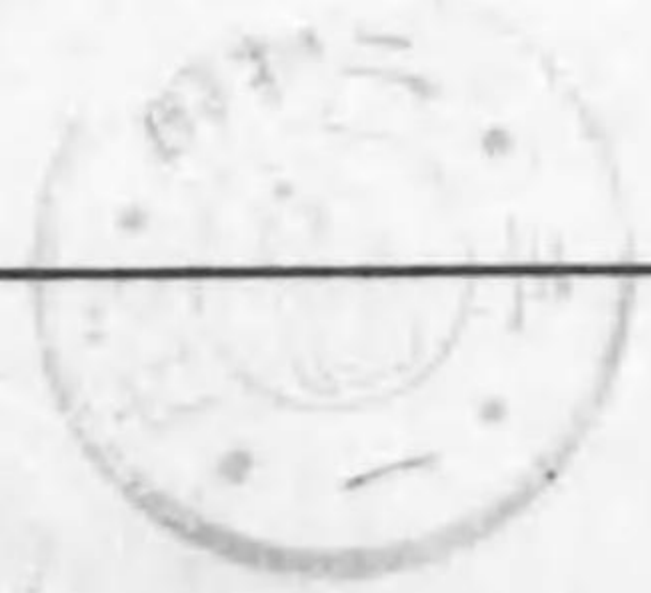


東京

白社版

1949.6.24

MA



~~323756~~

## 緒 言

學習者の爲に佛文の解釋力を増進する方法は種々あらうが、本書は次のやうな方法を探つた。

解釋の根柢となるべき事項が、初學者の腦裡に整然と留まる如く、短い佛文を各種の形式に分類提示し、先づ解釋上の着眼點を掲げ、譯文の外に所要の文法的説明、類例及注意事項を加へ、比較的短時日に多讀的効果を收め得るやうにしたのである。

譯文は、直譯に近い意譯にしてある。蓋し、大づかみの意譯は、往々、字句の根本義を全く失し、却つて初學者の爲にならないからである。

「ガリシスム」及長文の解釋は、本書の續篇に譲ることにした。本書が幾分なりとも、佛語研究者の参考になるを得ば、本懐の至りである。

尙、本書の編纂に、多大の援助を與へられた畏友目黒三郎氏に深甚なる感謝の意を表する。

大正十五年十一月

著 者 識

目  
50  
題

## 注 意

### 1. 【註】につき

動詞の單純過去、複合過去、先立過去、單純未來及先立未來は、直説法にのみ限る「時」であるから、「直説法」なる語を省いてある。

### 2. 【類例】につき

類例には、本題の文の要點と形及意義を同じくするもの、形を同じくして意義を異にするもの、或は、意義を同じくして形を異にするものを集めてある。

### 3. ( ) 内の數字につき

これは本題に附けてある一連の番號を示す。

## 目 次

### 第一編 語の解釋

|                        | 頁  |
|------------------------|----|
| (1) 既に識つてゐる語の解釋……………   | 1  |
| (2) まだ識らない語の解釋……………    | 7  |
| I. 同じ語族の語……………         | 8  |
| II. 接頭語……………           | 9  |
| III. 接尾語……………          | 12 |
| (3) 大文字の頭字をもつ語の解釋…………… | 14 |
| (4) 略字の解釋……………         | 15 |

### 第二編 文の解釋

|                     |    |
|---------------------|----|
| (1) 主語……………         | 17 |
| I. 頭部にある主語……………     | 17 |
| II. 頭部以外にある主語……………  | 20 |
| III. 形式上の主語……………    | 22 |
| IV. 主語の省略……………      | 27 |
| (2) 述語(動詞)……………     | 29 |
| I. 「法」及「時」の意義……………  | 29 |
| II. 受動的意義をもつ述語…………… | 41 |
| III. 述語の省略……………     | 43 |
| (3) 形容語句……………       | 43 |
| (4) 補語句……………        | 46 |
| I. 名詞の補語……………       | 46 |
| II. 形容詞の補語……………     | 49 |

|                      |    |
|----------------------|----|
| III. 代名詞の補語          | 51 |
| IV. 動詞の補語            | 53 |
| V. 副詞の補語             | 55 |
| (5) 副詞語句             | 57 |
| I. 単一の副詞             | 57 |
| II. 副詞句              | 61 |
| (6) 前置詞語句            | 62 |
| (7) 否定語句             | 67 |
| I. 動詞の意義の否定          | 68 |
| II. 語句及文の意義の否定       | 70 |
| (8) 尊敬語句             | 73 |
| (9) 命令語句             | 75 |
| (10) 設問語句            | 77 |
| (11) 感嘆語句            | 79 |
| (12) 反語句             | 81 |
| (13) 呼稱語句            | 83 |
| (14) 共通語句            | 84 |
| (15) 代用語句            | 86 |
| I. 人稱代名詞             | 87 |
| II. 其他の代名詞           | 89 |
| III. 其他の品詞           | 90 |
| (16) 重複語句            | 92 |
| I. 同じ品詞若くは同性質の句、文の重複 | 92 |
| II. 説明語句の重複          | 93 |
| III. 同じ意義を示す語句の重複    | 95 |
| IV. 否定語句の重複          | 97 |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| (17) 省略語句       | 98  |
| (18) 轉位語句       | 102 |
| I. 文の要素の轉位      | 102 |
| II. 主文と補足文の轉位   | 105 |
| (19) 虚辭         | 106 |
| I. 虚辭である主語      | 106 |
| II. 虚辭である補語     | 107 |
| III. 其他の虚辭      | 107 |
| (20) 接續語句       | 108 |
| I. 對等接續語句       | 108 |
| II. 隸屬接續語句      | 109 |
| (21) 比較語句       | 111 |
| I. 優(劣)等比較語句    | 111 |
| II. 同等比較語句      | 113 |
| III. 最上(下)級比較語句 | 114 |
| IV. 其他の比較語句     | 115 |
| (22) 讓歩語句       | 118 |
| (23) 條件語句       | 121 |
| (24) 俚諺         | 123 |
| I. 普通の文體        | 123 |
| II. 省略體         | 124 |
| III. 顛倒體        | 124 |
| (25) 組成語句       | 125 |
| I. 名詞           | 125 |
| II. 代名詞         | 126 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| III. 形容詞                | 126 |
| IV. 動詞                  | 127 |
| V. 副詞                   | 127 |
| VI. 前置詞                 | 129 |
| VII. 接續詞                | 129 |
| (26) 故事語句               | 130 |
| (27) 特種語句 (Gallicismes) | 134 |
| (28) 詩句                 | 139 |
| I. 語の變形                 | 139 |
| II. 語の意義                | 139 |
| III. 詩句の意義              | 140 |
| IV. 轉位                  | 141 |
| (29) 外來語句               | 144 |
| I. 羅句語句                 | 145 |
| II. 其他の外來語句             | 147 |
| (30) 間違ひ易い語句            | 148 |
| I. 同形語                  | 148 |
| II. 類形語                 | 154 |
| III. 名詞語句の併列            | 155 |
| IV. 形容詞と名詞との關係          | 156 |
| V. 主語と動詞との關係            | 157 |
| (31) 譯し方の注意             | 158 |

附 録

常用略字  
語句の索引

第一編  
語の解釋

1) 既に識つてゐる語の解釋

a) 數個の意義をもつてゐるものは、前後の關係から判斷して、其本來の意義或は比喩的意義の内、適當なものを選ぶべきである。

|       |                               |                 |
|-------|-------------------------------|-----------------|
| 1. 名詞 | Le pied de l'homme            | 人 の 足 (本)       |
|       | Le pied d'un arbre            | 或る樹のもと (比)      |
| 形容詞   | La blessure profonde          | 深 い 傷 (本)       |
|       | La misère profonde            | 窮 困 (比)         |
| 動 詞   | Polir le fer                  | 鐵 を 磨 く (本)     |
|       | Polir l'esprit                | 精神を修養する (比)     |
| 副 詞   | Marcher lourdement            | 重々しく歩く (本)      |
|       | Plaisanter lourdement         | ひどくふざける (比)     |
| 【類例】  | le maître de l'art            | 斯道の大家(先生)       |
|       | le berceau de la civilisation | 文明の淵源(搖籃)       |
|       | les étoiles de l'Opéra        | 「オペラ」劇場の花形役者(星) |
|       | le flot de sang               | 淋漓たる血(波)        |

b) 形容詞で名詞の前にある時と、後にある時と、意義を異にするものがある。

|                   |         |
|-------------------|---------|
| 2. Un grand homme | 偉 人     |
| Un homme grand    | 大 き い 人 |

|                     |         |
|---------------------|---------|
| 【類例】 un brave homme | よい人     |
| un homme brave      | 勇敢な人    |
| une pauvre femme    | 憐れな女    |
| une femme pauvre    | 貧しい女    |
| un honnête garçon   | 正直な男兒   |
| un garçon honnête   | 鄭寧な男兒   |
| la haute mer        | 大洋      |
| la mer haute        | 荒れた海、満潮 |
| la dernière année   | 最後の年    |
| l'année dernière    | 昨年      |
| un méchant écrivain | へぼ文士    |
| un écrivain méchant | 辛辣な文士   |
| les propres termes  | 其儘の用語   |
| les termes propres  | 適当な用語   |
| un triste livre     | いやな本    |
| un livre triste     | 悲しめる本   |

③ 普通名詞で頭字が大文字である時と、小文字である時と、意義を異にするものがある。

|                        |       |
|------------------------|-------|
| 3. Le chef de l'Etat   | 國の元首  |
| L'état actuel de Chine | 支那の現状 |
| 【類例】 le Français       | 佛蘭西人  |
| le français            | 佛蘭西語  |
| • le Seigneur          | 神     |
| le seigneur            | 貴族    |
| • la Providence        | 神     |
| la providence          | 天命    |
| le Créateur            | 神     |
| le créateur            | 創造者   |

|                 |       |
|-----------------|-------|
| le Midi         | 南國    |
| le midi         | 南方    |
| la grande Ourse | 大熊星   |
| la grande ourse | 大きな北熊 |
| la Renaissance  | 文藝復興  |
| la renaissance  | 再生    |

④ 單數と複數で意義を異にするものがある。複數をもち得ないやうな名詞が複數形になつてゐるのは、一般に其意義を轉化してゐる。

|                             |          |
|-----------------------------|----------|
| 4. La beauté de la campagne | 田舎の美しさ   |
| Les beautés d'une ville     | 市街の美しい場所 |

|                |                            |
|----------------|----------------------------|
| 【類例】 l'alarme  | 警報                         |
| les alarmes    | 不安                         |
| la curiosité   | 好奇心                        |
| les curiosités | 珍品、名物                      |
| le fer         | 鐵                          |
| les fers       | 鐵鎖、牢獄                      |
| l'honneur      | 名譽                         |
| les honneurs   | 禮式                         |
| l'amitié       | 友情                         |
| les amitiés    | 挨拶                         |
| Molière        | 「モリエール」                    |
| les Molières   | 「モリエール」の如き人、<br>「モリエール」の作品 |

【注意】 人名に nom (姓) と prénom (名) とある。prénom は先きに置かれるもので時としては數語のことがある。(Jean-Jacques Rousseau) 又貴族の nom の前には de があることがある。(Madame Sévigné)

Harpagon PAISSÉ

単に意義を強める爲に、時々、人名(単数形)に複数の定冠詞をつけてあることがある。les Pascal, les Racine...

③ 固有名詞で、普通名詞のやうな意義を示すことがある。其固有名詞と共に直に聯想される著名な事柄に想到するがよい。(此部類の或る固有名詞の頭字は小文字である。)

5. Une mêlée qui fut mon Waterloo. 自分が全く負けた喧嘩

【注】 1. qui は関係代名詞。 2. fut は être (ある) の単純過去。

【類例】 Napoléon fut l'Alexandre des temps modernes. 奈翁は近代の大征服者であつた。  
Il est Harpagon. 彼は金奴だ。(Harpagon は Molière 作の喜劇 l'Avare の主人公)

la moustache à la Kaiser. 「カイセル」鬚。(à la façon de Kaiser の意)

un coup de Jarnac. 不意の打撃。(第十六世紀に佛人 Jarnac は決闘に際し不意の打撃を行つて敵を倒した)

la voix de stentor. 大音聲。(往昔希臘に頗る大なる音聲を有せし Stentor なる者があつた)

la force d' Hercule. 非常な力。(神話中にある有名な強力の人)

le jardin d' Eden. 樂園。(聖書にある)

④ 同じ動詞で自動的と他動的の意義をもつものがある。直接補語を伴ふてゐるものは、他動的の意義をもつ。

6. Le temps passé vite. 時は速に経過する。(自)

Le chameau passé le désert. 駱駝は沙漠を横ぎる。(他)

【注】 1. passer の直説法現在。

【類例】 • monter 上がる、上げる  
• tomber 落ちる、落す

|             |          |
|-------------|----------|
| • descendre | 降る、降す    |
| • entrer    | 入る、入れる   |
| • sortir    | 出る、出す    |
| • augmenter | 殖る、増す    |
| • diminuer  | 減少す、減らす  |
| changer     | 變はる、變へる  |
| courir      | 走る、追ひかける |
| toucher     | 觸る、感動させる |

⑤ 轉化動詞は、自動的受動的或は相互的の意義をもつことがある。又代名動詞に轉化しても、差程に意義を變へないものもある。此等の意義は前後の關係で判斷すべきである。(72)

|             | 他(自)動詞                | 代名動詞               |
|-------------|-----------------------|--------------------|
| 7. promener | 散歩させる                 | se promener 散歩する   |
| composer    | 組立てる                  | se composer 組立られる  |
| aimer       | 愛する                   | s' aimer 愛し合ふ      |
| douter      | 疑ふ                    | se douter (de) 怪しむ |
| 【類例】 (自動的)  | s' éloigner 遠ざかる      |                    |
|             | se lever 起きる          |                    |
| (受動的)       | se couper 切られる        |                    |
|             | s' employer 用ひられる     |                    |
| (相互的)       | s' aider 助け合ふ         |                    |
|             | se disputer 相争ふ       |                    |
| (其他)        | s' attendre (à) 期待する  |                    |
|             | s' apercevoir (à) 氣づく |                    |

⑥ 同一の語で品詞を異にすることがある。前後の關係で判斷すべきである。(262-299)



8. Le haut monument

Parler haut

高い記念碑  
高聲に話す

【類例】(名詞と形容詞)

le marron 栗  
le chapeau marron 栗色の帽子  
le pilote 飛行機操縦者  
l'élève pilote 操縦練習生

(名詞と副詞)

le premier 第一の者、第一番目に

(冠詞と代名詞) le, la, les

(形容詞と副詞)

un livre cher 高価な本  
coûter cher 高く價す  
le faux calcul 誤算  
chanter faux 調子はづれて歌ふ

① 熟語を形成してゐる爲に語を個々に譯さないで、總括的に譯すべき時がある。

9. 名詞 le papier à lettres 便箋  
l'aide de camp 幕僚  
la société par actions 株式會社

【注意】 此場合には通常、補語たる名詞は冠詞を伴はない。

動詞 avoir peur 恐れる  
prendre part à に参加する  
faire feu 發射する  
rendre visite à を訪問する

【注意】 此場合には名詞は冠詞を伴はない。

副詞 avec plaisir 喜んで

sans peine 難なく  
par mois 月々に

【注意】 此場合にも名詞は冠詞を伴はない。

à plus forte raison 況んや  
à qui mieux mieux 競うて  
tout à fait 全く

【類例】 (235-241)

j. 虚辭となつて意義をもたないこともある。

10. Je crains<sup>2</sup> que Georges ne<sup>1</sup> vienne<sup>3</sup> ici.

〔譯〕 私は「ジョージ」がこゝに来ることを恐れる。

【注】 1. ne は元來否定の副詞であるが、此文では虚辭である。 2. craindre (恐れる)の直説法現在。 3. venir (来る)の接續法現在。

【類例】 (195-197)

k. 佛語特有の語句 (Gallicismes) では全く變つた意義をもつことがある。

11. Il a<sup>1</sup> le cœur<sup>2</sup> gros<sup>3</sup>.

【注】 1. avoir (もつ)の直説法現在。 2. le cœur 心臓、心。 3. gros 太い、ひどい。

〔譯〕 彼は悲んでゐる。

【類例】 (246-249)

(2) まだ識らない語の解釋

先づ次のやうに考察して意義を推定することができる。

a. 品詞を辨別する。

b. 文の中に於ける職分 (主語、補語等)を見分ける。

- c. 其語と同じ語族(同じ語基をもつもの)中の識つてゐる語を想ひ起す。
- d. 接頭語或は接尾語の形により意義を推定する。
- e. 推定した意義を文全體の意義上から判断する。

### I. 同じ語族の語

佛蘭西語の大部分は、夫々共通の語基をもつ所の語族に屬する故、或る語を識つてゐると、其語と同じ語族に屬する語の意義を推定することができる。

|                   |           |   |   |
|-------------------|-----------|---|---|
| <b>12.</b> grand  | 大         | き | い |
| grandement        | 堂         | 々 | と |
| grandiose         | 偉         | 大 | な |
| grandiosement     | 壯         | 大 | に |
| le grandeur       | 大         | き | さ |
| le grandissement  | 擴         |   | 大 |
| grandir           | 大きくする(なる) |   |   |
| agrandir          | 大きくする     |   |   |
| l'agrandissement  | 擴         |   | 大 |
| <b>【類例】</b> forme | 形狀        |   |   |
| le format         | 書籍の形      |   |   |
| former            | 形づくる      |   |   |
| le formule        | 形式        |   |   |
| la difformité     | 不格好       |   |   |
| l'information     | 報道        |   |   |
| informe           | 不格好な      |   |   |
| la réforme        | 改正        |   |   |
| aérimforme        | 氣體の       |   |   |

### II. 接頭語 (Préfixes)

語の頭部に附着して其意義を變ずるものである。時としては、音の調和の爲に其形を少しく變化してゐることもある。本項には屢組立名詞に用ひられる前置語も併せて掲ぐ。

#### 13. semi-, demi-, mi-, héli- 半ば

|                                 |     |        |   |
|---------------------------------|-----|--------|---|
| semi-officiel                   | 半   | 官      | 的 |
| le demi-cercle                  | 半   |        | 圓 |
| la minuit                       | 夜   |        | 半 |
| le hémisphère                   | 半   |        | 球 |
| <b>uni-, mono-</b>              | 一   |        | つ |
| uniforme                        | 一   | 様      | の |
| monotone                        | 單   | 調      | の |
| <b>bi-</b>                      | 二   |        | つ |
| bimensuel                       | 月   | 二      | 回 |
| <b>tri-</b>                     | 三   |        | つ |
| le triangle                     | 三   | 角      | 形 |
| <b>quadr-</b>                   | 四   |        | つ |
| le quadrupède                   | 四   | 足      | 獸 |
| <b>poly-, multi-</b>            | 多   |        | つ |
| le polygone                     | 多   | 角      | 形 |
| multicolore                     | 多   | 色      | の |
| <b>re-</b>                      | 再び、 | 意義を強める |   |
| recommencer                     | 再び  | 始める    |   |
| remplir                         | 滿   |        | す |
| <b>pré-, pro-, anté-, anti-</b> | 前   |        |   |
| la préposition                  | 前   | 置      | 詞 |

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| progresser                            | 進 步 す る   |
| antécédent                            | 以 前 の     |
| l'antichambre                         | 控 室       |
| <b>post-</b> 後                        |           |
| postérieur                            | 後 日 の     |
| <b>sus-, sur-, super-</b> 上           |           |
| susdit                                | 上 記 の     |
| le surnom                             | 異 名 の     |
| superficiel                           | 表 面 の     |
| <b>sub-, suc-, sous-</b> 下            |           |
| submerger                             | 沈 め る     |
| succéder                              | 繼 ぐ       |
| sous-marin                            | 海 中 の     |
| <b>in-, im-, en-, em-, inter-</b> 中   |           |
| inclure                               | 封 入 す る   |
| importer                              | 輸 入 す る   |
| enfermer                              | 閉 ざ す     |
| embrasser                             | 抱 く       |
| international                         | 國 際 の     |
| <b>ex-, dé-, dés-, dis-, télé-</b> 遠隔 |           |
| excéder                               | 超 過 す る   |
| déformer                              | 變 形 さ せ る |
| désœuvré                              | 仕 事 の な い |
| disparaître                           | 消 え 失 せ る |
| le télescope                          | 望 遠 鏡     |
| <b>con-, com-, col-</b> 共に            |           |
| concourir                             | 協 力 す る   |

|   |         |
|---|---------|
| combattre   | 戦 ぶ     |
| la collection   | 蒐 集     |
| <b>trans-</b> 横ぎる   |         |
| transporter   | 運 搬 す る |
| <b>en-, em-</b> 其處から  |         |
| enlever   | 取 り 去 る |
| emmener   | 誘 ひ 去 る |
| <b>par-</b> 通つて   |         |
| parcourir   | 走 廻 る   |
| <b>anti-, contre-</b> 反對                                    |         |
| anticonstitutionnel   | 非 立 憲 の |
| la contre-attaque   | 逆 襲     |
| <b>in-, im-</b> 否定  |         |
| inégal  | 不 等 の   |
| impossible  | 不 可 能 の |
| <b>mal-</b> 惡、拙、不   |         |
| le malfaiteur   | 惡 人     |
| malsain   | 不 健 康 の |
| <b>auto-</b> 自己   |         |
| l'automobile  | 自 動 車   |
| <b>pré-</b> 豫め  |         |
| prédire   | 豫 言 す る |
| <b>vice-</b> 副、次  |         |
| le vice-roi   | 副 王     |
| <b>a-, ac-, ad-, af-, ag-, al-, an-, ap-, ar-, as-, at-</b> |         |
| direction or movement                                       |         |

|          |       |
|----------|-------|
| accourir | 駆けつける |
| apporter | 持来る   |

【注意】 in は、中と否定の二つの異なつた意義をもつてゐる。

### III. 接尾語 (Suffixes)

語基に接着して意義を變へるものである。

#### 14. 名詞の接尾語

**-eur, -teur, -er, -ier, -ien, -iste, -ant** 人

|                  |     |                |     |
|------------------|-----|----------------|-----|
| le chasseur      | 獵師  | le cultivateur | 農夫  |
| le boulanger     | パン屋 | le charpentier | 大工  |
| le musicien      | 音樂家 | l'artiste      | 藝術家 |
| le correspondant | 通信員 |                |     |

**-an, -ain, -ien, -ais, -ois** 住民名

|            |         |             |        |
|------------|---------|-------------|--------|
| le Persan  | 「ペルシヤ」人 | le Romain   | 「ローマ」人 |
| l'Italien  | 伊國人     | le Français | 佛國人    |
| le Suédois | 瑞典人     |             |        |

**-tion, -sion, -ment, -age, -ure** 動作或は其結果

|                 |    |               |    |
|-----------------|----|---------------|----|
| la construction | 建築 | la soumission | 服從 |
| le mouvement    | 行動 | le sabotage   | 怠業 |
| la blessure     | 傷  |               |    |

**-ance, -ence, -esse, -té, -itude, -ie, -ise** 状態或は性質

|                |    |                  |      |
|----------------|----|------------------|------|
| l'abondance    | 豊富 | la prudence      | 注意周到 |
| la tristesse   | 悲  | la bonté         | 親切   |
| la certitude   | 確實 | <u>l'inertie</u> | 無氣力  |
| la gourmandise | 大食 |                  |      |

**-acle, -ail, -oir, -oire, -er** 場所或は器具

|            |     |               |    |
|------------|-----|---------------|----|
| le miracle | 奇蹟  | le gouvernail | 舵  |
| le parlour | 談話室 | l'armoire     | 箆笥 |
| le bûcher  | 薪小屋 |               |    |

**-et, -ette, -on, -ot, -ule** 縮小

|              |      |                |     |
|--------------|------|----------------|-----|
| le livret    | 小冊子  | la maisonnette | 小家屋 |
| l'ânon       | 驢馬の子 | l'ilot         | 小島  |
| le monticule | 小山   |                |     |

#### 15. 形容詞の接尾語

**-able, -age, -aire, -al, -ant, -ent, -and, -âtre, -el, -é, -eur, -eux, -ible, -ide, -if, -il, -ile, -in, -ique, uble, -u** 状態或は性質

|            |         |                |       |
|------------|---------|----------------|-------|
| agréable   | 愉快な     | sauvage        | 野生の   |
| volontaire | 志願の     | oriental       | 東の    |
| élégant    | 優美の     | prudent        | 注意深い  |
| l'ariand   | 食道樂の    | rougeâtre      | 帶赤色の  |
| artificiel | 人工の     | étoilé         | 星形の   |
| flatteur   | 純粋(偽りの) | précieux       | 貴重の   |
| sensible   | 感じ易い    | humide         | 濕つた   |
| décisif    | 決定的     | subtil         | 稀薄な   |
| facile     | 容易な     | enfantin       | 子供の   |
| héroïque   | 勇敢な     | <u>soluble</u> | 溶解し得る |
| barbu      | 鬚のある    |                |       |

**-et** 縮小

|         |      |
|---------|------|
| propret | 小綺麗な |
|---------|------|

#### 16. 副詞の接尾語

**-ment** 形容詞から形成された副詞の殆んど全部

courageusement (courageux 勇敢な) 勇敢に

17. 動詞不定法の接尾語

-er aimer 愛する 約 4000 の佛語の動詞の内、3600 程は皆 er で終つてゐて、先づ aller (行く) と envoyer (送る) を除いた外は皆規則動詞である。

-ir finir (現在分詞 finissant) 終へる。partir (現在分詞 partant) 出發する。規則動詞に屬するもの(現在分詞に於て issant の語尾をもつ) 約 320. 不規則動詞に屬するもの(現在分詞に於て ant の語尾をもつ) 約 28.

-oir recevoir 受ける。不規則動詞で其数は 約 12.

-re rendre 返す。不規則動詞で其数は 約 50.

現在分詞の語尾 -ant

parlant (parler 話す) sentant (sentir 知覺する)  
voulant (vouloir 欲する) comprenant (comprendre 了解する)

過去分詞の語尾 -é, -i, -s, -t, -u

donné (donner 與へる) accompli (accomplir 仕遂ける)  
mis (mettre 置く) fait (faire 爲す)  
pu (pouvoir 能ふ)

【注意】 過去分詞は「性」と「數」に一致することがある爲、例へば -é は és, ée, ées, -i は is, ie, ies などとなることがある。

③ 大文字の頭字をもつ語の解釋

文の冒頭以外にある語で、其頭字が大文字の時には、次の何れかの場合に屬する。

固有名詞、神を示す語、書籍寓話等の題、尊稱、擬人した抽象名詞、特種の語。

|                                |        |                |           |
|--------------------------------|--------|----------------|-----------|
| 18. La Seine                   | 「セーヌ」河 | Dieu           | 神         |
| le Créateur                    | 神      | les Misérables | (書名)      |
| le Renard et le <u>Corbeau</u> |        |                | 狐と鴉(寓話の題) |
| Sa Majesté l' Empereur         |        |                | 皇帝陛下      |
| La Fortune                     |        |                | 運の神       |
| Le premier Empire              |        |                | 拿破第一世帝政時代 |
| La Renaissance                 |        |                | 文藝復興時代    |
| La Sorbonne                    |        |                | 「ソルボン」大學  |

(4) 略字の解釋

略字の後には必ず point (.) がある。これを解するには、略字は概ね次のやうに記述されてゐることに想到し、前後の關係から判斷するがよい。

|              |                |
|--------------|----------------|
| 頭字のみ         | 頭部の若干字         |
| 頭字と末字        | 頭部の若干字と末字      |
| 頭字と中の字       | 前置詞を省いてあることがある |
| 同じ字の重複は複數を示す | 慣例によるものもある     |

|                                      |         |                                 |    |
|--------------------------------------|---------|---------------------------------|----|
| 19. F. (franc)                       | フラン     | M. (Monsieur)                   | 殿  |
| Ex. (exemple)                        | 例       | Art. (article)                  | 條  |
| N°. (numéro)                         | 番號      | B <sup>on</sup> . (baron)       | 男爵 |
| Lieut <sup>t</sup> . (lieutenant)    | 中尉      | M <sup>sr</sup> . (Monseigneur) | 殿下 |
| Cm. (centimètre)                     | 糎       |                                 |    |
| T.S.F. (Télégraphie sans fil)        | 無線電信    |                                 |    |
| P. EX. (par exemple)                 | 例へば     |                                 |    |
| C.A.F. (Club aéronautique de France) | 佛國航空クラブ |                                 |    |
| MM. (Messieurs)                      | 諸君      |                                 |    |
| LL.MM (Leurs Majestés)               | 陛下(複數)  |                                 |    |

2/16/9

|  |              |
|--|--------------|
| V/ (votre)                             | あなたの(商用文に用ふ) |
| 1 <sup>er</sup> (ère) (premier, ère)   | 第一の          |
| 2 <sup>e</sup> (deuxième)              | 第二の          |
| 1 <sup>o</sup> (premièrement, primo)   | 第一           |
| 2 <sup>o</sup> (deuxièmement, secundo) | 第二           |
| in-8 <sup>o</sup> (in-octavo)          | 八つ折(紙の大いさ)   |

方言などを其發音のまゝ示す爲に、次のやうに書いてあることがある。

V'là=voilà あそこにあります。

d' même=de même 同様に。

【類例】(附録)

## 第二編 文の解釋

- 先づ初めから読んで見るがよい。短かくて易しい文なら、直感直解することができるであらう。
- 文が長い或はむづかしくて直感直解ができない時には、單語及び熟語の譯を考へると同時に文の構成の諸要素を前後の関係や語句の意義によりて見分けて解釋するがよい。
- 時としては、専ら直感に訴へて文意を解釋すべきことがある。例へば、感嘆語句、反語句或は要素が省略せられてゐる文などでは、時々其眞の意義が表面上の語句の解釋と異なり又は語句が不足してゐる爲に、全く直感にてそれを解釋すべきことがある。何れの場合を問はず正しく直感しなければいけない。
- 或る語句は聖書若くは有名な著書から引用されて或る意義を表はすことがある。

e. 文がむづかしいと云ふのは、次のことに基づく。

- 1) 織らない語が運山ある。
- 2) 文の構成が解らない。
- 3) 文の意義が自己の智識にて判斷できない。

1) に対しては 7 頁「たま織らない語の解釋法」に従ひ、先づ意義を推定し要すれば辭書に倚るべきである。2) に対しては常に文法及習慣を基礎として判斷すべきものである。本節以下に分類提示してある事項は、主として此判斷力を養成するに必要なものである。3) は語學以外の問題である。

f. 何れの場合に於ても、文の解釋は常識又は想像力に訴へて、論理に合ふやうに、なすべきものである。

### (1) 主 語

- a. 主語の職分 動詞と共に文の骨幹となるものである。
- b. 主語となるもの 名詞 (20), 他の品詞から名詞に轉用された語 (21 類例), 代名詞 (24, 25), 動詞の不定法 (26), 文 (27).
- c. 主語の形 單一の語 (20), 數個の語 (21), 補語を伴ふた單一若くは數個の語 (22), 形式上の主語 (34-43), 省略主語 (44-49).
- d. 主語の位置 文の頭部 (20-27), 文の頭部以外 (28-33).
- e. 注意 文を解釋するには先づ主語を見出すことが必要である。

#### I. 頭部にある主語

主語は文の頭部にあるのが普通である。

20. La France<sup>1</sup> est<sup>2</sup> un pays puissant<sup>3</sup>.

【註】 1. 國、山、河、海及び主要な島の名稱は冠詞をもつ。 2. être (ある)の直説法現在。 3. 強い、勢力ある。

〔譯〕 佛國は強國である。

【類例】 Il est mon professeur. 彼は私の先生だ。

C'est bien. よろしい。(ce は母音の前では c', ç' となる)

【注意】 主語の Ce (これは、それは)は、譯に表はさない方がよいことがある。

21. L'hirondelle et le rossignol annoncent<sup>1</sup> le retour<sup>2</sup> du printemps.

【註】 1. annoncer (告げる)の直説法現在。 2. 歸還、再來。

〔譯〕 燕と鶯は春の來復を告げる。

【類例】 Deux, quatre et cinq font onze. 二に四と五を加へれば十一となる。(deux, quatre などは、元來形容詞であるが、茲では名詞に轉用されてゐる)

22. L'odeur<sup>2</sup> de la rose<sup>1</sup> est agréable<sup>3</sup>.

【註】 1. 名詞の補語は通常、其後方に連結せられる。 2. 香。 3. 愉快な、氣持よい。

〔譯〕 バラの香は心地よい。

【類例】 Le platine, métal précieux, est très cher. 貴金屬の白金は大層高價である。(métal précieux は補語である)

23. Santé<sup>1</sup> passe<sup>2</sup> richesse.

【註】 1. la santé 健康。主語たる名詞が冠詞をもたないのは、格言か或は列擧の時である。 2. passer (通る、越える、過す)の直説法現在。

〔譯〕 健康は富に勝る。

【類例】 Officiers, sous-officiers, simples soldats, tous ont reçu la décoration. 將校下士卒は皆勳章を受領した。(tous は不定代名詞)

健康は富に勝る  
富は健康に勝る

24. Qui<sup>1</sup> d'entre eux<sup>2</sup> est allé<sup>3</sup> à Paris?

【註】 1. qui (誰が)は設問代名詞。 2. 彼等。 3. aller (行く)の過去分詞で、est allé は複合過去。

〔譯〕 彼等の内の誰が巴里に行つたのか。

【類例】 Lequel des deux préférez-vous?

此の二つの何れを貴君は選びますか。

25. Quiconque<sup>1</sup> n'observera<sup>2</sup> pas<sup>3</sup> la loi sera<sup>4</sup> puni<sup>5</sup>.

【註】 1. quiconque (...所の者は...)は不定代名詞で二つの動詞に關聯する。 2. observer (遵守する、注意する)の單純未來。 3. ne ... pas 否定の副詞。 4. être (ある)の未來。 5. punir (罰する)の過去分詞で、sera puni は受動詞の未來。

〔譯〕 法律を遵守しない者は罰せられる。

【類例】 Écoutez quiconque vous donne un bon conseil.

汝によき忠告を與へる者の言を聽け。

26. Mourir<sup>1</sup> pour<sup>2</sup> la patrie<sup>3</sup> est une belle<sup>4</sup> mort.

【註】 1. 此文では動詞の不定法 mourir (死ぬ)が主語になつてゐる。 2. 爲に。 3. 祖國。 4. beau (美しい)の女性形。

〔譯〕 祖國の爲に死ぬのは立派な死である。

【類例】 Juger et sentir ne sont pas la même chose.

判斷することゝ感じることは同じものでない。

27. Chacun<sup>1</sup> pour soi et Dieu pour tous est la maxime<sup>2</sup> d'un égoïste.

【註】 此文では一つの文が主語になつてゐる。 1. 各々。 2. 格言、標語。

〔譯〕 「人は其身の爲に存し、神は萬人の爲に存す」とは利己主義者の標語である。

【注意】 諺、格言、諺などでは、適宜に語を附加して譯したがよいことがある。

【類例】 “Les murs ont des oreilles” est le proverbe le plus usité. 「壁に耳あり」は最も通俗的の諺である。

## II. 頭部以外にある主語

- a. 文の要素が顛倒して置かれてある時、(28).
- b. 設問文、(29).
- c. 多くの語を列挙し、其れを或る語で總括する時、(30).
- d. 投入文、(31).
- e. 文の冒頭に aussi (故に)、peut-être (恐らく)等の語がある時、(32).
- f. 補足文の主語、(33).

28. Tous les jours<sup>1</sup> une quantité<sup>2</sup> considérable de navires entrent<sup>3</sup> dans<sup>4</sup> le port de Marseille.

【註】此文では文の要素が顛倒してある爲に、主語が中間にある。1. 毎日、tout le jour は終日。2. 數量。3. entrer (入る、入れる) の直說法現在。4. 中に。

〔譯〕 毎日、多數の船舶が「マルセーユ」港に入る。

【類例】 (187—190)

29. Que<sup>1</sup> pense<sup>2</sup>-il de la religion?

【註】設問文では通常、主語が冒頭でない。1. 何を。2. penser (考へる、思ふ)の直說法現在。3. 音調をよくする爲に挿入されたもので一種の虚辭。

〔譯〕 彼は宗教については、どう考へてゐるか。

【類例】 Est-ce que ces arbres ont bien fleuri au printemps dernier? 此等の樹は昨春によく咲きましたか。(est-ce que は設問句)。

30. Prières, offres, menaces, rien<sup>1</sup> n' a ébranlé<sup>2</sup> Paul.

【註】 1. 此文は多くの語を列挙して、其れを rien (何も)で總括して

ある。斯の如く列挙される名詞は冠詞を伴はない。2. ébranler (動かす)の過去分詞で、a ébranlé は複合過去。

〔譯〕 願も、提供も、威しも何も「ポール」を動かさなかつた。

【類例】 總括するに用ひられる主なる語。

|               |     |          |    |
|---------------|-----|----------|----|
| tout, tous    | 總て  | personne | 誰も |
| aucun         | 何れも | nul      | 何も |
| tout le monde | 皆   | (23 類例)  |    |

31. La boussole fut<sup>1</sup> (dit<sup>2</sup>-on) inventée<sup>3</sup> par les Chinois<sup>4</sup>.

【註】此文は二つの(,)の間に主語と動詞を挿入してあるが、時としては文の後方にあることもある。挿入句の主語は、通常、其動詞の後にある。此文は On dit que la boussole fut... と同じことである。1. être の單純過去。2. dire (云ふ)の直說法現在。3. inventer (發明する)の過去分詞で、fut inventée は受動詞の單純過去。4. 國民名と國語名とは頭字の大小で區別する、即 le Chinois 支那人、le chinois 支那語。

〔譯〕 羅針盤は支那人が発見したさうです。

【注意】受動詞は時としては能動的に譯した方が、適當な邦語となることがある。

【類例】 Il est, je crois, chez la sœur de M. X.

彼は X 氏の妹の宅にゐると私は思ふ。

挿入句に屢現はれる動詞

|           |        |           |      |
|-----------|--------|-----------|------|
| ajouter   | 附言する   | demander  | 問ふ   |
| dire      | 云ふ     | expliquer | 説明する |
| penser    | 考へる    | repartir  | 即答する |
| répliquer | 答辯する   | répondre  | 答へる  |
| repandre  | 再び談り出す | s'écrier. | 叫ぶ   |

32. Peut-être<sup>1</sup> est-il parti<sup>2</sup> hier soir pour sa nouvelle<sup>3</sup> destination<sup>4</sup>.



【註】 1. 此文は文頭に peut-être (恐らく) がある爲、主語が動詞の後にある。 2. partir (出發する)の過去分詞で、est parti は複合過去。 partir pour... に向つて出發する。 3. nouveau (新しい、今度の)の女性形。 4. 目的地、宛地、任地。

〔譯〕 彼は恐らく、昨晚、其新任地に出發した。

【類例】 次の如き語が文頭にある時には通常、主語は動詞の後にある。

|           |       |          |     |
|-----------|-------|----------|-----|
| aussi     | 故に    | encore   | 尙   |
| peut-être | 恐らく   | au moins | せめて |
| à peine   | するや否や | en vain  | 徒らに |
| toujours  | 常に    |          |     |

33. Quand nous étions à Paris, nous allions tous les jours au Bois de Boulogne.

【註】 補足文は、通常、接續詞或は關係代名詞を其冒頭に伴ふ故に、主語は其後に位置することとなる。 1. ...時に。 2. être の直説法半過去。 3. aller (行く)の直説法半過去。

〔譯〕 吾々が巴里にゐた時分は、毎日「ボワ、ドゥ、ブローニュ」公園に行つた。

【類例】 (199, 218 類例)

### III. 形式上の主語

- a. 形式上の主語の意義 全く意義をもたないで、單に文の形を整へてゐるのみである。
- b. 形式上の主語の形 il (34-38), ce (c', ç') (39-43)
- c. 形式上の主語の位置 文の頭部或は頭部以外。
- d. 實際の意義をもつ主語 動詞 (34, 35), 句 (37), 文 (35 類例)。

il ce 非人称代名詞 [A] il

- a. 伴ふ動詞 本質的及轉化的非人称動詞。
- b. 轉化的非人称動詞の時には、よく注意しないと間違へることがある。前後の關係を充分に考へることが必要である。

34. Il neige toute l'année dans les régions polaires.

【註】 1. neiger (雪降る)は本質的非人称動詞で、il は意味をもたない。 2. tout (總ての)の女性形。 3. 極の。

〔譯〕 極地では一年中雪降る。

【類例】 本質的非人称動詞は主に天候を示すものである。即

|          |     |        |      |
|----------|-----|--------|------|
| grêler   | 霰ふる | geler  | 凍る   |
| pleuvoir | 雨降る | tonner | 雷鳴する |
| venter   | 風ふく | etc.   |      |

尙、(35)に掲げある falloir (要する)も此部類に屬する。

【注意】 天候を示す非人称動詞は、時としては比喩的の意義を表はして自動詞的に用ひられることがある。

Les balles pleuvaient sur la ville. 銃弾市街に雨下した。

35. Il faut manger pour vivre et non vivre pour manger.

【註】 1. 本質的非人称動詞 falloir (要する)の直説法現在。 2. 食べる。 3. 生活する。

〔譯〕 生活する爲には食べねばならぬが、食べる爲に生活してはいけない。

【類例】 Il me faut de l'argent. 私に金が必要である。

Il faut que vous partiez demain. 貴方は明日出發しなければならぬ。(que は接續詞、此の形の時には、que の後の動詞は接續法に變化してある)

36. Il me semble vous avoir vu à Lyon.

【註】 1. 此文では、sembler (見える)は非人称動詞に用ひられてゐる。

る。従つて、il には意義がない。2. 私に。3. avoir vu は voit の不定法の過去。

〔譯〕「リオン」で貴方にお目にかゝつたやうに思はれます。

【類例】 非人称動詞に屢轉用される主なる動詞。

|              |         |            |       |
|--------------|---------|------------|-------|
| arriver      | 起る      | convenir   | よろしい  |
| faire        | 天候に用う   | importer   | 肝要である |
| paraître     | らしい、見える | suffire    | 足る    |
| valoir mieux | の方がよい   | y avoir    | がある   |
| s'agir de    | に關する    | se pouvoir | ありうる  |

37. Il y a eu<sup>1</sup> des<sup>2</sup> nombreux accidents sur cette ligne de chemin de fer.<sup>3</sup>

【註】 1. a eu は avoir (もつ)の複合過去。y avoir となると非人称動詞となる。2. 名詞の前に形容詞があつて冠詞 des をとるべき時には、de となる。3. le chemin de fer 鐵道。

〔譯〕 此鐵道線路には多くの事故があつた。

【類例】 Il y a deux ans que je n'ai vu mes parents.  
私が兩親に會はないのは、もう二年になる。(247)

38. En<sup>1</sup> certaines<sup>2</sup> circonstances, il est bon de se taire.<sup>3</sup>

【註】 此文でも、il は形式上の主語である。1. 於て。2. certain の女性複数。「或る」(名詞の前にある時)。「確實な」(名詞若くは動詞の後にある時) 3. だまる、沈黙を守る。

〔譯〕 或る場合には、沈黙を守るがよい。

【類例】 Il est certain que mon ami viendra ici. 私の友は此處に來るのは確かです。此種の文に用ひられる主なる形容詞

|           |      |               |         |
|-----------|------|---------------|---------|
| évident   | 明瞭な  | facile        | たやすい    |
| important | 肝要な  | impossible    | 不可能な    |
| possible  | 可能な  | indispensable | 必要欠く可らず |
| naturel   | 當然な  | nécessaire    | 必要な     |
| probable  | 確らしい | vrai          | 本當な     |

【注意】 此種の文の形は通常、Il est 形容詞 de (或は que) ... であるが尙次のやうな形もある。

Il est temps de partir. 出發する時刻だ。

Il est à croire que.... ...は信すべきである。

Il est trois heures précises. 正三時だ。

[B] ce (c', ç')

a. 形 概ね次の形をとる。

C' est.....à..... (39) C' est.....de..... (40)

C' est.....que..... (41) C' est.....qui..... (42)

主語句、c' est..... (此場合には c' を省き得ることがある)。(43)

b. 意義上の主語 à, de, que, qui の後にある語句である。

39. Ce n'est pas aux enfants à juger les grandes personnes.

【註】 1. être à すべきである、するに値する、する筈である。2. 判断する、裁判する。

〔譯〕 偉人を判断するのは、子供のすべきことでない。

【類例】 C' est à vous à parler. 今度は君が話するのだ。

40. C' est une excellente habitude de se lever matin et de se coucher tôt.

【註】 1. 習慣、癖。2. se lever 起きる。3. le matin 朝。(此處では副詞で朝早く) 4. se coucher 寝る。5. 早く。

〔譯〕 朝早く起きて、早寝するは良い習慣である。

【類例】 C' est une chose imprudente de manger des fruits dans leur verdeur.

未熟の内に果實を食べるのは、不注意のことである。

41. De<sup>1</sup> toutes les comédies, ce sont celles<sup>2</sup> de Molière que<sup>3</sup> l'on estime<sup>5</sup> le plus<sup>6</sup>.

【註】 1. の内で。 2. celui の女性複数で、此處では comédies を指示してゐる。 3. 關係代名詞。 4. l' は音調上附加されてゐるので、別に意義をもたない。 5. estimer (尊重する、鑑定する)の直説法現在。 6. le plus 最も。

〔譯〕 總ての喜劇の内、人が最も尊重するのは「モリエール」のものである。

【類例】 C' est avec les pommes que l' on fait le cidre.  
林檎酒は林檎を以て作るのである。

42. C' est la chute<sup>1</sup> d' une pomme qui<sup>2</sup> révéla<sup>3</sup> à Newton le problème de la gravitation<sup>4</sup>.

【註】 1. 墜落。 2. 關係代名詞。 3. révéler (あばく、知らせる)の單純過去。 4. 重力。

〔譯〕 「ニュートン」に重力の問題を知らせたのは、林檎の落下である。

【類例】 C' est Dieu qui a créé le ciel et la terre.  
天地を創造したのは神である。

43. Le génie<sup>1</sup> de la langue française, c' est la clarté<sup>2</sup> et l' élégance<sup>3</sup>.

【註】 此文では c' (従つて其前にある、)を省くことができる。 1. 天才、特性、工兵。 2. 光明、明瞭。 3. 高雅、優美、ハイカラ。

〔譯〕 佛蘭西語の特性は、明晰と高雅である。

【類例】 Travailler, c' est battre monnaie.  
働くことは貨幣を鑄造することである。

Ce qui m' afflige, c' est de voir les méchants opprimer les bons. 私を悩ますものは、悪者が善者を壓服するのを見ることである。

#### IV. 主語の省略

- 判別法 a. 動詞の命令法にあらざるや。(44, 45)  
b. 對等文に於て同一主語の重複を避けあらざるや。(46)  
c. 特種の語句及文。(47—49)

44. Hommes puissants, recevez<sup>1</sup> avec bonté<sup>2</sup> les malheureux qui ont recours<sup>3</sup> à vous. (命令文)

【註】 一見、Hommes puissants が主語のやうであるが、此れは呼びかけの語である。何んとなれば、冠詞もなく、直後に (,) があり又動詞と人稱を異にしてゐるからである。 1. recevoir (受ける)の命令法複数二人稱。 2. avec bonté 懇切に。 3. avoir recours à による。

〔譯〕 強者よ、汝等にたよる不幸者を懇切に遇せよ。

【類例】 (137)

45. Rappelez-vous<sup>1</sup> vos fautes; n' y<sup>2</sup> retombez<sup>3</sup> pas. (命令文)

【註】 一見設問形の如きも、さうでない、文末に ? なきを見ても了解し得る。 1. se rappeler (思出す、追懐する)の命令法複数二人稱。 2. y は à cela の意で、fautes を代表してゐる。 3. retomber (再び落ちる)の命令法複数二人稱。

〔譯〕 諸君の過失を追懐し、再びそれに陥る勿れ。

【類例】 (137)

46. Un pompier entra<sup>1</sup> courageusement<sup>2</sup> dans le feu (et) (il) sauva<sup>3</sup> heureusement<sup>4</sup> une femme avec son enfant. (對等文)

【註】 此れは二つの對等文から成つてゐる。後の對等文では主語を省略してゐる。若し此れに主語を挿入すれば、il sauva となる。 1. entrer (入る、入れる)の單純過去。 2. 勇ましく。 3. sauver (救ふ)の單純過去。 4. 幸に、無事に。

〔譯〕 一人の消防夫は勇ましく火の中に入り、一人の婦人と其子供を無事に救助した。

47. Qui<sup>1</sup> aime<sup>2</sup> bien châtie<sup>3</sup> bien. (特種の語句)

【註】 1. 關係代名詞で、celui qui の celui が省かれてゐる。 2. aimer (愛する)の直説法現在。 3. châtier (罰する)の直説法現在。

〔譯〕 よく愛する者は、よく罰す。

【類例】 Qui se ressemble s'assemble. 似るものは集る。(類は類を呼ぶ)

a Je ~~sais~~ à quoi vous rêvez. 私は貴方が何を考へてゐるか知つてゐる。(....la chose à quoi.... の意)

【注意】 格言、諺などに於て、屢此省略に遭遇する。

48. Pas de plaisir<sup>1</sup> sans<sup>2</sup> peine<sup>3</sup>. (特種の語句)

【註】 此文は冒頭にある Il n' y a を省いたものである。 1. le plaisir 楽しみ。前に de があるのは、否定の意義が前にあるからである。 2. なく、なくんば、なくとも。 3. 罰、苦痛、骨折

〔譯〕 苦なければ樂なし。

【類例】 Loin des yeux, loin du cœur. 眼より遠ざかれば、心より遠ざかる(去るものは日に疎し)。(Quand on est loin...., on est loin.... の意)

【注意】 主語及動詞の省略は格言、諺などに屢見受けられる。(233, 234)

49. Plaise<sup>1</sup> à Dieu que vous obteniez<sup>2</sup> un grand succès. (特種の語句)

【註】 此文は Je souhaite qu' il plaise à Dieu.... の意である。 1. plaire (氣にかなう)の接續法現在。此動詞は非人稱動詞になることがある。 2. obtenir (得る)の接續法現在。

〔譯〕 どうか、貴君が大成功を得るやうに神かけて祈ります。

【類例】 Je chante, ne vous déplaie. 御氣に障るかも知れませんが、私は歌ひます。(qu' il ne vous déplaie の意)  
Suffit. それで充分だ。(Il suffit 或は Cela suffit の主語を省いたもの)

Reste à vous dire que.... を貴方に云はなければならぬ。(Il reste à vous dire que.... と同じ)

Inutile de vous dire que.... 君に....を話す迄のこともない。

Que vous en semble? どう貴方に見えるか。

## (2) 述 語 (動 詞)

- 述語の職分 主語の動作又は状態を示す。
- 述語の位置 主語の後、前。
- 述語の種類 他動詞、自動詞、受動詞、代名動詞、非人稱動詞、助動詞。
- 述語の形 單純時、複合時(助動詞を伴ふて變化しあるもの)。
- 述語の伴ふもの être 及其れに準ずる動詞は形容語句(75-80)、其他の述語は補語(94-96)。
- 述語の省略 省略されることがある(73, 74)。

## I. 「法」及「時」の意義

### 直 説 法

確實な動作或は状態を示す。

### 現 在

- 所謂、現在の動作或は状態を表はす。(20)
- 眞理或は永久的の事柄を表はす。(23)
- 毎日或は一定の期間を置いて繰返される習慣的の事柄を表はす。(28)

d. 近い未来を表はす。(130)

✓ e. aller の現在+不定法は近い未来を表はす。(50)

\* ① 条件を示す接続詞 si の後では、未来の代りに用ひられる。(225)

✓ g. 若干の動詞(例へば devoir)は他の動詞の不定法を伴ふて未来の意義を表はす。(51)

② 動詞 être は他の語を作ふて、意義の強い現在を表はし、或は未来を表はすことがある。(52)

i. 動詞 vouloir は丁寧な意義をもつ命令法の代りに用ひられることがある。(138)

✓ j. 叙事に力を附ける時には、過去の代りに用ひられる。(53)

✓ k. venir の現在 de+不定法は近い過去を表はす。(54)

### 半過去

✓ a. 或期間繼續した過去の動作或は状態を表はす。(33)

✓ b. 過去に於ける習慣的の事柄を表はす。(33)

\* c. 条件を示す接続詞 si の後では、条件法の代りに用ひられる。(226)

✓ d. aller の半過去+不定法は他の過去の事柄の直後に行はれんとした事柄を表はす。(55)

✓ e. venir の半過去 de+不定法は他の過去の事柄の直前に行はれた事柄を表はす。(56)

### 複合過去

✓ a. 全く過去つた時期或は全く過ぎ去らない時期(例へば本月とか本週の如く一部は経過し一部は経過せざる時期)に起つた事柄を表はすもので、特に會話若くは會話に類する文體に用ひられる。(24)

### 單純過去

✓ a. 全く過ぎ去つた時期に起つた事柄を表はすもので、主に歴史的叙述に用ひられる。(46)

### 大過去

✓ a. 他の過去の事柄よりも前に行はれた事柄を表はす。(57)

\* b. 条件を示す接続詞 si の後では、条件法の代りに用ひられる。(227)

### 先立過去

✓ a. 他の過去の事柄の直前に起つた事柄を表はす。通常、aussitôt que (.....するや否や)、dès que (.....するや否や)等の接続詞のある文に用ゐられ、他の過去の事柄は單純過去で示される。(58)

### 單純未來

a. 未來に起る事柄を表はす。(225)

✓ b. 丁寧な命令的の意義を表はす。(135)

✓ c. 丁寧に云ふ時に現在の代りに用ひられる。(135 類例)

### 先立未來

他の未來の事柄の前に起るべき事柄を表はす。(59)

✓ ① 時としては語勢を和らげる爲に、複合過去の代りに用ひられる。(59 類例)

### 命令法

#### 現在

a. 命令、希望を表はす。(44)

\* ② 条件の意義を表はす。(229)

過去(先立未來)

- a. 一定の時期の前に完了さるべき命令を表はす。(137 類例)

條件法

一般に條件(時としては條件が省略してある)に關聯する動作或は状態を示すものである。

現在

- a. 或條件に對する未來の事柄を表はす。(226)
- b. 時としては、條件が略せられて、單獨に用ひられることがある。(60 注意)
- c. 希望を表はす。(60 注意)
- d. 設問文では丁寧な意義を表はすことがある。(136)
- e. 肯定文では可能、様子、確實性を表はす。(60)
- f. 主文の述語が過去の時に、補足文にある條件法現在は、主文の述語の示す事柄より未來の事柄(的確でない)を表はす。(61)

過去

- a. 第一及第二の形は共に同じ意義を表はす。(227)
- b. 或條件に對する過去の事柄を表はす。(227)
- c. 過去の事柄に關する推定を表はす。(60 類例)
- d. 主文の述語が過去の時補足文にある條件法過去は直説法先立未來のやうな意義を表はす。(64 注意)

接續法

現在

疑惑、不確實な動作或は状態を示すもので、通常、補足文に用ひられる。

- a. 直説法の現在又は未來に相當する。(62)
- b. 主文の述語が直説法現在若くは未來の時、補足文にある接續法現在は、主文の述語に對し同時又は未來の事柄を表はす。(62, 63)

半過去

- a. 直説法の半過去、單純過去、條件法現在に相當する。
- b. 主文の述語が過去又は條件法の時、補足文にある接續法半過去は主文の述語に對し、同時又は未來の事柄を表はす。(64, 65)
- c. 主語を述語の後に置いて「假令」の意義を表はすことがある。(218 類例)

過去

- a. 直説法複合過去、同先立未來に相當する。
- b. 主文の述語が直説法の現在又は未來の時、補足文にある接續法過去は主文の述語に對し過去の事柄を表はす。(62 類例, 63 類例)

大過去

- a. 直説法大過去、條件法過去に相當する。
- b. 主文の述語が直説法過去又は條件法の時、補足文にある接續法大過去は、主文の述語に對し、過去の事柄を表はす。(64 類例, 65 類例)

現在分詞

- a. 其屬する文の述語に従ひ、過去(67)現在(66)又は未來(68)の意義を表はす。
- b. 前置詞 en を伴ふものは、概ね、事實の進行、原因、方法、時間、假定、讓歩等の意義を表はす。(66 類例)

- ✓ c. 前置詞 en を伴はないものは、概ね「...する所の」「...した所の」の意義をもつ。(67)
- d. 分詞文を形成することがある。(201)

### 過 去 分 詞

- ✓ a. 助動詞なく單獨に用ひられた第一形は形容詞の性質を帯び受動的意義を表はす。(90)
- ✓ b. 助動詞と共に用ひられた第一形は複合時を形成する。(57)
- c. 第一形は分詞文を形成することがある。(202)
- d. 第二形は其儘の形で用ひられるもので他の動詞に對しては大過去の如き意義を表はし、能動的動詞のものは能動的の意義をもち、屢分詞文を形成する。(202 類例)

### 不 定 法

主語 (26), 形容語句 (75), 補語句 (94 類例), 不定法文 (69) に用ひられる。

50. Le soldat en revenant<sup>1</sup> de la guerre va<sup>2</sup> se livrer<sup>3</sup> aux travaux<sup>4</sup> des champs. (近い未來の意義)

【註】 1. revenir (歸る)の現在分詞。 2. aller (行く)の直說法現在で、後に不定法がある時には、後の動詞の近い未來を表はす。 3. livrer 渡す、行ふ。 se livrer à に従事する。 4. le travail の複數形。

【譯】 兵士戦争より歸還せば、田畑の仕事に従はん。

【注意】 (55) と比較せよ。

51. Je compte<sup>1</sup> vous voir dans huit jours<sup>2</sup>. (未來の意義)

【註】 1. compter (計算する、積りである)の直說法現在で未來の意義を表はす。 2. 一週後に。 dans quinze jours 二週後に。

【譯】 私は一週間後に貴君に會ふつもりです。

【類例】 此種の動詞, falloir, devoir, avoir à ねばならぬ。

52. Les beaux jours sont près de<sup>1</sup> revenir<sup>2</sup>, car<sup>3</sup> nous avons déjà<sup>4</sup> entendu<sup>5</sup> le chant<sup>6</sup> des coucous. (未來の意義)

【註】 1. près de の近くに、將に...せんとす。 2. 歸る。 3. 何となれば。 4. 既に。 5. entendre (聞く)の過去分詞で、avons entendu は複合過去。 6. 歌、囀り。

【譯】 近く麗らかな日にならうとしてゐる、なぜなら吾々は、もう、杜鵑の鳴聲を聞いたから。

【類例】 être sur le point de partir. 將に出發せんとしてゐる。

être en train d' examiner... を試験中である。

être en (pleine) voie de construction.

製造(真)最中である。

être à faire..... をしなければならぬ。

53. Il<sup>1</sup> était<sup>2</sup> minuit. Tout le monde<sup>3</sup> dormait<sup>4</sup> dans la maison. Un voleur entre<sup>5</sup> dans la chambre, prend<sup>6</sup> l'argent oublié<sup>7</sup> sur la table et se sauve<sup>8</sup> par<sup>9</sup> la fenêtre. (過去の意義)

【註】 1. 形式上の主語。 2. être の直說法半過去。 3. tout le monde 總ての人、皆。 4. dormir (眠る)の直說法半過去。 5. entrer (入る、入れる)の直說法現在。 6. prendre (とる)の同現在。 7. oublier (忘れる)の過去分詞。 8. se sauver (逃げる)の直說法現在。 9. 經て。

【譯】 夜半であつた。皆家で眠つてゐた。一人の盜賊が室に侵入し、机の上に置き忘れてあつた金をとり、窓から逃げた。

【注意】 此文では力をつける爲に、過去の事柄に特に直說法現在を用ひたのである。前後の關係で此れを判斷すべきである。

54. On<sup>1</sup> voit<sup>2</sup> souvent des chiens léchant<sup>3</sup> la main qui<sup>4</sup> vient<sup>5</sup> de les<sup>6</sup> frapper<sup>7</sup>. (近い過去の意義)

【註】 1. 人ば。 2. voir (見る、目撃する)の直說法現在。 3. lécher (舐める)の現在分詞。 4. 關係代名詞。 5. venir (來る)の直說法現在で、「de

+不定法」を伴ふと、後の動詞の近い過去を表はす。(56)と比較せよ。

6. chiens を代名する。7. 打つ。

〔譯〕屢、犬を毆つた手を其犬が舐めるのを見受ける。

【注意】 on (人ば)は漠然と主語になつてゐるので、通常の場合には、譯さないでよい。

55. Mon frère **allait**<sup>1</sup> **partir**<sup>2</sup> quand<sup>3</sup> la dépêche<sup>4</sup> arriva<sup>5</sup>. (過去に於ける近き未來の意義)

【註】 1. aller (行く)の直説法半過去で、後に不定法を伴ふた時は、他の過去の事柄の直後に行はれんとした事柄を表はす。2. 出發する。3. 時に。4. 電報。5. arriver (到着する)の單純過去。

〔譯〕電報が着いた時には、私の兄弟は出發しやうとしてゐた。

【注意】 此意味の時には aller は常に半過去の變化である。(50)と比較せよ。

56. Notre professeur **venait**<sup>1</sup> **de finir**<sup>2</sup> sa leçon, quand le directeur est entré<sup>3</sup> dans la classe. (大過去の意義)

【註】 1. venir (來る)の直説法半過去で、「de+不定法」を伴ふと他の過去の事柄の直前に行はれた事柄を表はす。2. 終へる、終る。3. (入る、入れる)の過去分詞で、est entré は複合過去。

〔譯〕校長が教室に入つた時には、吾々の先生は授業を終へた所であつた。

【注意】 此意味の時には、venir は常に半過去である。(54)と比較せよ。

57. J' **avais**<sup>1</sup> **terminé**<sup>2</sup> mon travail, quand il entra<sup>3</sup> dans mon bureau. (直説法大過去)

【註】 1. avoir の直説法半過去。2. terminer (終へる)の過去分詞で、avais terminé は大過去。3. entrer (入る、入れる)の單純過去。

〔譯〕彼が私の事務所に入つた時には、私は既に仕事を終へてゐた。

【注意】 大過去が用ひられてある時には、別に「既に」「前に」等の語句が文中になくても、此れを附加して譯した方がよいことがある。

58. Quand l' orateur **eut**<sup>1</sup> **fini**<sup>2</sup> son discours<sup>3</sup>, il se **retira**<sup>4</sup> aux acclamations de l'assistance<sup>5</sup>. (先立過去)

【註】 1. avoir (もつ)の單純過去。2. finir (終へる、終る)の過去分詞で、eut fini は先立過去。3. 演説。4. se retirer 退去する。5. 臨席、會衆、救護。

〔譯〕辯士は演説を終へるや直に會衆の拍手喝采裡に退去した。

【注意】 先立過去が用ひられてある時には、別に「直に」「するや否や」等の語句が文中になくても、此れを附加して譯するがよい。

59. Quand le soleil **aura**<sup>1</sup> **fondu**<sup>2</sup> la neige, nous commencerons<sup>3</sup> nos excursions<sup>4</sup> dans les montagnes. (先立未來)

【註】 1. avoir の單純未來。2. fondre (溶かす、溶ける)の過去分詞で、aura fondu は先立未來。3. commencer (初める、初まる)の單純未來。4. 散歩。

〔譯〕太陽が雪を溶かしたら、吾々は山地跋涉を始めやう。

【類例】 Vous **aurez négligé** quelque précaution. 貴方は或る注意を怠りました。(語勢を和らげる爲、複合過去の代りに用ひてある)

60. Il ne remue<sup>1</sup> plus<sup>2</sup>, on **dirait**<sup>3</sup> qu'il est mort. (條件法現在)

【註】 1. remuer (動かす、動く)の直説法現在。2. ne...plus もはや...ない。3. dire (云ふ)の條件法現在で、「確實らしさ」「様子」を示す。4. 接續詞。

〔譯〕彼はもはや身動きしない、人は彼が死んだと云ふだらう。

【類例】 條件法過去でも此のやうな意義を表すことがある。

Il y a eu hier un grand incendie à Paris; le feu **aurait**



été mis par des malfaiteurs.

昨日巴里に大火があつた、火は悪漢共が附けたらしい。

cf 2 【注意】 Je retournerais volontiers à la maison. 私は喜んで家に  
歸りませう。(或る條件が省略せられてある)

Je voudrais y aller. 私はそこへ行きたい。(希望の陳述)

cf 61. Je pensais<sup>1</sup> que<sup>2</sup> vous partiriez<sup>3</sup> avec nous. (條件法現在)

【注】 1. penser (思ふ)の直説法半過去。2. 接續詞。3. partir (出發する)の條件法現在で、pensais より未來の事柄を稍不的確に表はす。

【譯】 私は貴君が吾々と一緒に出發するだらうと思つてゐた。

【類例】 J' ai prédit hier qu' il pleuvra demain. 私は明日雨が降るだらうと、昨日豫言した。(pleuvra は非人稱動詞の未來で、まだ到來しない事實を稍的確に示してゐる)

cf 2 Sub 62. Je doute<sup>1</sup> que<sup>2</sup> vous veniez<sup>3</sup> demain chez moi. (接續法現在)

【注】 1. douter (疑ふ)の直説法現在。2. 接續詞。3. venir (來る)の接續法現在で、douter に對して未來の事實を表はしてゐる。

【譯】 私は貴方が明日私の宅に來るのを疑つてゐる。

cf 【類例】 Je suis très heureux que vous soyez satisfait. 貴方が満足してゐるので、私は非常に幸だ。(接續法現在)(二つの現在の事實の併立)

Je doute qu' il ait fini son travail hier. 私は彼が昨日其仕事を終へたことを疑ふ。(接續法過去)(主文の動詞より過去の事實を表はす)

cf 63. Il faudra<sup>1</sup> que<sup>2</sup> vous partiez<sup>3</sup> demain soir. (接續法現在)

【注】 1. 非人稱動詞 falloir (要する)の單純未來。2. 接續詞。3. partir (出發する)の接續法現在で、未來の事實を表はす。

【譯】 貴方は明晩出發しなければならない。

cf 【類例】 Je douterai toujours qu' il ait réussi. 私は彼が成功した

ことを常に疑ひませう。(接續法過去)(主文の動詞より過去の事實を表はす)

cf 64. Je voulais<sup>1</sup> que<sup>2</sup> votre camarade vint<sup>3</sup> ici ~~demain~~. (接續法半過去)

【注】 1. vouloir (欲する)の直説法半過去。2. 接續詞。3. venir (來る)の接續法半過去で、主文の動詞より未來の事實を表はす。

【譯】 私は貴方の學友が明日こゝに來ることを欲してゐた。

cf 【類例】 J'étais très heureux que vous fussiez satisfait. 私は貴方が満足してゐたので、非常に幸であつた。(接續法半過去)(二つの過去の事實の併立)

J' ignorais qu' il eût quitté hier de chez vous. 私は彼が貴宅から昨日去つたのを知りませんでした。(接續法大過去)(主文の動詞より過去の事實を表はす)

cf 【注意】 Je croyais que vous seriez arrivé avant le départ du train. 私は貴君が列車の出發前に到着するだらうと思つてゐた。(64の例と動詞の「時」の表はす關係は同じである、唯主文の動詞の關係で64の例は補足文は接續法を要求し、此例は條件法過去が置かれてゐるのが異なるのみ)

cf 65. Je ne crois<sup>1</sup> pas qu' il ~~entreprendrait~~ <sup>entreprendrait</sup> cette affaire s' il n' était<sup>5</sup> sûr de réussir. (接續法過去)

【注】 1. croire (信ずる)の直説法現在。2. 接續詞。3. entreprendre (企てる)の接續法半過去で、次にある條件句と關聯して croire より未來の事實を表はす。4. 若しも。5. être の直説法半過去。

【譯】 若し彼が成功することが確實でなければ、彼はあの事業を企てるとは私は信じない。

cf 【類例】 Je ne crois pas qu' il eût ~~entrepris~~ <sup>aurait entrepris</sup> cette affaire, s' il n' avait été sûr de réussir. 若し彼が成功することが確實でなかつたなら、彼はあの事業を企てたとはい、私は信じない。

(接續法大過去) (次の条件句に關聯して、主文の動詞よりは過去の事實を表はす)

【注意】 此場合に接續法の代りに、條件法が用ひられてゐることがある。

cf 66. On obtient<sup>1</sup> la surface d' un triangle **en multipliant<sup>2</sup>** la base<sup>3</sup> par<sup>4</sup> la moitié de la hauteur<sup>5</sup>. (現在分詞)

【註】 1. obtenir (得る)の直説法現在。 2. multiplier (増加する、乗ずる)の現在分詞。 3. 基礎、底。 4. よつて。 5. 高さ、高地。

【譯】 底に高さの半ばを乗すれば、三角形の面積を得る。

【注意】 現在分詞で、前置詞 en をもつものは、概ね事實の進行、原因、方法、時間、假定、讓歩等を表はす。

|                       |           |
|-----------------------|-----------|
| cf 【類例】 en marchant   | 歩きながら     |
| en tombant sur le dos | 仰向けに倒れたので |
| en rentrant chez moi  | 私の宅に歸つた時  |
| en fumant trop        | 過度に喫煙すれば  |
| en étudiant seul      | 獨學しても     |

cf 3 67. Nous avons<sup>1</sup> aperçu<sup>2</sup> le cheval galopant<sup>3</sup> sur la rue. (現在分詞)

【註】 1. avoir の直説法現在。 2. apercevoir (望見する、見渡す)の過去分詞で、avons aperçu は複合過去。 3. galoper (疾驅する)の現在分詞。

【譯】 我々は街路上を疾驅してゐた馬を望見した。

【類例】 Etant très occupé, je dois rester chez moi.  
非常に忙がしいので私は宅に居なければならぬ。  
Je l' ai trouvé lisant. 讀書してゐた彼を私は見出した。(201)

【注意】 現在分詞で、前置詞 en を伴はないものは、概ね「...する所の」「...した所の」の意義をもつ。其意義の「時」は關聯する動詞の「時」に従ひ現在、過去、未來を表はす。

68. Parcourez<sup>1</sup> la France, du<sup>2</sup> nord au sud, votre étonnement et votre plaisir ironi<sup>3</sup> toujours **en croissant<sup>4</sup>**. (現在分詞)

【註】 1. parcourir (歩き廻る)の命令法二人稱。 2. de...à から...迄。 3. aller (行く)の單純未來。 4. croître (増す)の現在分詞。

【譯】 佛國を北から南に歩き廻れば、貴方の驚異と快樂は常に増す計りである。

【類例】 Le Léman va **se rétrécissant** du côté de Genève.

「レマン」湖は「ジュネーヴ」の方側では、漸次狭まる。

【注意】 aller (行く)の變化に他の動詞の現在分詞 (en を伴ひ、或は伴はない)が接すると事實の連續を示す。

69. Que<sup>1</sup> dire? (不定法)

【註】 1. 何を(設問代名詞)。動詞は會話などでは屢變化しないで用ひられる。

【譯】 何を云はうか。

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| 【類例】 Où fuir?             | どこに逃げやうか。      |
| Pourquoi toujours mentir? | なぜ始終嘘を云ふか。     |
| Pour quoi faire?          | 何をする爲に。        |
| Je ne sais comment faire. | どうしていゝか私は知らない。 |

Ecrire X. Bureau du Journal. 新聞社内 X に照合のこと。

Ecoutez l' orateur parler. 演説者の話すのを聴け。

## II. 受動的意義をもつ述語

- |   |
|---|
| a. 形 être+過去分詞。(70, 71)<br>代名動詞。(72)              |
| b. 受動的意義をもつ動詞は前置詞 par, de, pour 等を伴ふ補語を従へ、或は従へない。 |
| c. être を助動詞とする自動詞の變化及 être+形容詞と混同してはいけない。        |

70. L'Asie est séparée<sup>1</sup> de l'Amérique par le détroit<sup>2</sup> de Behring

【註】 1. séparer (分ける、隔離する)の過去分詞で、est séparée は受動詞の現在。 2. 海峡。

〔譯〕 亞細亞は「ベーリング」海峡で亞米利加と隔てゝゐる。

【類例】 Les trois quarts de la surface du globe sont occupés par les eaux.

地球の表面の四分の三は水で占められてゐる。

【注意】 受動詞の變化では、「時」は être の「時」で判断すればよい。

71. Autrefois<sup>1</sup>, un régiment d'infanterie était seulement<sup>2</sup> composé<sup>3</sup> de trois bataillons et d'un état-major<sup>4</sup>.

【註】 1. 昔。 2. 單に、専ら。 3. composer (組立てる、組織する)の過去分詞で、était composé は受動詞の半過去。 4. 本部、參謀部。

〔譯〕 昔は歩兵聯隊は、單に三ヶ大隊と本部から成り立つてゐた。  
こゝに 入隊は ぬやう

【類例】 Beaucoup de plantes sont employées pour l'usage médical. 多くの植物は醫用に用ひられる。

Rome est quelquefois appelée la ville aux sept collines.

「ローマ」は時々七つの丘の都と呼ばれる。

72. Le verre<sup>1</sup> se coupe<sup>2</sup> avec le diamant. (代名動詞)

【註】 1. 硝子、「コップ」。 2. se couper (切られる、傷つく)の直説法現在。

〔譯〕 硝子は金剛石で切られる。

【類例】 Cela se dit souvent. 其のことは屢云はれる。

【注意】 同じ代名動詞でも意義を異にすることがある。

Il s'est coupé le doigt avec le canif.

彼は小刀を以て自分の指を切つた。

尙、代名動詞は自動的或は相互的の意義を表はすことがある。

Il s'est promené cet après-midi. 彼は午後に散歩した。

Ils s'aiment toujours. 彼等は常に愛し合つてゐる。(7)

### III. 述語の省畧

- a. 對等文に於ける二つの述語が互に同じものである時には、後の述語が省かれることがある。(73)
- b. 感歎文や諺などでは屢々省かれる。(74)

73. Les matelots<sup>1</sup> logent<sup>2</sup> à l'avant d'un vaisseau<sup>3</sup>, et les officiers à l'arrière<sup>4</sup>. (對等文)

【註】 此文では、les officiers logent ... の logent が省いてある。

1. 水兵。 2. loger (住む)の直説法現在。 3. 船(大きな)。 4. 後方。

〔譯〕 水兵は船首に、將校は船尾に住む。

【類例】 Le blé est coupé en été et la vigne vendangée en automne. 麥は夏に切られ、葡萄樹は秋に葡萄を收穫せられる。

(此文では est vendangée の est が省かれてゐる) (185)

74. Quels fruits délicieux que les pêches! (感嘆文)

【註】 1. 如何なる、何ほどの。 2. うまい、心地よい。 3. 接續詞。

4. 桃。

〔譯〕 桃はなんとうまい果物であるよ。

【類例】 Triste vie que celle que je quitte! 私が去らうとしてゐる此世は何んといやな世であるよ。(最初の que は接續詞、後の que は關係代名詞)

Il n'y a pas de quoi. 御禮に及びません。(....de quoi remercier の意) (149 類例)

#### (3) 形容語句 (述語を介して主語の性狀を形容するもの)

a. 形容語句を伴ふ述語 être ある。(75-78)

devenir なる, paraître らしい, sembler らしい, rester ゐる, etc. (79)

- b. 形容語句の位置 通常、述語の後、稀に其前。(78)
- c. 形容語句となる品詞 名詞 (76), 形容詞 (78, 79), 代名詞 (76), 不定法 (75), 不變化語 (77).
- d. 形容語句は時々省かれてある。(80)

75. Etre neutre<sup>1</sup> entre deux parties rivales<sup>2</sup>, c' est avoir même<sup>3</sup> poids<sup>4</sup> et même mesure<sup>5</sup> pour chacune.<sup>6</sup>

【註】 1. 中立の。 2. rival 對抗する。 3. 同じ。 4. 重さ。 5. 測定。 même poids et même mesure 公平。 6. 各。(partie を表示してある)

〔譯〕 二つの對抗者に中立であると云ふのは、各に對して公平であることだ。

【類例】 Vouloir, c' est pouvoir. 欲することは出来る。(精神一到何事か成らざらん)

76. Si<sup>1</sup> (j') étais mère,<sup>2</sup> je (le)<sup>3</sup> serais<sup>4</sup> avec toute la tendresse imaginable<sup>5</sup>.

【註】 1. 若し。 2. 形容詞的に用ひられてある爲、冠詞を省いてある。 3. mère の代用語。 4. être の條件法現在。 5. 想像することのできる。

〔譯〕 若し自分が母なら、考へられるだけのあらゆる温情をもつ母であらう。

【類例】 Philippe le Bon était fils de Jean sans Peur. 「フィリップ、ル、ボン」は「ジャン、サン、プール」の子であつた。

【注意】 人の異名 (Surnom) では、形容詞や冠詞などが後に置かれてある。

77. Il est bien<sup>1</sup> avec Paul.

【註】 1. よい。(副詞)

〔譯〕 彼は「ポール」と仲がいい。

【類例】 Ce n' est pas assez de le faire.

それをするだけでは足りない。

C' est trop que vous me demandiez ce service.

貴方が私に此仕事を要求するのはあんまりだ。

Ce n' est rien. それは何でもない。

C' est à peine si j' osais répondre.

私は殆んど答へ得なかつた。

78. Bienheureux sont ceux qui aiment<sup>1</sup> la paix. (形容語句の轉位)

【註】 此文は要素が轉位してゐる、主語は ceux qui (所の者) で其述語が sont, 其形容語が bienheureux (幸多い) である。 1. aimer (愛する) の直說法現在。

〔譯〕 平和を愛する者は多幸である。

【類例】 (189)

79. Arrivés<sup>1</sup> à un âge<sup>2</sup> avancé<sup>3</sup>, certaines gens<sup>4</sup> deviennent<sup>5</sup> sourd<sup>6</sup>.

【註】 1. arriver (到着する) の過去分詞で gens にかゝる。 2. 年齢。 3. 進んだ。 4. 人(常に複数)。 5. devenir (なる) の直說法現在。 6. sourd (聾の) の複數形。

〔譯〕 老年に達すると若干の人は聾になる。

|                     |           |
|---------------------|-----------|
| 【類例】 rester indécis | 躊躇してゐる    |
| paraître jeune      | 若く見える     |
| sembler fatigué     | 疲れたやうだ    |
| demeurer pensif     | 考へ込んでゐる   |
| mourir pape         | 法王として死ぬ   |
| naître aveugle      | 盲目で生れる    |
| se montrer fier     | 得意の様子を見せる |

80. Le lièvre<sup>1</sup> est doué<sup>2</sup> un naturel<sup>3</sup> craintif. (形容語句の省畧)

【註】 1. 兎。 2. 性質。此文では est doué d' un... の doué (賦與される) が省かれてあると見做すことができる。

〔譯〕 兎は臆病な性質である。

【類例】 Il est de Paris. 彼は巴里のものである。  
 La lecture est d' une grande fatigue pour les yeux affaiblis. 読書は弱つた眼には大なる疲勞である。  
 Il est de son âge. 彼は年にふさわしい

【注意】 動詞 être で結びつけられる主語と形容語句が等しいものでない時には、前置詞を介置してある。

#### (4) 補語句

- a. 補語の職分 或る語の意義を補足する。
- b. 補語をもちうるもの 名詞 (81-86), 形容詞 (87-89), 代名詞 (91-93), 動詞 (94-96), 副詞 (97, 88).
- c. 補語の省略。(183)

#### I. 名詞の補語

##### a 名詞の補語となるもの

- 名詞。(81)
- 前置詞を伴ふた名詞若くは代名詞。(82)
- 形容詞。(81)
- 過去分詞、現在分詞。(83, 85)
- 前置詞を伴ふた不定法。(84)
- 關係代名詞を伴ふ句。(86)

##### b 補語の位置

- 直接に續く。(82)
- (,) を置いて續く。(81)
- 名詞の後 數個の補語ある時には其間に(,) 及接續詞を伴ふ。(85)
- 直接に續かないことがある。(83 注意)

名詞の前 { 直前に置かれる(少數の形容詞)。(2)  
 主語たる名詞の前に(,) を介して其名詞の補語があることがある。(85)

81. Le détroit<sup>1</sup> de Magellan, bras<sup>2</sup> de mer entre<sup>3</sup> l' extrémité sud de l' Amérique et la Terre de Feu, fut<sup>4</sup> découvert<sup>5</sup> en 1320 par le navigateur portugais Magellan.

【注】 1. 海峡。2. 腕。bras de mer 海峡。3. 間に、間の。4. être (ある) の單純過去。5. découvrir (發見する) の過去分詞で、fut découvert は受動詞の單純過去。

〔譯〕 亞米利加の南端と「フイゴ」島との間の海峡である「マゼラン」海峡は、1320年「ホルトガル」の航海者「マゼラン」に依り發見せられた。

【類例】 Il n' y avait rien qui effrayât les Français nos ancêtres. 吾人の祖先の「フランク」人を恐れさせたものは何もなかった。

82. La distance de la lune<sup>2</sup> à la terre est<sup>3</sup> égale à 60 fois<sup>4</sup> le rayon de celle-ci<sup>5</sup>.

【注】 1. de...à から...迄。2. 月。3. être (ある) の直説法現在。4. 倍、度。5. 指示代名詞で、近いものを示す ci があるから、la terre (地球) を指示する。

〔譯〕 月と地球との距離は、地球の半徑の六十倍に等しい。

【注意】 次の如き語句は、上から譯した方がよい。

|                         |       |
|-------------------------|-------|
| un drôle d' enfant      | 變つた子供 |
| un diable de temps      | 變な天氣  |
| un monstre d' homme     | ひどい奴  |
| cette friponne de femme | あの狡い女 |

以上の如き用句に於ては、前の名詞、冠詞などは後の名詞の「性」と「數」に一致した形をもつ。

83. La France d' autrefois<sup>1</sup> se composait<sup>2</sup> de peuples ayant<sup>3</sup> des mœurs<sup>4</sup>, des lois<sup>5</sup> et des langages<sup>6</sup> différents<sup>6</sup>.

【註】 1. 昔の (副詞から名詞に轉用されてある)。2. se composer (成り立つ)の直説法半過去で、通常 de を従へる。3. avoir (もつ)の現在分詞で、peuples qui avaient... の意である。4. 風習。5. 法律、法則。6. différents (異なつた) は mœurs, lois 及び langages に意義を關聯してある。

〔譯〕 昔の佛蘭西は、異つた風習、法律及言語を有した諸人民から成立つてゐた。

【注意】 形容詞は、其「性」と「數」から判斷して何れの名詞に意義上關聯してあるかを知るがよい。

des boutons de métal ronds 金屬製の圓鈕  
une masse de maisons construites en briques  
練瓦建の家屋の一群

84. C' est aux sauvages<sup>2</sup> de l'Amérique que<sup>3</sup> les Européens ont<sup>4</sup> emprunté<sup>5</sup> l' usage<sup>6</sup> de fumer le tabac.

【註】 1. 形式上の主語で意義をもたない。2. 野蠻人。3. 接續詞。4. avoir (もつ)の直説法現在。5. emprunter (借りる、受ける)の過去分詞で、ont emprunté は複合過去。6. l'usage (習慣、用途) は de 以下の補語をもつてある。

〔譯〕 歐洲人が煙草を吸ふ習慣を受けたのは、亞米利加の蠻人からである。

85. Souvent<sup>1</sup> nu-pieds<sup>2</sup>, nu-tête<sup>3</sup> et couverts<sup>4</sup> d' habits en lambeaux<sup>5</sup>, les soldats de la Révolution gagnèrent<sup>6</sup> de brillantes victoires et délivrèrent<sup>7</sup> la France envahie<sup>8</sup> par les ennemis.

【註】 1. 屣。2. 跣足で。3. 素頭で。4. 蔽はれた、着た。5. 布片。6. gagner (得る、儲ける、到達する)の單純過去。7. délivrer (解放する、救出す)の單純過去。8. 奪はれた。此文では soldats の補語が皆、前にある。

〔譯〕 革命軍の兵卒等は、襤褸衣を纏ひ、屣、跣足、素頭で赫々たる勝利を得て、敵が奪つた佛國を救ふた。

86. Il y a<sup>1</sup> dans cette tragédie un acte qui<sup>2</sup> nous<sup>3</sup> a<sup>4</sup> fait<sup>5</sup> verser<sup>6</sup> bier<sup>7</sup> des larmes.

【註】 1. Il y a... ある。2. 關係代名詞で、此れ以下の語句は acte を補足してある。3. 吾々に。4. avoir (もつ) の直説法現在。5. faire (爲す)の過去分詞。6. 流す、注ぐ、faire verser 流さしめる。7. 多くの (副詞)。

〔譯〕 あの悲劇には、吾々に澤山の涙を出させた幕がある。

【類例】 l' enfant à qui on a donné des fleurs.

人が花を與へた子供。

les montagnes que l' on trouve en Europe.

歐洲にある山々。

la question dont je vous ai parlé. 私が貴方に話した問題。

le pays où vous étiez autrefois. 昔貴君があた國。

la ville d' où vous êtes parti. 貴君が出發した都市。

la fertilité du Japon laquelle donne...

..を與へる日本の肥沃 (laquelle は fertilité に關聯する)。

les Alpes desquelles descendent plusieurs fleuves.

多くの河が流下する「アルプス」山。

【注意】 關係代名詞は先行詞と離れてゐることがある。(193 類例)

## II. 形容詞の補語

### a 補語をもつ形容詞の種類

品質形容詞。

### b 形容詞の補語となるもの

前置詞を伴ふ名詞及代名詞。(87)

前置詞を伴はない代名詞。(87, 88)

前置詞を伴ふ不定法。(89)

副詞。(87)

c 補語の位置

形容詞の直後 { 前置詞を伴ふ名詞。(87)  
前置詞を伴ふ代名詞。  
前置詞を伴ふ不定法。(89)

形容詞の直前 副詞。(87)

形容詞より離れる { 前置詞を伴はない代名詞。(87)  
轉位の場合。(87 類例)

87. Le vin est<sup>1</sup> nécessaire<sup>2</sup> aux hommes, mais l' eau leur<sup>3</sup> est absolument indispensable<sup>4</sup>.

【註】 1. être (ある)の直説法現在。 2. nécessaire à に必要な。 3. 彼等に。(hommes の代用語) 4. 必要欠くべからざる。

〔譯〕 葡萄酒は人に必要であるが、水は、なくてはならぬものである。

【類例】 A la patrie soyez toujours fidèles. 祖國に對しては常に忠實なれよ。(fidèles の補語が冒頭に轉位してゐる)

De vous dire pourquoi, ce serait long.

其理由を貴方に云へば長くなるだらう。

88. Le fils dont<sup>1</sup> la famille est<sup>2</sup> honorable doit<sup>3</sup> toujours s' en<sup>4</sup> montrer<sup>5</sup> digne<sup>6</sup>.

【註】 1. 關係代名詞。 2. être (ある)の直説法現在。 3. devoir (ればならぬ)の直説法現在。 4. 其れに就て。(de sa famille の代用語) 5. se montrer 態度をとる、現はす。 6. にふさはしい、の價值ある。常に前置詞 de を伴ふ。

〔譯〕 尊敬すべき家庭の子息は、常に、其家庭にふさはしくなければならぬ。

【類例】 Vous en serez responsable.

貴方は其の責を負はなければならない。

89. Il<sup>1</sup> est<sup>2</sup> sage<sup>3</sup> de bien<sup>4</sup> travailler quand<sup>5</sup> on est jeune.

【註】 1. 形式上の主語で、意義をもたない。 2. être (ある)の直説法現在。 3. 賢い。 4. よく。 5. 時に。

〔譯〕 若い時によく働くのは賢い。

【類例】 (38)

### III. 代名詞の補語

a. 補語をもつ代名詞 人稱代名詞 (90, 91), 指示代名詞 (91 類例), 不定代名詞 (92), 設問代名詞 (24).

b. 補語の位置 概ね代名詞の後なるも、前にあることがある。(90)

90. Fatigué<sup>1</sup> par le travail, il ne voulut<sup>2</sup> plus<sup>3</sup> parler à personne.

【註】 1. Fatigué (疲れた)以下の語句は il を補足してゐる。 2. vouloir (欲する)の單純過去。 3. ne...plus もはや...ない。

〔譯〕 仕事で疲れた彼は、誰にも話しすることを欲しなかつた。

【類例】 Etant très occupé, je dois rester chez moi.

私は大層忙がしいので宅に居なければならない。

91. Ces hommes, aujourd' hui si<sup>1</sup> pauvres<sup>2</sup>, je les<sup>3</sup> ai<sup>4</sup> vus<sup>5</sup> autrefois riches<sup>6</sup> et fiers<sup>6</sup>.

【註】 1. あれ程。 2. pauvres (貧しい) は hommes を形容する。 3. hommes を代表してゐる。 4. avoir の直説法現在。 5. voir (見る)の過去分詞の複數形。 ai vus は複合過去。 6. les を形容してゐる。

〔譯〕 今、あれ程貧乏なあの人等は昔は金持で傲慢であつた。(昔私は金持で傲慢である彼等を見た)

【類例】 Est-ce **vous** qui vous appelez Paul?

「ポール」と云ふ方は貴方ですか。

**ce que vous avez vu.** 貴方が見たもの。

**celui de votre frère.** 貴方の兄弟のもの。

**celui qui vous appartient.** 貴方に属するもの。

92. Nous n'avons<sup>1</sup> **rien**<sup>2</sup> trouvé<sup>3</sup> de remarquable<sup>4</sup> dans le discours de cet orateur.

【註】 1. avoir (もつ) の直説法現在。 2. 何も (不定代名詞)。 3. trouver (見出す) の過去分詞で avons trouvé は複合過去。 4. 注意すべき、著しい。不定代名詞が形容詞をもつ時には、必ず間に前置詞 **de** を挿入してある。

【譯】 吾々はあの辯士の演説に何等注意すべき事を見出さなかつた。

【類例】 Parmi ces fruits, il y en a **certains de bons.**

此等の果實の内に二三個よいのがある。

Il y a en lui **quelque chose de surnaturel.**

彼れには超人的の何物か々ある。

Montrez-moi **autre chose de beau.**

他の美しいものを見せて下さい。

【注意】 不定代名詞が形容詞を伴ふ時には、前から譯する方がよい事がある。

93. Connaissez-vous **quelqu' un**<sup>2</sup> qui me rendra<sup>3</sup> service?

【註】 1. connaître (識る) の直説法現在。 2. 誰か。 3. rendre (爲す) の単純未来。

【譯】 貴方は私の爲に働いてくれる人を知つてゐますか。

【類例】 **Chacun** C' a un de nous se croit parfait.

吾々の各は自分を完全と思つてゐる。

#### IV. 動詞の補語

a. 動詞の補語の種類 直接補語 (94), 間接補語 (95), 状況補語 (96).

b. 動詞と補語の関係 動詞は補語をもつ時ともたない時とある。補語をもつ時には以上の補語をもち或は其若干をもつ。

#### [A] 直接補語

a. 動詞の示す動作を直接に (即、前置詞なく) 受ける語句である。

b. 直接補語をもつ動詞 他動詞 (94), 代名動詞 (72).

c. 直接補語となるもの 名詞 (94), 代名詞 (91), 不定法 (94 類例), 文 (94 類例). 此等の品詞は單獨であり或は補語を伴ふ。

d. 直接補語の位置 動詞の後若くは前 (94).

e. 一箇の動詞が数箇の直接補語をもち或は数箇の動詞が一箇の直接補語をもつことがある。

94. La Fontaine a<sup>1</sup> écrit<sup>2</sup> **des fables** que<sup>3</sup> tout le monde<sup>4</sup> admire<sup>5</sup>

【註】 1. avoir (もつ) の直説法現在。 2. écrire (書く) の過去分詞。 3. a écrit は複合過去。其直接補語は des fables. 4. 関係代名詞。 5. admirer (感心する) の直説法現在で、其直接補語は des fables.

【譯】 「ラ、フォンテーヌ」は、皆が感心する所の童話を書いた。

cf. 【類例】 Dites-moi **quelle espèce de revue** vous aimez.

貴方が如何なる種類の雑誌を好くかを私に云ふて下さい。

La lecture de Robinson amuse et instruit **les enfants.**

「ロビンソン」の讀本は子供を樂ませ且教育する。



Celui qui ne sait pas obéir ne sait pas commander.

従ふことを知らない者は指揮することを知らない。

Je le connais de vue. 私は彼れを見て識つてゐる。

【注意】 des fables の des は一見、間接補語らしきも、此の des は不定冠詞である。

### [B] 間接補語

- 動詞の示す動作を間接に（即ち、前置詞を伴つて）受ける語句である。
- 間接補語をもつ動詞 他動詞（95）、自動詞（95 類例）、代名動詞（95 類例）、受動詞（95 類例）。
- 間接補語となるもの 前置詞を伴ふ名詞（95 類例）、不定法（95 類例）、代名詞（95）。此等の品詞は單獨であり或は補語を伴ふ。
- 間接補語の位置 動詞の後若くは前（86 類例）。

95. La lune reçoit<sup>1</sup> du soleil<sup>2</sup> la lumière qu'<sup>3</sup> elle nous<sup>4</sup> renvoie<sup>5</sup>.

【注】 1. recevoir（受ける）の直説法現在。 2. du soleil（太陽から）は recevoir の状況補語。 3. 関係代名詞。 4. nous（吾々に）は renvoie の間接補語。 5. renvoyer（再び送る、反射する）の直説法現在。

〔譯〕 月は太陽より光を受けて吾々に反射する。

【類例】 Les enfants croient aux revenants.（自動詞）

子供は幽霊を信ずる。

Cléopâtre se fit mordre par un serpent.（代名動詞）

「クレオパトラ」は自分を蛇に咬ましめた。

La Corse fut cédée à la France par les Génois.（受動詞）

「コルシカ」は「ジェノワ」人に依り佛國に譲與せられた。

Le professeur obligea un élève paresseux à quitter la classe. 教師は怠ける生徒に教室を去ることを強いた。

【注意】 me, te nous, vous, は直接補語及間接補語となることがある。よろしく前後の関係から判断すべきである。此場合には la lumière が直接補語であるから、nous は間接補語である。

### [C] 状況補語

- 場所、時間、状態、原因等を示して動詞の意義を補ふものである。
- 状況補語をもつ動詞 總ての種類動詞。
- 状況補語となるもの 通常、前置詞を伴ふた語句であるが前置詞がないことがある。（96 類例）
- 状況補語の位置 動詞の後若くは前。（96 類例）

96. On va<sup>1</sup> souvent<sup>2</sup> de France en Italie par la Suisse.

【注】 1. aller（行く）の直説法現在で、其次にある句は皆状況補語である。 2. 屢。

〔譯〕 人は屢、佛國から瑞西を経て伊國に行く。

【類例】 On a chassé sans chiens. 人は犬なく獵をした。

La guerre a duré trois ans. 戦争は三年繼續した。

Deux renards entrèrent la nuit dans un poulailler.

二匹の狐が夜鶏小屋に入った。

X et Y sont morts la même année.

X と Y は同年に死んだ。

Le long de la route, il y a une haie vive.

道に沿ふて生籬がある。

### V. 副詞の補語

a. 補語をもつ副詞の種類

分量の副詞（97）、形容詞より轉化した状態の副詞。（98）

b. 副詞の補語となるもの

前置詞を伴ふた名詞 (97) 若くは代名詞。(98)

c. 補語の位置

通常、副詞の直後。(97, 98)

97. L'Italie a eu<sup>1</sup> beaucoup<sup>2</sup> d'artistes excellent<sup>3</sup> à la fois<sup>4</sup> dans la peinture<sup>5</sup> et dans la sculpture.

【註】 1. avoir (もつ)の複合過去。2. 多くの 3. exceller (秀でる)の現在分詞。4. à la fois 同時に、一度に。5. 繪畫。

〔譯〕 伊國には、繪畫と彫刻とに共に秀いでた多くの藝術家があつた。

【類例】 Combien recevez-vous de journaux chaque jour? 貴君は毎日幾つの新聞を受けるか。(此の文では combien の補語は de journaux で互に離れてゐる、Combien de journaux recevez-vous....? と同じである)

98. Vivez<sup>1</sup> conformément<sup>2</sup> à ce que<sup>3</sup> vous croyez<sup>4</sup>.

【註】 1. vivre (生活する)、の命令法 2. conformément à.... に従つて。3. ce que.... 所のこと。4. croire (信ずる、思ふ)の直説法現在。

〔譯〕 貴方が信ずることに従つて、生活しなさい。

【類例】 relativement à ce poids. 此の重量に關係して。  
contrairement à ce que vous dites. 貴君が云ふことと反對に。  
indépendamment de ce règlement. 此規則と關係なしに。  
différemment de son opinion. 彼の意見と異つて。

(5) 副詞語句

a. 形 單一の副詞 (99—107), 副詞句 (108).

b. 副詞語句が意義上關聯するもの 動詞 (99—104), 形容詞 (105), 副詞 (106), 名詞 (107).

c. 副詞の補語 若干の副詞は補語を伴ふ (97, 98).

d. 副詞の意義の程度 (203, 210).

I. 單一の副詞

[A] 動詞を限定するもの

副詞の位置 (否定の副詞に關しては 119—127)

a. 單純時の動詞の直後 (99).

b. 複合時の動詞の助動詞と過去分詞の間 (101).

c. 現在分詞の直後。(tout は現在分詞の前) (102, 103)

d. 文頭 (104).

99. Les enfants qui aiment<sup>1</sup> passionnément<sup>2</sup> le jeu négligent<sup>3</sup> souvent<sup>4</sup> leurs tâches<sup>5</sup>.

【註】 1. aimer (愛する、好む)の直説法現在。2. 非常に、夢中になつて。3. négliger (怠る、顧みない)の直説法現在。4. 屢。5. 業務、課業。

〔譯〕 遊びを非常に好む子供は屢々自分の課業を怠る。

【類例】 Je voudrais partir immédiatement. 私は直ぐ出發したい。

100. Le riz, qui<sup>1</sup> était<sup>2</sup> autrefois bon marché<sup>3</sup>, coûte<sup>4</sup> maintenant cher<sup>5</sup>.

【註】 1. 關係代名詞。 2. être の直説法半過去。 3. 安値。 4. coûter (値する)の直説法現在 5. 高く。(元來形容詞であるが副詞に轉用されてゐる)

〔譯〕 米は昔は安かつたが、今は高くなつた。

【類例】 chanter **juste** 正しく歌ふ  
 parler **haut** 高聲に話す  
 marcher **droit** 眞直ぐ歩く  
 refuser **net** きつぱり斷る  
 sentir **bon** よく香る  
 voir **clair** はつきり見る

101. Nous oublions<sup>1</sup> difficilement<sup>2</sup> ce que<sup>3</sup> nous avons bien su<sup>4</sup>.

【註】 1. oublier (忘れる)の直説法現在。 2. 辛うじて。 3. 所のことを。 4. savoir (知る)の過去分詞で、avons su は複合過去。

〔譯〕 吾々はよく知つたことは、忘れかねる。

【類例】 Je crois avoir **bien** réussi à l'examen. 私は試験に、たしかに及第したと思ふ。(réussir 成功する、avoir réussi 不定法の過去)

【注意】 hier (昨日)、aujourd'hui (今日)、demain (明日)、tôt (早く)、tard (遅く)、ici (ここに)、là (あそこに)等は決して助動詞と過去分詞の間でない。 bien よく、上手に、立派に、十分にしつかり、甚だ、概ね、確かに、丁度、是非。

102. Épuisé<sup>1</sup> par la marche, un mendiant s'endormit<sup>2</sup> au bord<sup>3</sup> du chemin; **tout**<sup>4</sup> en dormant, la nuit était<sup>5</sup> venue<sup>6</sup>.

【註】 1. épuiser (汲み盡す、疲勞させる)の過去分詞で、mendiant (乞食)にかゝる。 2. s'endormir (寝込む)の單純過去。 3. au bord de の傍に。 4. tout は此場合は en dormant (dormir 「眠る」の現在分詞)に關係する副詞で、二つの動作の併立を示す。即ち「ながら」「絶へず」「つゝ」若くは「間に」を意味する。此文では pendant qu'il dormait

(彼れが眠つてゐた間に)の意である。 5. être の直説法半過去。 6. venir (來る)の過去分詞で、était venue は直説法大過去。

〔譯〕 歩み疲れた一人の乞食は路傍に、寝込んだが、寝入つてゐる間に、夜になつてしまつた。

103. En séjournant<sup>1</sup> longtemps<sup>2</sup> dans un pays, on en<sup>3</sup> apprend<sup>4</sup> forcément<sup>5</sup> la langue.

【註】 1. séjourner (滞留する)の現在分詞。 2. 久しく。 3. 其の(pays の代名詞)。 4. apprendre (學ぶ、知る)の直説法現在。 5. 強いて、止むを得ず。

〔譯〕 或る國に永く滞在すれば、どうしても其國の言葉を知る。

【類例】 Ce marchand, économisant **beaucoup**, pourra devenir riche. あの商人は非常に節約するから金持になるだらう。

104. Assurément<sup>1</sup> vous avez tort<sup>2</sup>.

【註】 1. 確かに、斷然。 2. avoir tort わるい、不正である、間違つてゐる。

〔譯〕 確かに君が悪るい。

【注意】 文頭に副詞がある時には、特に其副詞の意義が其文に重きをなす。

【類例】 Hier, j'ai rencontré un ami que je n'avais pas vu depuis plus de cinq ans.

私は五年あまり前から會はなかつた友人に會つた。

疑問の意義をもつ副詞は通常文頭に置かれる。

combien いか程 où どこに  
 quand 何時 comment いか

[B] 形容詞及副詞を限定するもの

副詞の位置 形容詞及副詞の直前。(105, 106)

105. Des savants ont trouvé<sup>1</sup>, en étudiant<sup>2</sup> la lumière, qu'<sup>3</sup> elle est composée<sup>4</sup> de sept espèces de rayons **différemment colorés**<sup>6</sup>.

【注】 1. trouver (見出す、発見する)の過去分詞で、ont trouvé は複合過去、2. étudier (研究する)の現在分詞。3. 接續詞。4. composer (組立てる、組織する)の過去分詞で、est composé は受動詞の直説法現在。5. 別々に。6. 色のある。

〔譯〕 多くの學者は、光を研究して、光は別々の色の七種の光線からなつてゐることを発見した。

【類例】 Cette personne est **toute** surprise.

あの人ば非常に驚いてゐる。

On trouva une femme **tout** en pleurs.

人は泣き崩れてゐた婦人を見出した。

106. L'orgueil<sup>1</sup> et la sottise marchent<sup>2</sup> **ordinairement**<sup>3</sup> ensemble<sup>4</sup>.

【注】 1. 傲慢、自尊。2. marcher (進む)の直説法現在。3. 通常。4. 一緒に。

〔譯〕 自尊と馬鹿とは、通常、連れ立てゐる。

【類例】 Cette rivière coule **tout doucement**.

此川は、ごく静かに流れる。

### [C] 名詞を限定するもの

數量の副詞であつて、前置詞 de と共に名詞の前にある。  
(107)

107. **Beaucoup**<sup>1</sup> de navigateurs rencontrent<sup>2</sup> souvent dans les mers polaires des bancs<sup>3</sup> de glaces flottantes<sup>4</sup> qui s'élèvent<sup>5</sup> de 30 à 60 mètres **au-dessus**<sup>6</sup> de la surface de l'océan.

【注】 1. 多くの。2. rencontrer (出會ふ)の直説法現在。3. 腰掛、

洲、礁。4. les glaces flottantes 浮氷。5. s'élever (高まる、立つ)の直説法現在。6. au-dessus de の上に。

〔譯〕 多くの航海者は、屢、極海に於て洋上三十乃至六十米の高さの浮氷洲に出會ふ。

|                   |          |
|-------------------|----------|
| 【類例】 assez de.... | かなりの、充分の |
| bien des....      | 多くの      |
| trop de....       | 餘り多くの    |
| plus de....       | より多く     |
| moins de....      | より少なく    |
| peu de....        | あまりない    |
| combien de....    | 何程の      |

【注意】 此場合には前から譯した方がよい。

## II. 副詞句

- |                                     |
|-------------------------------------|
| a. 職分 通常動詞を限定する。                    |
| b. 位置 動詞の後、文頭、助動詞と過去分詞との間。(108)     |
| c. 注意 其一團が副詞句であることを速かに発見することが必要である。 |

108. La tête et le cou<sup>1</sup> du paon<sup>2</sup> se renversent<sup>3</sup> **en arrière**<sup>4</sup> avec grâce<sup>5</sup> et avec noblesse<sup>6</sup>.

【注】 1. 頸。2. 孔雀(パンと發音する)。3. se renverser (倒れる)の直説法現在。4. 後方に。5. la grâce 恩恵、優美 avec grâce = gracieusement. 6. 貴族、上品 avec noblesse = noblement.

〔譯〕 孔雀の頭と頸は優しく上品に仰向く。

【類例】 La victoire fut **à peine** arrachée à l'ennemi.

辛うじて勝利が得られた。

**Tout d'un coup** la maison s'est écoulée.

一舉に家が崩壊した。

前置詞と名詞

|            |     |           |     |
|------------|-----|-----------|-----|
| sans peine | 難なく | en retard | 遅れて |
| par hasard | 偶然に | à mort    | ひどく |

冠詞と語

|              |        |         |    |
|--------------|--------|---------|----|
| le premier   | 第一に    | le plus | 最も |
| le lendemain | 翌日 (翌) | un peu  | 少し |

語と前置詞と語

|               |        |                |     |
|---------------|--------|----------------|-----|
| petit à petit | 少しずつ   | tout à fait    | 全く  |
| tôt ou tard   | 早かれ遅かれ | tout d'un coup | 一舉に |

其他

|               |          |            |      |
|---------------|----------|------------|------|
| point du tout | 少しも      | nulle part | どこにも |
| depuis peu    | 少し前から    |            |      |
| à vrai dire   | ほんとうを云へば | (239)      |      |

(6) 前置詞語句

前置詞は名詞或は代名詞と他の語句との間の關係を表はす語で、時々誤譯や譯解不可能の原因を醸すものである。文中に前置詞があつた時には、速かに其前置詞の關係所屬を明かにするを要する。一般に云へば、前置詞は或る場合には其固有の意義を表はし、或る場合には他の語が習慣的に其前置詞を要求して前置詞固有の意義を全く表はさないことがある。前置詞には數語からなるものもある。

I) à

|                         |        |
|-------------------------|--------|
| 109. le bateau à vapeur | 蒸汽船    |
| le séjour à Paris       | 巴里滞在   |
| le plaisir à obéir      | 服從の楽しみ |

|                                  |              |
|----------------------------------|--------------|
| la boisson nuisible à la santé   | 健康に害ある飲料     |
| conformément à ce que vous dites | 君が云ふことに従つて   |
| aller à l'exposition             | 博覽會に行く       |
| inviter à dîner                  | 夕食に招く        |
| à mon avis                       | 私の意見では       |
| à son arrivée                    | 彼の到着に際して     |
| à partir de ce jour              | 其日以来         |
| Au feu!                          | 火事だ          |
| avoir à + 不定法                    | .....すべきである  |
| de Paris à Lyon                  | 巴里より「リオン」に至る |
| à vrai dire                      | ほんとうを云へば     |

【類例】 (235-241, 300)

II. de

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| 110. le corps d'armée  | 軍團          |
| la montre de mon père  | 私の父の懐中時計    |
| des souliers de chasse | 獵用の靴        |
| une table de marbre    | 大理石製の机      |
| une tasse de lait      | 一杯の牛乳       |
| la ville de Berlin     | 伯林市         |
| Madame de Sévigné      | (貴族の姓の前に)人名 |
| la manière de voir     | 見解          |
| de bons livres         | 數冊のよい本      |
| de colère              | 怒つて         |
| travailler de jour     | 晝間働く        |
| de la tragédie (表題)    | 悲劇に就いて      |
| l'homme digne d'estime | 尊敬に値する人     |
| parler de cela         | 其の事を話す      |

|                            |           |
|----------------------------|-----------|
| changer d'habit            | 衣服を換へる    |
| s'emparer de la ville      | 都を占領する    |
| cesser de rire             | 笑ひやむ      |
| être loin de la partie     | 祖國より遠くにある |
| être aimé de tout le monde | 皆から愛せられる  |

【類例】 (235—241, 300)

### III. en

|                           |           |
|---------------------------|-----------|
| 111. aller en France      | 佛國に行く     |
| finir en deux ans         | 二年かゝつて終へる |
| être en plein champ       | 畑の最中にある   |
| être en bonne santé       | 健康である     |
| traiter en enfant         | 子供として扱ふ   |
| les yeux baissés en terre | 眼を地に向けて   |
| diviser en deux           | 二分する      |
| la comédie en cinq actes  | 五幕の喜劇     |
| maison en bois            | 木造家屋      |
| lire en mangeant          | 食べながら讀書する |
| mettre en vente           | 販賣する      |
| marcher en avant          | 前進する      |

【類例】 (235—241)

### IV. pour

|                           |               |
|---------------------------|---------------|
| 112. être nécessaire pour | 研究の爲に必要である    |
| l'amour pour les parents  | 兩親に對する愛       |
| partir pour la Belgique   | 白耳義に向つて出發する   |
| dix pour cent             | 百に對する十 100:10 |
| un colis postal pour vous | 君に宛てた小包郵便     |

— 64 —

|                               |             |
|-------------------------------|-------------|
| prendre pour le mort          | 死人と見做す      |
| pour toujours                 | 永久に         |
| fixer pour le 1 <sup>er</sup> | 一日にすることに定める |
| un contrat pour 5 ans         | 五年の契約       |
| être petit pour son âge       | 年のわりに小さい    |

### V. sur

|  |               |
|--|---------------|
| 113. monter sur le cheval                          | 馬に乗る          |
| une maison sur le bord de la mer                   | 海濱のほとりの家      |
| se diriger sur la ville                            | 町の方へ行く        |
| avoir trois maladies coup sur coup                 | 續け様に三つの病氣をもつ  |
| sur le minuit                                      | 夜半頃           |
| une plaine de six milles de long sur deux de large | 幅二哩に對し長さ六哩の平原 |
| être sur la défensive                              | 守勢にある         |
| commentaires sur Platon                            | 「プラトン」に關する評論  |
| faire sur votre parole                             | 貴方の言に基づいてする   |
| sur mon honneur                                    | 私の名譽にかけて      |
| être sur le départ                                 | 出發せんとしてゐる     |
| revenir sur ses pas                                | 引き返へす         |

### VI. sous

|                                  |             |
|----------------------------------|-------------|
| 114. sous la table               | 机の下に        |
| un cheval sous poil noir         | 黒毛の馬        |
| mettre une lettre sous enveloppe | 手紙を封袋に入れる   |
| sous la protection de            | の保護のもとに     |
| sous le règne de Louis XIV       | 「ルイ」十四世の治世に |

— 65 —

sous peu  
sous le nom de

近々  
の名義で

### VII. avec

115. se promener **avec** X. Xと共に散歩する  
marcher **avec** son fusil 彼の銃をもつて歩く  
**avec** courage 勇ましく  
attacher **avec** des chaînes 鎖で結付ける  
être en paix **avec** les autres 他人と仲がよくある  
se coucher **avec** le soleil 太陽と同時に寝る

### VIII. dans

116. vivre **dans** Paris 巴里で生活する  
**dans** ce livre 此本の中に  
vieillir **dans** la misère 窮困裡に年寄る  
être **dans** la joie 喜んでゐる  
**dans** l'intention de..... する積りで  
**Dans** quel but.....? どんな目的で  
**dans** une heure 一時間後に

### IX. par

117. aller en France **par** l'Amérique 「アメリカ」を経て佛國に行く  
se promener **par** les rues 町々の中を散歩する  
**par** la maladie 病氣に依つて  
voyager **par** le bateau 船で旅行する  
deux fois **par** semaine 一週に二回  
page **par** page 一頁毎に

### X. voici, voilà

118. **Voici**<sup>1</sup> arrivé<sup>2</sup> l'été qui<sup>3</sup> nous<sup>4</sup> verse<sup>5</sup> des pluies torrentielles<sup>6</sup>.

【注】 1. こゝにある(前置詞)。 2. arriver (到着する)の過去分詞。  
3. 關係代名詞。 4. 我々に。 5. verser (注ぐ)の直説法現在。 6. torrentiel (急流の如き)の女性形。

〔譯〕 盆を覆へす如き雨を注ぐ夏に今なつた。

【類例】 **Voici** venir l'hiver. もう冬になる。

**Voici** votre canif. こゝに君の小刀がある。

La **voilà** qui vient. 其の女は今あそこに来ます。

**Voilà** qu'il pleut. 雨が降りだした。

Me **voici** arrivé. 今私は着いた。

**Voilà** pourquoi j'ai fait cela.

私がそれをした譯はそれです。

Le chapeau que **voilà** est chic.

あそこにある帽子は「ハイカラ」だ。

Puisque vous **voilà** de retour d'Égypte, montrez-moi la momie que vous en avez rapportée.

貴君は埃及から歸つたのだから、そこから持ち歸つた木乃伊を私に見せて下さい。

*très bien.*

### (7) 否定語句

- a. 種類 動詞の意義の否定。(119—124)  
語句の意義の否定。(125—128)  
文の意義の否定。(129—132)
- b. 注意 否定と否定と重複する時には肯定となる。(180—182)

## I. 動詞の意義の否定

### a. 形

1. 否定の副詞前置詞。ne.....pas, ne.....jamais, sans 等。ne のみのことがある。(虚辭の ne と混同してはいけない) (119—123)
2. 否定の意義をもつ動詞。(124)

### b. 否定の副詞の位置

1. 動詞の不定法 其直前。(119)
2. 動詞
 

|    |   |     |                 |
|----|---|-----|-----------------|
| 動詞 | { | 單純時 | 動詞をはさむ。(119)    |
|    |   | 複合時 | 助動詞をはさむ。(119 註) |
3. jamais は文頭にあることがある。(121)

**119.** Ne jugeons<sup>1</sup> pas sur les apparences<sup>2</sup> pour ne pas nous tromper<sup>3</sup>.

【註】 1. juger (判断する)の命令法。2. 外見、様子。3. se tromper 間違ふ。(jugeons が複数一人稱であるから se が nous となつてゐる) (過去の形は pour ne nous être pas trompés).

〔譯〕 間違はない爲に、外見で判断するのはやめませう。

|      |                 |                    |
|------|-----------------|--------------------|
| 【類例】 | ne....point     | 決して....ない          |
|      | ne....jamais    | 決して、未だ曾て....ない     |
|      | ne....guère     | 殆んど....ない          |
|      | ne....rien      | 何も....ない           |
|      | ne... .personne | 何人も....ない          |
|      | ne....plus      | もはや....ない          |
|      | ne....que       | のみ、ばかり             |
|      | ne....ni....ni  | ....も、....も、....ない |

(mo), goutte, mie 等の語が pas, point の代りに用ひられることもある。

**120.** L'amour-propre devient<sup>1</sup> dangereux, quand<sup>2</sup> on n' a<sup>3</sup> su<sup>4</sup> le maîtriser<sup>5</sup>.

【註】 1. devenir (なる)の直説法現在。2. 時に、いつ。3. avoir (もつ)の直説法現在。4. savoir (知る、できる)の過去分詞で、a su は複合過去。savoir が「できる」の意義をもつ時は pas が省かれる。

5. 制御する、打勝つ。

〔譯〕 自尊心は此れを制することができない時には危険になる。

【類例】 N' ayant pu apprendre cette nouvelle, je lui ai demandé ce qui s'était passé.

其消息を知り得なかつたので、私は起つた事を彼に聞いた。

**121.** Jamai<sup>1</sup> je n' ai<sup>2</sup> vu<sup>3</sup> d'entêtement pareil<sup>4</sup> au sien<sup>5</sup>.

【註】 1. jamais (決して、まだ)は意義を強める時には文頭に置かれる。2. avoir (もつ)の直説法現在。3. voir (見る)の過去分詞で、ai vu は複合過去。4. pareil à に同じ。5. le sien 彼のもの。(entêtement の代名詞)

〔譯〕 まだ彼のやうな頑固を見たことはない。

【注意】 jamais は ne を伴はない時は、「嘗て」の意義をもつ。

J' ai jamais été à Paris. 私は嘗て巴里にゐました。

**122.** Le pain d'autrefois<sup>1</sup> n' était<sup>2</sup> ri<sup>3</sup> aussi beau, ni aussi bon que<sup>4</sup> celui<sup>5</sup> que<sup>6</sup> l'on fait<sup>7</sup> aujourd' hui<sup>8</sup>.

【註】 1. 昔、(副詞から名詞に轉用されてゐる)。2. être の直説法半過去。3. ne....ni....ni ....も....も....ない。4. aussi....que の様に、程。5. もの。(pain を指示してゐる) 6. 關係代名詞。7. faire (爲す、作る)の直説法現在。8. 本日、現今。

〔譯〕 昔のパンは、現今人が作るもの程美しくも、よくもなかつた。

【注意】 ne....ni....ni と ni が澤山続く時は、最後の ni は sans が pas で置き代へられてあることがある。



123. Je ne possède<sup>1</sup> de<sup>2</sup> maison que<sup>3</sup> celle<sup>4</sup> que<sup>5</sup> j' habite.<sup>6</sup>

【註】 1. posséder (保有する)の直説法現在。2. 動詞が否定である爲、une が de となつてゐる。3. 接續詞で je ne possède d'autre maison que の意。4. celui (もの)の女性形で、maison を指示してゐる。5. 關係代名詞。6. habiter (住む)の直説法現在。

〔譯〕 私は住んでゐる家のみをもつてゐる。

【類例】 Les enfants ne doivent boire de vin que fortement mêlé d'eau. (ne...que=seulement 單に)

子供は非常に水を混ぜた葡萄酒ならでは飲んでいけない。

Vous n' avez qu' à recommencer.

貴方はやり直しさへすればよい。

124. Le blé est<sup>1</sup> connu<sup>2</sup> depuis<sup>3</sup> si longtemps que<sup>4</sup> l'<sup>5</sup> on ignore<sup>6</sup> l'époque où<sup>7</sup> l'homme a<sup>8</sup> commencé<sup>9</sup> à en<sup>10</sup> faire<sup>11</sup> sa nourriture.

【註】 1. être (ある)の直説法現在。2. connaître (識る)の過去分詞で、est connu は受動詞の現在。3. 以來。4. si...que 程。5. 音調上挿入された語で意義はない。6. ignorer (知らない)の直説法現在。7. 副詞より轉化した關係代名詞。8. avoir (もつ)の直説法現在。9. commencer (始める)の過去分詞で、a commencé は複合過去。10. 其れで。(pain を指示してゐる) 11. 爲す、作る。

〔譯〕 麥は人が其れで食料を作り始めた時代を知らない程、久しい前から識られてゐた。

【類例】 Il n' ignore de rien. 彼は何でも知らないことはない。

## II. 語句及文の意義の否定

形 否定の意義をもつ形容詞 (125), 代名詞 (126), 副詞 (127, 131), 前置詞 (128), 接續詞 (129, 130).

125. Null<sup>1</sup> loi n'est bonne<sup>2</sup> si<sup>3</sup> elle ne repose<sup>4</sup> sur les lois de la nature.

【註】 1. nul (何れの)の女性形。2. bon (よい)の女性形。3. 若し。4. se reposer (休む、置かれる、基づく)の直説法現在。

〔譯〕 どんな法律も、自然の法則に基づかなければよくない。

【類例】 Il n' y a aucun règlement pour y entrer.

其處へ入る爲には何の規則もない。

【注意】 此等の否定の形容詞は、必ず ne を伴ふ。

126. Rien<sup>1</sup> n' est<sup>2</sup> plus imposant qu'<sup>3</sup> l'aspect de l'océan vu<sup>4</sup> du haut d' une côte<sup>5</sup> élevée<sup>6</sup>.

【註】 1. 何も(代名詞)。2. être (ある)の直説法現在。3. plus...que より一層。4. voir (見る)の過去分詞。5. 肋骨、山腹、海岸。6. 高い。

〔譯〕 高い山腹の上から見た大洋の光景より壯麗なものは何もない。

【類例】 aucun (aucune) = nul (nulle) 誰れも、いつれも。

personne 誰れも。pas un (pas une) 一人も、一つも。

【注意】 此等の否定の代名詞は、必ず ne を伴ふ。

127. En France, dans les rues<sup>1</sup> les voitures<sup>2</sup> tiennent<sup>3</sup> leur<sup>4</sup> droite<sup>5</sup> et non<sup>6</sup> leur gauche.

【註】 1. 街路、町。2. 車輛。3. tenir (持つ、支へる、行く)。4. 彼等の(街路を表示す)。5. 右方。6. 否定の副詞。

〔譯〕 佛國では、街路で車輛は左側でなく、右側を通る。

【類例】 non seulement のみならず  
non loin de cette école 此學校から程遠くない  
Pas de réponse. 返事が無い。  
pas encore まだ  
moins grand 小さい

peu capable 適してゐない  
 Ni moi non plus. 私も矢張り。(否定の意)  
 sinon dense au moins nombreux 濃密でないけれども数多い

128. Ce malheureux<sup>1</sup> a<sup>2</sup> passé<sup>3</sup> deux jours sans<sup>4</sup> le manger<sup>5</sup>.

【注】 1. 不幸者(形容詞から名詞に轉用された語)。2. avoir (もつ)の直説法現在。3. passer (通る、過ごす)の過去分詞で、a passé は複合過去。4. なく、なしに、なくても、のない、なしには(前置詞)。5. 食物

〔譯〕 あの不幸者は、食物なく、二日を過ごした。

【類例】 excepté les femmes 婦人を除いて  
autre cela 其れを除いて、其の外に  
sauf sa maison 彼の家を除いて

129. Si<sup>1</sup> vous êtes<sup>2</sup> sûr<sup>3</sup> de réussir<sup>4</sup>, agissez<sup>5</sup>, sinon<sup>6</sup> restez<sup>7</sup> tranquille<sup>8</sup>.

【注】 1. 若し。2. être (ある)の直説法現在。3. 確かな。4. 成功する。5. agir (行ふ)の命令法複数二人稱。6. 然らざれば(接續詞)。7. rester (残る、居る)の命令法複数二人稱。8. 静かな。

〔譯〕 若し貴方が確かに成功するなら、實行しなさい。さもなければ、構はずにいなさい。

【類例】 mais = cependant = toutefois = pourtant = néanmoins 然し。

130. Je ne sors<sup>1</sup> pas à moins qu'<sup>2</sup> il<sup>3</sup> ne<sup>4</sup> fasse<sup>5</sup> beau. 近々

【注】 1. sortir (出る、出だす)の直説法現在。2. à moins que... にあらざれば。此接續詞の後に來る動詞は、常に接續法である。3. 形式上の主語で意味がない。4. 虚辭。5. faire (爲す)の接續法現在で、非人稱動詞として用ゐられ、faire beau は「天氣がよい」の意。

〔譯〕 天氣がよくなければ、私は出ない。

【類例】 Sans que vous étudiez votre leçon, 貴君は課業を勉強せず....。

excepté que ... = sauf que ... = autre que ... を除いて  
Non que (=non pas que) Jean soit sot, 「ジャン」は馬鹿ではないが、

【注意】 à moins que 及び sans que の後に來る動詞は接續法である。

131. A<sup>1</sup>-t-il dit<sup>2</sup> son opinion sur<sup>3</sup> cette affaire? Non<sup>4</sup>.

【注】 1. avoir (もつ)の直説法現在。2. dire (云ふ)の過去分詞で、a dit は複合過去。3. 上に、に就て。4. 否。

〔譯〕 彼は其事件に就て意見を云ひましたか。否。

【類例】 Mais non. いゝえ決して (non より意義が強い)。  
 Non, jamais. いゝえ決して。 Non, rien. いゝえ何も。  
 Personne. 誰も。 Rien 何も。

132. Troublée<sup>1</sup> par les guerres et les révolutions, l'Espagne est loin<sup>2</sup> d'avoir fait<sup>3</sup> faire à la civilisation autant<sup>4</sup> de progrès que les autres pays d'Europe.

【注】 1. troubler (妨害する、濁す)の過去分詞の女性形。2. loin de ... どころではない。3. faire (なす)の過去分詞で、avoir fait faire は爲さしめた。4. autant...que ... 程の。

〔譯〕 西班牙は戦争と革命で妨害せられたので、歐洲の他の諸國程の進歩を文明に爲さしめるどころではなかつた。

【類例】 L'adversité, loin qu' elle soit un mal, est souvent un remède et le contre-poison de la prospérité.

禍患は不幸なことである所ではなく、屢繁榮の薬でもあり又解毒劑でもある。

## (8) 尊敬語句

### 判別法

- a. 尊敬、丁寧の意義をもつ語句がある。(133, 134)  
 b. 命令法及現在の代りに、未來が用ひられてある。(135)

c. 設問文に pouvoir (能ふ)、vouloir (欲する) などの条件法が用ひてある。(136)

133. S. M.<sup>1</sup> le Roi d'Angleterre, qui est<sup>2</sup> dans un excellent état de santé<sup>3</sup>, n'a<sup>4</sup> fait<sup>5</sup> cet été aucun projet de villégiature<sup>6</sup> sur le continent<sup>7</sup>.

【註】 1. Sa Majesté (複数は Leurs Majestés) 陛下。 2. être (ある) の直説法現在。 3. l'état de santé 健康状態。 4. avoir (もつ) の直説法現在。 5. faire (爲す) の過去分詞で、a fait は複合過去。 6. 田舎逗留。 7. 大陸。

〔譯〕 御健康に亘らせられる英國皇帝陛下には、本夏は、大陸に於ける御逗留計畫を實施されなかつた。

【類例】 S. A. le Prince (Son Altesse). 皇族殿下。  
Monsieur votre père. あなたの父君。

【注意】 時としては、君主、皇族に對して敬稱語句が附けてないこともあるが、譯する時には適宜敬稱を附けたがよい。

134. Soyez<sup>1</sup> assez bon<sup>2</sup> pour me dire<sup>3</sup> ce que<sup>4</sup> vous pensez<sup>5</sup> faire<sup>6</sup> à cette circonstance.

【註】 1. être の命令法複数二人稱。 2. Soyez assez bon どうぞ。 3. 云ふ。 4. ce que 所のことを。 5. penser (考へる、思ふ) の直説法現在。 6. 爲す。

〔譯〕 此場合に際して、貴方が爲さうと考へてゐられ事を私に、どうぞ申して下さい。

【類例】 Ayez la complaisance de+動詞...どうぞ。  
Veillez me prêter ...を私にどうぞ貸して下さい。(Vouloir [欲する] の命令法複数二人稱)  
J'ai l'honneur de+動詞... 光榮に存じます。

135. Vous direz<sup>1</sup> à votre père que<sup>2</sup> j' ai un paquet<sup>3</sup> à lui<sup>4</sup> remettre<sup>5</sup> de la part de<sup>6</sup> M. X.

【註】 1. dire (云ふ) の單純未來。 2. 接續詞。 3. 包。 4. 彼に (père を指示す)。 5. 元の所に置く、渡す、延期する。 6. de la part de... から、の方から。

〔譯〕 X 氏から、御親父に御渡すべき包物を私が持つてゐることを、どうぞ御親父に申して下さい。

【類例】 Je vous dirai que vous avez tort.

貴方が悪いのでせう。(丁寧に云ふ爲に直説法現在の代りに未來が用ひられてある)

【注意】 單純未來を丁寧な命令の意義に譯するのは、前後の關係で判別するがよい。

136. Voudriez<sup>1</sup> vous, Monsieur, me dire<sup>2</sup> l'heure qu'<sup>3</sup> il<sup>4</sup> est<sup>5</sup>?

【註】 1. vouloir (欲) するの条件法現在。 2. 云ふ。 3. 關係代名詞。 4. 形式上の主語で意義をもたない。 5. être (ある) の直説法現在。 Il est trois heures. 三時だ。

〔譯〕 あなた、何時ですかどうぞ云ふて下さい。

【注意】 Vouloir (欲する)、pouvoir (能ふ) の条件法現在が此種の設問文にある時には殆んど敬語と見做してよい。又直説法現在でも場合により敬語となる。

## (9) 命令語句

### 判別法

- 動詞の命令法。(137)
- 直説法現在、未來或は条件法現在。(138, 139, 135, 136)
- 命令の意義ある動詞。(139)
- 特種の形をもつ語句。(140, 141)

137. Ne dites<sup>1</sup> pas tout ce que<sup>2</sup> vous faites<sup>3</sup>, mais faites<sup>4</sup> tout ce que vous dites<sup>5</sup>.

【註】 1. dire (云ふ)の命令法複数二人稱。 2. tout ce que 所のものを皆。 3. faire (爲す)の直説法現在。 4. faire の命令法複数二人稱。 5. dire の直説法現在。

〔譯〕 貴方がした總ての事を云ふてはいけません。然し云ふた事は總てしなさい。

☆ 【類例】 Ayez terminé ce travail, quand nous reviendrons.  
吾々が歸つて来る時には、其仕事を了へておて下さい。

【注意】 動詞の命令法で条件を示すこともある。(229)

○138. Veule<sup>1</sup> <sup>(Bien)</sup> vous bien vous taire<sup>2</sup>!

【註】 1. vouloir (欲する)の直説法現在で、vouloir bien....して下さる。 2. se taire (黙する)。主語が複数二人稱であるから、vous taire となつてゐる。

〔譯〕 どうぞ黙つて下さい。

139. Quand<sup>1</sup> vous vous levez<sup>2</sup> le matin<sup>3</sup>, vous devez<sup>4</sup> commencer<sup>5</sup> par prendre<sup>6</sup> de bonnes résolutions pour<sup>7</sup> l'emploi de la journée.

【註】 1. 時に。 2. se lever (起きる)の直説法現在。 3. 朝。 4. devoir (ねばならぬ)の直説法現在。 5. commencer par.... 先づ....から始める。 6. 取る。 7. 爲に、對し。

〔譯〕 貴方が朝起きる時には、先づ其日の使用につき、よい決心を取らなければならない。

【類例】 commander = ordonner = prescrire 命ずる。 falloir 要する。

140. Silence!

【註】 名詞から感歎詞に轉用された語である。

〔譯〕 静かに。

【類例】 Chut! 静かに。 Pst! 静かに。  
Gare! 気をつけよ。 Attention! 気をつけよ。  
Courage! しつかり。

(il faut)  
141. Qu'<sup>1</sup> en<sup>2</sup> toutes circonstances votre conduite<sup>3</sup> soit<sup>4</sup> franche<sup>5</sup> et noble.

【註】 1. 接續詞。 2. 於て(前置詞)。 3. 品行。 4. être (ある)の接續法現在。従つて接續詞 que の前には、接續法を要求するやうな語句(こゝでは il faut)が省かれてあると見做すことができる。 5. franc (率直な)の女性形

〔譯〕 何れの場合でも、貴方の行ひは率直高尚であれよ。

## (10) 設問語句

判別法 文の末尾に必ず?がある。

- 主語と動詞が轉置してある。(142)
- 主語と動詞が轉置してないこともある。(143)
- Est-ce que なる句を冒頭にもつ。(144)
- 設問的形容詞、代名詞及副詞を冒頭にもつ。(145)
- N'est-ce pas なる語句を伴ふ。(146)

142. Faut-il beaucoup de temps pour arriver<sup>2</sup> à comprendre la conversation en français?

【註】 1. falloir (ねばならぬ、要する)の直説法現在。 2. 到着する。 arriver à+不定法、やうになる。

〔譯〕 佛蘭西語の會話を解るやうになるには長時日かゝりますか。

【類例】 Votre oncle est-il parti pour sa destination?

貴君の伯父は任地に出發しましたか。(主語が名詞の時には、其「性」と「數」に一致してゐる三人稱の人稱代名詞を動詞の後に伴ふ)

143. Vous avez<sup>1</sup> faim<sup>2</sup>, Monsieur?

【注】 1. avoir の直説法現在。 2. la faim 飢。

〔譯〕 貴方は空腹ですか。

【注意】 此形はよく會話に用ひられる。

144. Est-ce que<sup>1</sup> les cerisiers sont<sup>2</sup> en pleine<sup>3</sup> floraison?

【注】 1. Est-ce que 設問句。 2. être (ある) の直説法現在。 3. plein (満ちた)の女性形。

〔譯〕 櫻は満開ですか。

- 【類例】
- Qui est-ce qui a fait cela? 其れをしたのは誰か。
  - Qui est-ce que vous avez vu? 貴方が會つたのは誰か。
  - Qu' est-ce qui est arrivé? 何が起つたか。(Qu' は que)
  - Qu' est-ce que Dieu? 神とは何なりや。
  - Qu' est-ce que vous avez vu? 貴方が見たのは何ですか。
  - Qu' est-ce que c'est que ça? 其れは何か。(=Qu' est-ce que c'est?=Qu' est-ce?)

【注意】 類例に示してある形は、日常の會話によく用ひられる。

145. A quelle<sup>1</sup> heure êtes<sup>2</sup>-vous parti<sup>3</sup> de chez vous<sup>4</sup> pour<sup>5</sup> venir ici<sup>6</sup>?

【注】 1. 設問形容詞 quel (何の、如何なる)の女性形。 2. être (ある) の直説法現在。 3. partir (出發する) の過去分詞で être parti は複合過去。 4. de chez vous 貴宅から。 5. 爲に。 6. こゝに。

〔譯〕 此處に来るのに、貴方はお宅から何時に出ましたか。

【類例】 設問代名詞

- Qui 誰が、誰で、誰を。
- A qui 誰に。(其他の前置詞を伴ひ得)
- Que 何か、何を、どう。
- Quoi 何。(動詞の要求する前置詞を前に伴ふ)
- Lequel 何れが、何れを。(前置詞を伴ひ得)

設問副詞

- |         |      |          |       |
|---------|------|----------|-------|
| Où      | 何處に。 | D'où     | 何處から。 |
| Combien | いくら。 | Comment  | いかに。  |
| Comme   | いか程。 | Que      | いか程。  |
| Quand   | いつ。  | Pourquoi | 何故に。  |

146. Vous avez<sup>1</sup> oublié<sup>2</sup> votre livre, n' est-ce pas<sup>3</sup>?

【注】 1. avoir (もつ) の直説法現在。 2. oublier (忘れる) の過去分詞で、avez oublié は複合過去。 3. n' est-ce pas? そうではありませんか。反語の意義をもつことが多い。

〔譯〕 君は本を忘れはしませんか。

【類例】 Vous m'accompagnez, n'est-ce pas...si cela ne vous ennuie pas trop?

もしそれが御迷惑でなければ、どうぞ貴方は私と一緒に歩いて下さいませんか。

(11) 感嘆語句

判別法

- a. 感嘆詞若くは感嘆文の後に！がある。
- b. 感嘆詞のみのことがある。(147)
- c. 感嘆文。(感嘆詞を伴ひ或は伴はない)(143—150)

注意 同一の感嘆詞でも場合により、異なる意義をもつ故、前後の関係から判断して正しく直感すべきである。

感嘆文では、屢、省略及轉位が行はれてゐる。

I. 感嘆詞

147. Hé! Mon Dieu!

〔譯〕 あゝ、神よ。

【類例】 Courage! しつかりやれ。 Malheur! 不幸なことだ。  
Au feu! 火事だ。

## II. 感嘆文

- a. 感嘆詞を伴ふ。(148)  
 b. 感嘆詞を伴はないで、副詞或は形容詞を伴ふ。(149)  
 c. 感嘆詞も副詞も伴はない。(150)

148. Hé quoi! vous n'êtes<sup>1</sup> pas encore parti<sup>2</sup>!

【注】 1. être (ある)の直説法現在。 2. partir (出発する)の過去分詞で、êtes parti は複合過去。

〔譯〕 おや、なんです、あなたまだ出発しないの!

【類例】 Hé! je ne dis pas non. いや、私は否と云はない。

149. Après que<sup>1</sup> les voyageurs ont<sup>2</sup> cheminé<sup>3</sup> cinq ou six jours, au milieu<sup>4</sup> des sables du désert africain, comme ils sont<sup>5</sup> heureux de rencontrer un oasis!

【注】 1. après que ....の後で。 2. avoir (もつ)の直説法現在。 3. cheminer (歩む)の過去分詞で、ont cheminé は複合過去。 4. au milieu de の中で。 5. être (ある)の直説法現在。

〔譯〕 旅行者が亞弗利加の沙漠の砂の中を五六日歩いた後、泉林に遭遇するのは、なんと仕合のことよ。

【類例】 副詞 Que (何んと) Combien (いかに) 形容詞 Quel (なんと) などを用ひる。

Que je suis aise de vous voir!

私は貴方に會つてうれしい。

Quel malheur! 何んと云ふ不幸だらう。

Quelles vilaines gens que les calomniateurs!

誹謗者は何んといやらしい者であるよ。

150. Que<sup>1</sup> la guerre nous<sup>2</sup> soit<sup>3</sup> épargnée!

【注】 1. 接續詞で、其前にあるべき希望を示す動詞と主語が省かれて

économiser

ある。 2. 吾々に、吾々から。 3. être (ある)の接續法現在。 4. épargner (貯蓄する、取除く)の過去分詞で、soit épargnée は受動詞の接續法現在。

〔譯〕 戦争は吾々から取除けられたいものだな。

【類例】 Puissiez-vous réussir! 御成功を祈りますよ。(puissiez は pouvoir の接續法現在で、Je désire que vous puissiez ....の意)

Vive le Japon! 日本萬歳。

○ Nous y voilà! 問題はそこですよ。

C'en est trop! それはあんまりですよ。

Heureux celui qui peut dire: j'ai bien rempli ma journée!

「一日の仕事をよく果した」と云ひ得るものは幸であるよ。

Bête que je suis! 自分は何んと馬鹿なこと。

## (12) 反語句

a. 諷刺したり、皮肉の言ひ方では、語が全く反対の意義をもつことがある。(151)

b. 文全體が其裏の意義を主とすることがある。(152-154)

### 判別法

a. 前後の意義上の關係より直感的に判斷する。

b. (?)があつて其答へがない時、並に n'est-ce pas (146) 或は (!)がある時には、屢反語になつてゐる。

○ 151. Ce rusé homme s'est<sup>1</sup> pris<sup>2</sup> à son propre<sup>3</sup> piège: c'est bien<sup>5</sup> fait<sup>6</sup>!

【注】 1. être (ある)の直説法現在。 2. prendre (取る)の過去分詞で、s'est pris は se prendre (捕はれる、ひつかゝる)の複合過去。 3

名詞の前にある時は「自分の」「本当の」。名詞の後にある時は「清潔な」「適当な」。4. わな、計略。5. よく。6. なされた。「うまくやった」は「當然だ」「さもあるべきこと」の反語。

〔譯〕 あの狡猾な男は自分の計略にひつかまつた。さもあるべきことだ。

○【類例】 Vous comptez employer ma bicyclette?—Bien obligé.  
あなたは私の自轉車をお使ひになる積りですか。使ひませんよ。

(Bien obligé. は Je suis bien obligé. を畧した形で、「どうも有難う」の意である。こゝでは Non, merci. と同じ意義を示してゐる)。brave, beau などは屢、反語の意義をもつ。

152. Y a-t-il<sup>1</sup> un mortel<sup>2</sup> qui<sup>3</sup> puisse<sup>4</sup> dire qu'<sup>5</sup> il soit<sup>6</sup> toujours heureux?

〔註〕 1. il y a (ある)の設問形。2. 人間。3. 關係代名詞。4. pouvoir (能ふ)の接續法現在。5. 接續詞。6. être (ある)の接續法現在。

〔譯〕 常に幸福であると云ひ得る人間はあらうか、ない。

153. Qui<sup>1</sup> doute<sup>2</sup> de cette vérité que<sup>3</sup> la ligne droite<sup>4</sup> est<sup>5</sup> le plus<sup>6</sup> court chemin d'<sup>7</sup> un point à un autre?

【類例】 1. 誰か(設問代名詞)。2. douter (疑ふ)の直説法現在。名詞を従へる時には、前置詞 de を伴ふ。3. 接續詞。4. droit (眞直の、右の)の女性形。5. être (ある)の直説法現在。6. le plus 最も。7. de...à より...迄。

〔譯〕 一點から他點に至る最短の道は直線であると云ふ眞理を誰が疑うか。きまりきつた事である。

【類例】 Qui voudra dire que la bouche n'est pas mise à la place la plus convenable pour transmettre la nourriture à l'estomac?

口は食物を胃に轉送する爲に最も適當な場所には置かれてないと誰が云ふでせう、適當に置かれてゐる。

154. Que<sup>1</sup> d'années ont<sup>2</sup> dû<sup>3</sup> s'écouler<sup>4</sup> avant que<sup>5</sup> les vaisseaux fussent<sup>6</sup> munis<sup>7</sup> de gouvernails!

【註】 1. いくらの(副詞)。2. avoir (もつ)の直説法現在。3. devoir (要する)の過去分詞で ont dû は複合過去。4. 経過する。5. avant que ...の以前に。6. être (ある)の接續法半過去。7. munir (備へる)の過去分詞の複數形で、fussent munis は受動詞の接續法半過去。

〔譯〕 船舶が舵を備へつける前にはいくらの年数が経過したことよ。定めし多くの年数が経過しただらう。

【類例】 Que de gens n' a-t-on pas vus devenir pauvres pour avoir voulu être trop tôt riches!

いか程の人々が、餘りに早く富者にならうと思つた爲、却つて貧者になるのを、世人は見なかつただらうか。皆見て知つてゐる。

### (13) 呼 稱 語 句

#### 判 別 法

- 呼稱語は冠詞をもたない。
- 文の頭部、中部及終末にあることがある。常に(,)或は(!)を以て、文の他の部と離隔してゐる。(155—157)
- 呼稱語句と文中にある動詞とは人稱が異なる。
- 他に主語がある。

155. Soldats, vous avez<sup>1</sup> en quinze jours remporté six victoires, pris vingt et un drapeaux, cinquante-cinq pièces<sup>2</sup> de canon, plusieurs places<sup>3</sup> fortes, .....

【註】 1. avoir (もつ)の直説法現在で、remporté (remporter 持ち去る、博する)、pris (prendre 取る、奪ふ)の助動詞となつてゐる。2. 部分、一個、室、脚本、小銃、火砲。3. 場所。place forte 要塞。

〔譯〕 將卒よ、諸子は十五日間に六回の勝利を博し二十一旗の軍旗五十五門の火砲多数の要塞を奪へり……。

【類例】 **O mon ami!** Pourquoi me parlez-vous ainsi?  
おう君、なぜ私に其んなに話すのか。

**156.** Remerciez<sup>1</sup> la bonté divine<sup>2</sup>, **mon cher ami**, qui<sup>3</sup> vous<sup>4</sup> a<sup>5</sup> retiré<sup>6</sup> si<sup>7</sup> vite de la misère.

【註】 1. remercier (感謝する) の命令法複数二人稱。2. divin (神の) の女性形。3. qui は la bonté にかゝる。4. あなたを。5. avoir (もつ) の直説法現在。6. retirer (再び引く、救出す)。7. 斯くも。

〔譯〕 親しい君よ、斯くも早く貧困から君を救ひ出した神の慈悲を感謝しなさい。

【類例】 Ne vous ~~écarter~~ jamais, **mes enfants**, du sentier de la vertu. 我が子よ、徳の道より決して遠ざかるな。

**157.** Ah! Qu<sup>1</sup> il<sup>2</sup> est difficile d'être heureux, **mon ami!**

【註】 1. que 何んと。2. 形式上の主語。3. être (ある) の直説法現在。

〔譯〕 嗚呼、幸福であることは何んとむづかしいことよ、君。

#### (14) 共通語句

一つの語句が他の二つ以上の語句に直接に關聯してゐることがある。(158—162)

判別法 前後の關係特に意義上から此れを見分けるがよい。

**158.** Il faut<sup>1</sup> aux maîtres<sup>2</sup> une patience<sup>3</sup>, une activité et un dévoûment<sup>4</sup> constants<sup>5</sup> pour obtenir<sup>6</sup> des progrès<sup>7</sup> de leurs élèves.

【註】 1. 非人稱動詞 falloir (要する) の直説法現在で、il は形式上の

主語。2. 主人、教師。3. 忍耐。4. dévouement と同じ、忠勤、熱心。5. constant (不變の、確固たる) の複數形で patience, activité 及 dévouement に關聯してゐる。6. 得る。7. 進歩。

〔譯〕 生徒を進歩させる爲には、教師には不斷の忍耐と勉勵と熱心を要する。

【類例】 On trouve au fond de la mer des animaux marins et des plantes marines **extraordinaires**.

海底には珍らしい海獸や海草がある。(extraordinaires は animaux と plantes に關聯してゐる)

Esopé a dit que la langue est à la fois la meilleure et la pire **des choses**.

「舌」は云ふた、「舌」物の中で最もよく又最も悪いものである」と。

**159.** La lecture de Robinson amuse<sup>1</sup> et instruit<sup>2</sup> les enfants<sup>3</sup>.

【註】 1. amuser (樂ます) の直説法現在。2. instruire (教育する) の直説法現在。3. les enfants は二つの動詞の直接補語。

〔譯〕 「ロビンソン」の讀本は子供等を樂ませて又教育する。

【類例】 L'ennemi s'approcha et s'empara **de la ville**.

敵は市街に接近して此れを占領した。(de la ville は s'approcher にも關聯してゐる) **caisse**

J' ai appris qu' une place de caissier est ou va devenir **vacante** dans votre compagnie.

貴方の會社で會計係の位置が缺けてゐる若くは近く缺けると云ふことを私は知りました。(vacante は est と va devenir に關聯してゐる)

Je vous ai importuné d' une chose qui ne peut et ne doit **vous intéresser en rien**.

貴方に何も關係し得ない又關係すべきでない事柄で私は貴方を邪魔しました。(vous intéresser en rien は peut と doit に關聯してゐる)



*sobriement*

160. L'homme sage<sup>1</sup> boit<sup>2</sup> et mange<sup>3</sup> avec sobriété<sup>4</sup>.

【註】 1. 賢い。 2. boire (飲む、飲酒する)の直説法現在。 3. manger (食べる、食事する)の直説法現在。 4. la sobriété 節食。 avec sobriété は boit と mange に關聯してゐる。

〔譯〕 賢人は節制して飲食する。

【類例】 Les exemples instruisent mieux et plus facilement que les règles.

模範は規則よりはよく且容易に教へる。(les règles は mieux と plus facilement に關聯してゐる)

161. Il y a<sup>1</sup> des raisons pour<sup>2</sup> et contre<sup>3</sup> ce projet.

【註】 1. y avoir (ある)の直説法現在。 2. 爲に。 3. 對して。 ce projet は pour と contre に關聯してゐる。

〔譯〕 此計畫に賛成の理由もあれば反對の理由もある。

【類例】 Avant, après et pendant la guerre, nos ennemis ont toujours été insolents.

戰爭中及其前後吾々の敵は常に横暴であつた。(la guerre は avant, après 及び pendant に關聯してゐる)

162. Travaillez<sup>1</sup> et amusez<sup>2</sup>-vous bien quand<sup>3</sup> on est<sup>4</sup> jeune.

【註】 1. travailler (勉強する)の命令法複數二人稱。 2. s'amuser (遊ぶ)の命令法複數二人稱。 3. 時に。 quand 以下の句は上の二つの動詞に關聯してゐる。 4. être (ある)の直説法現在。

〔譯〕 若い時にはよく勉強してよく遊びなさい。

### (15) 代用語句

他の語句の代用をする語は代名詞 (163—168) の外に若干の形容詞や副詞 (169, 170) がある。

## I. 人稱代名詞

### 解釋上の注意

a. je, tu, nous, vous が男を指し示してゐるか女を指し示してゐるかは、其等の代名詞に文法的に關聯してゐる形容詞若くは過去分詞の形で見分ける。尙文中に呼びかけの人名があれば其人名から解ることもある。

b. nous, vous が一人を指し示してゐるか、數人を指し示してゐるかは前項の要領により見分ける。

nous は朕、本官、著者、當社、本會などの如き單數の意義をもつことがある。 *c'est très bien*

163. Certains<sup>1</sup> hommes louent<sup>2</sup> la vertu, mais ils ne la<sup>3</sup> pratiquent<sup>4</sup> guère<sup>5</sup>.

【註】 1. certain は名詞の前にある時は、「或る、二三の」、名詞の後にある時は、「確實な」を意味す。 2. louer (賞揚する)の直説法現在。 3. la は vertu の代用。 4. pratiquer (實行する)の直説法現在。 5. ne...guère 殆んど...ない。

〔譯〕 若干の人は徳を賞讃するが、殆んど此れを實踐しない。

【類例】 le は男性名詞のみならず、形容詞的に用ひられた語句、形容詞、動詞、句をも代表する。

Si je suis en bonne santé, je le dois à la tempérance et à l'exercice.

私が健康であるのは其れは節制と運動に基づく。(le は être en bonne santé の代用)

Ils ne sont pas encore forts en français, mais ils le deviendront.

彼等は、まだ佛語が巧でないが、巧になるでせう。(le は forts の代用)

Voulez-vous vous promener dans l' après-midi?—Oui, je le veux.

貴方は午後散歩しませんか。—散歩ませう。(le は se promener の代用)

Ce que le loup fait par la force, le renard le fait par adresse et réussit plus souvent.

狼が力ですること、狐は妙技を以てして、狼よりも屢成功する。(le は ce que le loup... の代用)

164. La beauté est<sup>1</sup> passagère<sup>2</sup>; n' y<sup>3</sup> attachez<sup>4</sup> donc pas trop de prix.

【註】 1. être (ある) の直説法現在。2. *fugitive* passer (一時の) の女性形。3. それに。4. attacher (結びつける) の命令法複数二人稱。

〔譯〕 美は一時的のものである。それであるから、それに過度の価値をもたせてはいけない。

【類例】 Dès que j'aurai reçu votre lettre, j' y répondrai.

私は貴方の手紙を受取つたらすぐ其れに返事ませう。

【注意】 y は副詞の時には「そこに」の意味をもつ。

J' ai visité la Suisse, j' y ai vu des sites admirables.

私は瑞西を見物してそこに賞讃すべき風光を見た。

165. Quand<sup>1</sup> on es.<sup>2</sup> dans un pays, il faut<sup>3</sup> en<sup>4</sup> suivre les usages.

【註】 1. 時に。2. être (ある) の直説法現在。3. falloir (要する) の直説法現在で、常に形式上の主語 il を伴ふ。4. 其れの。(un pays の代用)

〔譯〕 或る國に居る時には、其國の習慣に従はなければならない。

【例】 On va tout exprès en Amérique pour voir le Niagara; la chute en est la plus belle du monde entier.

人は「ナイヤガラ」の瀑布を見る爲に、態々「アメリカ」に行

く。「ナイヤガラ」の落下は全世界の中で最も美しい。(en は du Niagara の代用)

Depuis qu' il a visité Rome, il en parle sans cesse.

彼は「ローマ」を見物してからは、絶えずそれについて話してゐる。(en は de Rome の代用)

Cet arbre est grand, on peut en faire un mât.

此樹は大きい、此れで橋を作ることができる。(en は de cet arbre の代用)

Au Japon, on trouve beaucoup de volcans, et il y en a deux qui sont encore en activité.

日本には多くの火山がある、尙其の二つは活火山である。(en は de volcans の代用)

Mon ami X reste encore à Paris et j' en suis venu ici ce matin.

私の友人の X はまだ巴里にゐる私は今朝巴里から此處に來ました。

【注意】 前置詞の en と混用してはいけない。(III)

## II. 其他の代名詞

166. Retenez<sup>1</sup> bien ceci<sup>2</sup>; il faut<sup>3</sup> être juste envers tout le monde<sup>4</sup>.

【註】 1. retenir (保持する、差し控へる、記憶する) の命令法複数二人稱。2. 以下のことを。3. falloir (要する) の直説法現在で、いつも形式上の主語 il を伴ふ。4. tout le monde 皆。

〔譯〕 次のことをよく記憶なさい、「皆に對して公明なるべし」。

【類例】 La gaieté amène la fortune: n' oubliez jamais cela.

「愉快は幸福を導く」此のことを決して忘れなさんな。

167. Cicéron et Démosthène furent<sup>1</sup> deux grands orateurs; celui<sup>2</sup>-ci était<sup>3</sup> Grec, celui-là<sup>4</sup> était Romain.

【注】 1. être (ある) の單純過去。 2. ci は近いものを示す故、Démosthène を表はす。 3. être (ある) の直説法半過去。 4. là は遠いものを示す故、Cicéron を表はす。

〔譯〕 「シセロン」と「デモステース」は二大雄辯家であつた。「シ」は希臘人で、「ズ」は羅馬人である。

【類例】 De ces deux dames, **celle-ci** est ma mère et **celle-là** est ma tante.

あの二人の婦人の内、こつちのは私の母で、あつちのは伯母です。

168. L'exagération<sup>1</sup> des éloges a<sup>2</sup> toujours nui<sup>3</sup> à **celu**<sup>4</sup> qui les<sup>5</sup> a données<sup>6</sup> et à **celui** qui les<sup>5</sup> a reçus<sup>7</sup>.

【注】 1. 誇張。 2. avoir (もつ) の直説法現在。 3. nuire à (害する) の過去分詞で、a nui は複合過去。 4. celui は突然用ひられた時は「者」の意である。 5. éloges の代用。 6. donner (與へる) の過去分詞の複數形。 7. recevoir (受ける) の過去分詞の複數形。

〔譯〕 過度の贊辭は此れを與へた者及受けた者を常に害する。

【注意】 on (人は) は漠然たる意義を表はす。(165)

### III. 其他の品詞

169. En **parelle**<sup>1</sup> circonstance, le Japon doit<sup>2</sup> garder la stricte<sup>3</sup> neutralité pour éviter des malentendus<sup>4</sup> des puissances.

【注】 1. pareil (斯の如き) の女性形で、前の文の意義の代用をしてゐる。 2. devoir (要する) の直説法現在。 3. strict (嚴密な) の女性形。 4. 誤解。

〔譯〕 斯の如き情況に於ては、日本は列強の誤解を避くる爲に嚴正中立を守るべきである。

【類例】 Vous désirez acheter ces gants, et moi **pareillement**.  
(ou **aussi**)

貴方は此手袋を買はれるが私も同様に。(pareillement は je désire acheter の代用)

**Telle** est la situation actuelle de Chine.

以上は支那の現状です。(telle は la situation が女性  
の爲に女性形をとつてゐる。前にある文の全體の意義の  
代用をしてゐる)

Cette fois-ci, vous avez bien réussi dans votre dessein,  
mais les choses ne vont pas toujours **ainsi**.

此度は君の計畫はよく成功したが物事は常にさう行か  
ない。(ainsi は (,) の前の文の意義の代用)

170. Les oignons<sup>1</sup> piquants<sup>2</sup> et les oignons doux<sup>3</sup> ne sont<sup>4</sup> pas  
originaires des mêmes<sup>5</sup> contrées: **les premiers**<sup>6</sup> sont propres<sup>7</sup> aux  
pays froids et **les seconds**<sup>8</sup> aux pays chauds.

【注】 1. 葱「オニオン」と發音す。 2. 刺激する、辛い。 3. 甘い、  
溫和な。 4. être (ある) の直説法現在。 5. 同じ。 6. 前者。(oignons  
piquants の代用、從つて其「性」と「數」に一致してゐる) 7. propre  
à に適する。 8. 後者。

〔譯〕 辛葱と甘葱は同地方の産でない。前者は寒國、後者は暖  
國に適してゐる。

【類例】 Votre frère et votre ami sont venus ici tout à l'heure;  
**ce dernier** m' a dit que vous ne viendrez pas ici.

貴方の兄弟と友達は今此處に來ました、貴方の友達  
は貴方が此處に來ないだらうと、私に云ひました。(ce  
dernier は votre ami の代用)

Il existait deux malheureux, l' **un** muet, l' **autre** aveugle,  
et pauvres tous les deux.

二人の不幸者が居た、一人は啞、他の者は盲で兩方共  
貧乏であつた。(l' un, l' autre は deux malheureux の  
夫々の代用)

## (16) 重複語句

同じ形或は意義をもつ語句が重複してゐることがある。場合に依り對等的 (171—173)、説明的 (174—176)、強意的 (177—182) の意義を表はす。

### I. 同じ品詞若くは同性質の句、文の重複

概ね對等的の意義を表はすも、同じ品詞が(,)なく密接した時には合成的の意義をもつことがある。

**171.** Il est<sup>1</sup> utile de décomposer<sup>2</sup> les mots en racines<sup>3</sup>, préfixes<sup>4</sup>, suffixes.

【註】 1. être (ある) の直説法現在で、此文では非人称動詞である、従つて il は形式上の主語。2. 分解する。3. 語基。4. 接頭語。

〔譯〕 語を語基と接頭語及接尾語に分解することは必要である。

【類例】 Londres et Paris sont les villes les plus grandes et les plus peuplées de l'Europe.

倫敦と巴里は歐洲で最も大きく最も人口の多い都市である。

Elle était au-dessus de la petite table, au-dessous du miroir, à côté de la fenêtre.

彼女は窓側で鏡の下で小机の上にあつた。

【注意】 同じ品詞で(,)なく密接してゐる時には合成的意義をもつ。  
名詞と名詞との重複 le pigeon voyageur 傳書鳩。(235)  
動詞と動詞の重複 faire faire なさしめる。(238)

**172.** Non seulement<sup>1</sup> lui, mais encore sa petite sœur, ont<sup>2</sup> mérité<sup>3</sup> d' être punis<sup>4</sup>.

【註】 1. non seulement...mais encore のみならず尙。2. avoir (もつ) の直説法現在。3. mériter (に値する) の過去分詞で ont mérité は複合過去。4. punir (罰する) の過去分詞の複數形で、être punis は受動形。

〔譯〕 彼のみならず彼の妹も罰に値する。

【類例】 Les premiers hommes se sont logés soit dans des grottes naturelles, soit dans des demeures souterraines qu' ils avaient creusés eux-mêmes.

原始時代の人間は天然の洞窟或は彼等が自ら掘つた地下室に住んだ。

Quand on est jeune et qu' on se porte bien, on doit travailler.

若くて達者の時には働かなければならない。(qu'=que は quand の代用)

**173.** La France a<sup>1</sup> rétabli<sup>2</sup> ses finances, réorganisé<sup>3</sup> son armée, fortifié<sup>4</sup> ses places de guerre.

【註】 1. avoir (もつ) の直説法現在。2. rétablir (再び建てる、復興する) の過去分詞で a rétabli は複合過去。3. réorganiser (改造する、編成換をする) の過去分詞。4. fortifier (強壯にする、堅固にする) の過去分詞。以上の過去分詞は皆 a に關聯してゐる。

〔譯〕 佛國は其財政を復舊し、其軍隊を編成換し、其要塞を堅固にした。

### II. 説明語句の重複

**174.** Voltaire et Rousseau, les deux écrivains<sup>1</sup> qui ont<sup>2</sup> influé<sup>3</sup> le plus puissamment<sup>4</sup> sur le XVIIIe siècle, sont<sup>5</sup> morts<sup>6</sup> tous deux<sup>7</sup> en 1778.

【註】 1. les deux écrivains (二人の文豪) は Voltaire et Rousseau を説明してゐる。2. avoir (もつ) の直説法現在。3. influencer (影響す

る、勢力を及ぼす)の過去分詞で ont influé は複合過去。4. 有力は、非常に。5. être (ある)の直説法現在。6. mourir (死ぬ)の過去分詞の複数形で sont morts は複合過去。7. 二人共。

〔譯〕 第十八世紀に非常に影響を及ぼした二文豪の「ヴォルテール」と「ルーソー」は二人共 1778 年に死んだ。

【類例】 Tout le monde apprécie le génie de Gutenberg, l'inventeur de l'imprimerie. 世人は印刷術の發明者たる「グッテンベルグ」の天才を鑑賞する。

Dieu connaît tout, jusqu' à la pensée la plus secrète.  
神は總てのことを識つてゐる、最も秘密の考へ迄も。

175. Trop faible<sup>1</sup>, et si<sup>2</sup> nous osons<sup>3</sup> le<sup>4</sup> dire, trop nul<sup>5</sup>, l'homme isolé ne saurait<sup>6</sup> se suffire<sup>7</sup> à lui-même.

【注】 1. 弱い。2. 若し。3. oser (敢てする)の直説法現在。4. le (其れを)は trop faible の代用。5. 役に立たない、無能な。6. savoir (知る、できる)の条件法現在。7. se suffire 自足する。

〔譯〕 あまりに弱い尙おしきつて云へばあまりに無能な一人ぎりの人間は自足することができない。

【類例】 Comme le moineau est paresseux et gourmand, c' est sur une provision toute faite, c' est-à-dire sur le bien d' au'rui qu' il prend son aliment de chaque jour.

雀は怠惰で大食であるから、毎日の食事は既に出来上つてゐる糧食即他人の財産で済ましてゐる。

説明語句を接続るすに用ひられる語句

|                          |           |
|--------------------------|-----------|
| pour ainsi dire          | 云はゞ       |
| en un mot                | 一言で云へば    |
| autrement dit            | 言葉を換へて云へば |
| si l' on tire un exemple | 例を引用すれば   |
| à vrai dire              | 本當を云へば    |

176. L' enfant reçoit<sup>1</sup> tout et ne<sup>2</sup> donne<sup>3</sup> rien en échange<sup>4</sup> que son sourire ou ses baisers, ce qui<sup>5</sup> est insuffisant pour expliquer le rapport économique.

【注】 1. recevoir (受ける)の直説法現在。2. ne....que 單に。3. donner (與へる)の直説法現在。4. en échange 代りに。5. ce qui 以下は前文の説明的語句。

〔譯〕 子供は總てのものを受け其の代りには單に微笑と接吻を與へるばかりである。此のことは經濟關係を説明するには不充分である。

【類例】 Un ingénieur a dernièrement inventé le bouclier à l' épreuve des balles, ce que nous avons souvent imaginé en vain.

或る技師が銃弾に耐へる防楯を最近發明した。其ことは吾々が屢考案したが、無駄だつた事だ。

【注意】 説明語句は、( ) 或は — — — の中にあることもある。

### III. 同じ意義を示す語句の重複

同じ意義を示す語が重複してゐると、通常、文の意義が強く表はされる。

177. L'aéroplane travers<sup>1</sup> l'espace avec une vitesse<sup>2</sup>, une rapidité<sup>2</sup> prodigieuse<sup>3</sup>.

【注】 traverser (横ぎる)の直説法現在。2. une vitesse (速力)と une rapidité (迅速、速さ)とは synonyme である。3. prodigieux (非常な)の女性形。

〔譯〕 飛行機は驚くべき速さで空間を横ぎる。

【類例】 Un soldat et un Français n'abandonne pas lâchement son drapeau.

佛蘭西の兵卒は卑怯に其軍旗を見捨てない。(Celui qui est

un soldat et qui est aussi un Français の意)

|                     |               |
|---------------------|---------------|
| pied contre pied    | 足を並べて         |
| goutte à goutte     | 一滴づつ          |
| bon gré mal gré     | 否應なしに         |
| de jour en jour     | 日々に           |
| la fin des fins     | 最終局           |
| le saint des saints | 「ザウルサレム」聖堂の正殿 |
| l'être des êtres    | 人間            |

178. Moi<sup>1</sup> qui<sup>2</sup> n' ai<sup>3</sup> jamais fait<sup>4</sup> de mal à personne<sup>5</sup>, je suis<sup>6</sup> toujours infortuné.

【注】 1. moi (私) と je とは重複してある。2. 関係代名詞。3. avoir (もつ) の直説法現在。4. faire (なす) の過去分詞で ai fait は複合過去。5. à personne 誰にも。6. être (ある) の直説法現在。

〔譯〕 私はまだ誰にも悪い事をしなかつたが常に不幸である。

【類例】 Vous autres artistes, vous ne voyez pas ces choses comme nous.

貴方等藝術家は此等のことを吾々のやうに見ない。

Ce sera vous, messieurs, qui déciderez cette affaire.

此事件を決定するのは、あなた方、諸君です。

179. Si<sup>1</sup> le chemin de fer<sup>2</sup> pouvait<sup>3</sup> nous<sup>4</sup> conduire à la lune, il faudrait<sup>5</sup> à une locomotive<sup>6</sup> lancée à toute vitesse<sup>7</sup> 322 jours, presque une année, pour atteindre<sup>8</sup> la première station de la lune.

【注】 1. 若し。2. le chemin de fer 鐵道。3. pouvoir (能ふ) の半過去。4. 我々を。5. falloir (要する) の條件法現在。6. 投げられた、走らせた。7. à toute vitesse 全速力で。8. 達する。

〔譯〕 若し鐵道が吾人を月に導き得るなら、月の最初の停車場に到着する爲には、全速力で走る機關車で、322日、即殆んど一年を要する。

【類例】 Il y a dans l'année quatre saisons, douze mois, cinquante-deux semaines et trois cent soixante-cinq jours.

一年には四季、十二ヶ月、五十二週、三百六十五日がある。

同じ意義の語句を接続する爲に、屢用ひられる語句。ou 或は soit 或は、c'est-à-dire (c'.-à-d.) 即ち、à peu près 殆んど、

comme qui dirait 殆んど。

#### IV. 否定語句の重複

二つの否定語句が重複すると、意義の強い肯定となる。

但し Aucun.....ne..... (何れも.....ない) Personne.....ne..... (誰れも.....ない) などは、aucun, personne が ne を要求してゐるので否定語句の重複でない。non pas (.....でなく)、rien de rien (全く何も)、sans rien+不定法 (何も.....することなく) は肯定にはならない。

180. Nos plaisirs les plus<sup>1</sup> doux<sup>2</sup> ne sont<sup>3</sup> point<sup>4</sup> sans<sup>5</sup> tristesse.

【注】 1. les plus 最も。2. 甘い、優しい、心地よい。3. être (ある) の直説法現在。4. ne....point 決して....ない。5. なく。(ne...point と重複す)

〔譯〕 吾人の最も心地よい楽しみは悲しみを伴ふ。

【類例】 On ne peut pas être bon sans être indulgent.

寛大でなければ親切でない。

Il a fait cela non sans raison.

彼は理由があつて、それをした。

Je ne puis pas ne pas croire qu' il en est ainsi.

私はさうだとどうしても信ずる。(je suis forcé de の意)

【注意】 C'est mal vivre que de vivre sans rien faire. 無爲に生活するのは悪い。(此の sans と rien は合して肯定とならない)

181. Le spectacle de la nature n' était<sup>1</sup> pas moins<sup>2</sup> ravissant<sup>3</sup>.

【注】 1. être (ある)の直説法半過去。 2. moins (より少なく)は ne...pas と重複してゐる。 3. 心を奪ふ、美事な。

〔譯〕 天然の景色はすばらしかつた。

【類例】 Je suis souffrant, mais je n' en irai pas moins à la cérémonie. 私は気分が悪るいが其れでも儀式には行きます。

(n' en... pas moins = ne... pas moins = tout de même ても矢張り)

Vous n' avez rien qu' à dire.

貴方は單に云へばよい。(ne... rien que = rien que = seulement)

Cette comédie n' est rien moins qu' amusante.

あの喜劇は少しも面白くない。(ne... rien moins que = nullement 少しも、全く)

Les candidats n' étaient pas peu nombreux.

候補者は少数でなかつた。

182. Il n' ignore<sup>1</sup> de rien.

【注】 1. ignorer (知らない)の直説法現在。

〔譯〕 彼は何事も知つてゐる。

### (17) 省略語句

a. 文章を簡潔輕妙にする爲に、文中の或要素が省かれることがある。

省略される場合

同じ語の重複を避ける時。(183)

其語がなくても意義が解るやうな時。(185)

特種の文體〔感歎文(150), 命令文(141), 諺(233), 會話體(184 類例5)〕

特種の語の主語若くは先行詞。(47 類例)

省略される要素

主語(44-49), 述語(73, 74), 形容語句(80), 補語(183), 主語と述語(184), 述語と補語(185).

b. 突然生じた或る感動、意圖の爲に陳述を中止することがある。此場合には、其後に云はんとする語句の全部が省略せられてゐる。(186)

此場合には正しく直感して其意義を推知すべきである。

I. 主語の省略 (44-49)

II. 述語の省略 (73, 74)

III. 形容語句の省略 (80)

IV. 補語の省略

183. Beaucoup de personnes mentent<sup>1</sup> par intérêt<sup>2</sup>; peu<sup>3</sup> mentent simplement<sup>4</sup> pour le plaisir<sup>5</sup> de mentir.

【注】 1. mentir (嘘を云ふ)の直説法現在。 2. l'intérêt 利益、利子、面白味。 3. peu de personnes の意。 4. 單に。 5. 楽しみ。

〔譯〕 多くの人は利己心の爲に嘘を云ひ、少しの人は嘘を云ふ楽しみで單に嘘を云ふ。

【類例】 J'ai fait tous les efforts que j'ai dû et que j'ai pu pour soulager leur misère.

彼等の貧困を救ふ爲には、私はしなければならぬ出来ただけの努力をした。(....j'ai dû faire et que j'ai pu faire の意)

secourir  
救済 援助

## V. 主語と述語の省略

184. Les pourboires sont<sup>1</sup> un impôt<sup>2</sup> très onéreux<sup>3</sup>, quoique<sup>4</sup> volontaires<sup>5</sup>. (200)

【註】 1. être (ある)の直説法現在。 2. 租税、税金。 3. 負擔の重い。 4. quoique (たとひ)の後に主語と述語が省いてある。 5. 随意的、志願の。

〔譯〕 祝儀は、たとひ、随意であるとしても非常な重税である。

【類例】 Rien de plus terrible que la mer, lorsque la tempête soulève les flots.

嵐が波を起す時には、海より怖ろしいものは何もない。  
(Il n' y a rien ....の意)

On se repent rarement de parler peu, très souvent de trop parler.

少し話したことでは稀に悔ゆるが、話し過ぎたことでは頗る頻りに悔ゆる。(、)の次に on se repent が省いてある)

Puissiez-vous faire un bon voyage!

どうぞ、御無事に御旅行をなさい。(J' espère que vous puissiez ....の意) (150)

Certains usages français attirent l'attention du voyageur anglais comme diamétralement opposés à ceux d'Angleterre

佛國の或る習慣は、英國の習慣と、全然反對してあることにつき英人旅行者の注意を惹く。(comme ils sont diamétralement opposés ....の意)

A quoi bon? それは何の益になるか。

Adieu la boutique! もう店はおしまひだ。

Après vous! どうぞお先きに。

## VI. 述語と補語の省略

185. Les jeunes<sup>1</sup> gens se nourrissent<sup>2</sup> d'espérance<sup>3</sup> et les vieillards<sup>4</sup> de souvenirs.

【註】 1. 若い。 2. se nourrir (身を養ふ、食べる、修養する、抱く)の直説法現在。 3. 希望。 4. 老人。(les vieillards se nourrissent de ....の意)

〔譯〕 青年は希望を抱き、老人は追懐に耽る。

【類例】 Le temps s'écoule comme un torrent.

時は恰も急流の如くに経過する。(comme un torrent s'écoule.... の意)

J'aime cette contrée; l'air en est sain, le paysage beau.

私は此地方が好きだ。此空氣が健康的で、景色がよい。  
(le paysage en est beau の意)

## VII. 陳述の中止

186. Quant<sup>1</sup> à eux....mais j'ai<sup>2</sup> promis<sup>3</sup> de me taire<sup>4</sup>.

【註】 1. quant à ....ついては。 2. avoir (もつ)の直説法現在。 3. promettre (約束する)の過去分詞で、ai promis は複合過去。 4. se taire 黙する。

〔譯〕 彼等のことについては.....、然し私は云はないことを約束した。

【類例】 L'homme dit: "Je voyagerai, je bâtirai, je....," et la mort vient le surprendre au milieu de ses projets.

人は云ふ「私は旅行しやう、家を建てやう....」と然し其計畫中に死が襲ひに来る。



## (13) 轉位語句

### I. 文の要素の轉位

文の要素の配列は通常、(1) 主語、(2) 述語、(3) 形容語句  
或は補語句の順序であるが轉位されることがある。

#### [A.] 強勢の爲の轉位

語勢を強める語句は文頭に置いてある。

**187. La ville dont<sup>1</sup> vous me<sup>2</sup> parlez<sup>3</sup>, il y a<sup>4</sup> longtemps que<sup>5</sup> je  
l'<sup>6</sup> ai<sup>7</sup> visitée<sup>8</sup>. (補語句の強勢)**

【註】 1. 關係代名詞。 2. 私に。 3. parler de (について話す) の直説法現在。 4. avoir (もつ) の直説法現在で、il y a (ある) は非人称動詞。 5. 接續詞。 6. l' は la ville ... の代用。 7. avoir (もつ) の直説法現在。 8. visiter (訪問する、見物する) の過去分詞の女性形で、ai visitée は複合過去。

〔譯〕 君が僕に話す都會、其れは私は久しい前に見物した。

【類例】 **A des gens tels que vous, je ne saurais donner une récompense.**

貴方のやうな人には褒賞をあげることは出来ない。

**188. Presque jamais<sup>1</sup> une véritable montagne n'<sup>2</sup> est isolée, elle fait<sup>3</sup> partie d'une série<sup>4</sup> de montagnes placées les unes à côté des autres<sup>5</sup>. (副詞句の強勢)**

【註】 1. ne...jamais (決して...ない) の jamais が前に轉位してある。 2. être (ある) の直説法現在。 3. faire (爲す) の直説法現在、faire partie de 屬する。 4. 連續。 5. les unes à côté des autres 隣り合つて、並んで。

〔譯〕 殆んど決して、ほんとの山は孤立してゐないで、互に並んでゐる連山に屬してゐる。

【類例】 **Certainement, vous avez raison, dit-il.**

勿論、あなたが正當だ、と彼は云ふた。

**189. Grande<sup>1</sup> fut<sup>2</sup> ma surprise lorsque j' ai<sup>3</sup> appris<sup>4</sup> la mort subite<sup>5</sup> de notre professeur. (形容句の強勢)**

【註】 1. Ma surprise fut grande の意。 2. être (ある) の單純過去。 3. avoir (もつ) の直説法現在。 4. apprendre (知る、學ぶ) の過去分詞で ai appris は複合過去。 5. 急な。

〔譯〕 私は非常に驚いた、吾々の先生の頓死を知つた時には。

【類例】 **Tel est l'état déplorable de sa famille.**

彼の家族の哀れな有様は斯くの如くです。(78)

**Mieux vaut prouver que discuter.**

證據は論議に勝る。(論より證據)

#### [B.] 文の構成上の轉位

a. 主語句が著しく長い時には、屢、後に置いてある。(190)

b. 述語の補語は通常短かい補語から列べてあるが、若し各種の補語が殆んど同じ長さの時には直接補語、間接補語、狀況補語の順に置いてある。(193)

c. 特殊の語がある爲、轉位してあることもある。(192)

**190. Au milieu<sup>1</sup> de l'océan se trouvent<sup>2</sup> des rochers contre lesquels<sup>3</sup> les navires viennent<sup>4</sup> se briser<sup>5</sup> dans les tempêtes. (主語句の轉位)**

【註】 1. au milieu de ... の中に。 2. se trouver (ある) の直説法現在。 3. contre lesquels 其れに對して。 4. venir (來る) の直説法現在。 5. se briser 碎ける。

〔譯〕 大洋の中には、暴風の時に船が碎かれる暗礁がある。

【類例】 **Mieux vaut approfondir un ou deux ouvrages excellents que de lire beaucoup de livres médiocres.**

一二冊のよい著述を深く研究する方が、平凡の多くの書籍を読むよりましだ。

**Sont électeurs tous les Français âgés de 21 ans.**

二十一歳の佛人は選挙人である。

191. Les Alpes, desquelles<sup>1</sup> descendent<sup>2</sup> plusieurs grands fleuves, sont<sup>3</sup> les plus<sup>4</sup> hautes montagnes que<sup>5</sup> l'on trouve<sup>7</sup> en Europe. (補語句内の主語句の轉位)

【註】 1. ....desquelles (其れから) plusieurs grands fleuves descendent の意。2. descendre (降下する、降す) の直説法現在。3. être (ある) の直説法現在。4. les plus 最も。5. 關係代名詞。6. l' は音調上をよくする爲に挿入されたもので意義をもたない。7. trouver (見出す) の直説法現在。

〔譯〕 多くの大河が降下する「アルプス」連山は歐洲にある最も高い山である。

【類例】 **C'est à la France que revient l'initiative des phares modernes.**

近代の燈臺の發案は佛國である。

【注意】 關係代名詞の後では、屢此種の轉位が行はれる。

192. Les troupes ont<sup>1</sup> marché<sup>2</sup> toute la nuit<sup>3</sup>: aussi<sup>4</sup> sont<sup>5</sup>-elles arrivées<sup>6</sup> de grand matin<sup>7</sup> à leur destination. (特種の語句ある爲主語の轉位)

【註】 1. avoir (もつ) の直説法現在。2. marcher (歩む、行軍する) の過去分詞で、ont marché は複合過去。3. toute la nuit 夜通し。4. aussi (故に) が冒頭にある爲、elles が動詞の後に置かれてある。5. être (ある) の直説法現在。6. arriver (到着する) の過去分詞の女性

複数形で sont arrivées は複合過去。7. de grand matin = de bon matin 朝早く。

〔譯〕 部隊は夜通し行軍した故に、朝早く其目的地に到着した。

【類例】 au moins (少なくとも)、à peine (...るすや否や)、encore (尙)、en vain (徒らに)、peut-être (恐らく)、toujours (常に)等の語が文の冒頭にある時には、主語が動詞の後に置かれるのが普通である。

193. Vous trouverez<sup>1</sup> dans mon école des témoins<sup>2</sup> oculaires des faits que<sup>3</sup> je vous<sup>4</sup> raconte<sup>5</sup> maintenant. (補語句の轉位)

【註】 1. trouver (見出す) の未來。2. 證據人。3. 關係代名詞。4. 君に。5. raconter (物語る) の直説法現在。

〔譯〕 私が今君に物語つてゐる事實の目撃者は私の學校に居ます。

【類例】 **Un loup survint à jeun<sup>1</sup> qui cherchait aventure.**

僥倖を求めてゐた狼が空腹でやつて來た。(un loup qui.. ..の意) (關係代名詞と其先行詞が離隔してゐる)

## II. 主文と補足文の轉位

主文は通常、補足文の前にあるが、時としては後にある。  
(194, 199)

194. Depuis que<sup>1</sup> l'Amérique nous<sup>2</sup> a<sup>3</sup> donné<sup>4</sup> la pomme<sup>5</sup> de terre, la famine n'est<sup>6</sup> plus<sup>7</sup> à craindre. (補足文の轉位)

【註】 1. 以後は。2. 我々に。3. avoir (もつ) の直説法現在。4. donner (與へる) の過去分詞で a donné は複合過去。5. la pomme 林檎。6. être (ある) の直説法現在。7. ne....plus もはや....ない。

〔譯〕 「アメリカ」が我々に馬鈴薯を供給して以來は、饑饉は最

早恐るゝに足りない。

【類例】 *Quand le puits est à sec, on connaît la valeur de l'eau.*  
井戸が乾いた時には水の値を知る。

## (19) 虚 辭

或る文は意義上、不必要若くは過剰な語、即虚辭を以て文の形を整べてゐることがある。

虚辭が用ひられてある場合 習慣的、意義を特に強める場合。  
虚辭となる要素 主語、補語、其他の語。

### I. 虚辭である主語

主語の部 (34—43) (il, ce) に掲げてあるものは主に習慣的に置かれるもので、次の例は意義を強める爲に置かれてある。

195. *Je pense<sup>1</sup> ainsi, mais lui<sup>2</sup>, il pense autrement<sup>3</sup>.* (強勢)

【注】 1. penser (思ふ)の直説法現在。 2. lui (彼)は特に意義を強める一種の虚辭。 3. 別に、外に。

〔譯〕 私はその様に思つてゐる然し彼はさう思つてゐない。

【類例】 *Il est mort, ce grand ministre.*

あの偉い大臣は死んだ。(Ce grand ministre est mort, の意)

*Nous n' avons pas fait cela, nous.*

吾々は其れをしませんでした。

## II. 虚辭である補語

196. *Je l' ai<sup>1</sup> entendu<sup>2</sup> de mes propres<sup>3</sup> oreilles.* (強勢)

【注】 1. avoir (もつ)の直説法現在。 2. entendre (聞く)の過去分詞で、ai entendu は複合過去。 3. 自分の、de mes propres oreilles (自分の耳で)は虚辭。

〔譯〕 私は其れを聞いた。

【類例】 *Le voilà donc mort ce grand ministre.*

あの偉い大臣は死んだ。(Le は ce grand ministre を指示してゐる虚辭)

*Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête.*

彼は其斧をとつて獸を斬つた。(vous は虚辭)

## III. 其他の虚辭

種類 ne l' et ou ni y tantôt

注意 此種の虚辭は皆習慣的に置かれるものである。

虚辭 ne が用ひられる場合

- 主文の動詞に *craindre, appréhender, avoir peur, trembler* (恐れる)等が肯定に置かれてある時、補足文に。
- 補足文の頭部に *de peur que, de crainte que* 等がある時、其直後の動詞の前に。
- 主文が肯定で文章中に不同を示す比較級がある時、補足文中に。
- 主文に *autre, autrement* がある時、補足文に。

197. *Je crains<sup>1</sup> qu'<sup>2</sup> il ne<sup>3</sup> pleuve<sup>4</sup>.*

【注】 1. craindre (恐れる、気づかふ)の直説法現在。 2. que 接續詞。 3. 虚辭。 4. pleuvoir (雨降る)の直説法現在。

〔譯〕 雨が降ることを私は氣づかつてゐる。(降らねばよいがの意)

【類例】 Je fais cela de peur qu' il ne vienne.

彼が来るのを恐れて、私は其れをします。

Il est plus riche qu' il ne l' était.

彼は昔、金持であつたよりも今はもつと金持である。

Il parle autrement qu' il ne pense.

彼は思つてゐることより他のことを話す。

Il tua d' un seul coup et l'homme et le cheval.

彼は一撃のもとに人と馬を殺した。(前の et は虚辭)

Il nous faut ou vaincre ou mourir.

我々は勝つか我は死なねばならぬ。(前の ou は虚辭)

Le temps que l' on perd ne revient jamais.

失つた時間は決して歸らない。(l' は音調をよくする爲に挿入せられた虚辭)

Il y va du salut de l' Etat.

國家の安全に關はる。(Il y va de は Gallicisme で、y は矢張り虚辭である)

## (20) 接 續 語 句

### 種 類

對等接續詞 文中の語若くは同じ資格の文を接續する。

隸屬接續詞 主文に補足文を接續する爲に、補足文の頭部に附ける。

### I. 對等接續語句

198. L'homme insatiable est<sup>1</sup> misérable; or<sup>2</sup> l'ambitieux est insatiable: donc<sup>2</sup> l'ambitieux est misérable.

【註】 1. être (ある)の直説法現在。 2. 三段論法の形式である。

〔譯〕 飽き足りない人は不憫なものである、ところで野心家は飽き足りない。故に野心家は不憫なものだ

【類例】 對等接續詞 et (及び)、ou (或は)、car (何となれば)、ainsi (斯の如く)、mais=cependant=pourtant=toutefois (然しながら)、puis (次に) etc.

## II. 隸屬接續語句

注意 何れが主文、何れが補足文であることを速かに判別することが必要である。

主文と補足文の判別 主に隸屬接續詞或は關係代名詞に依り補足文を判別する。時としては分詞(201, 202)若くは特種の形(228, 229)で補足文が形成されることがある。

199. Quand<sup>1</sup> on est<sup>2</sup> jeune et qu'<sup>3</sup> on se porte<sup>4</sup> bien, on doit<sup>5</sup> travailler.

【註】 1. 時に。 2. être (ある)の直説法現在。 3. quand の代りに用ひられてゐる。 4. se porter (維持せられる)の直説法現在。 5. devoir (要する)の直説法現在。

〔譯〕 若くて達者の時には働かねばならぬ。

【類例】 La lune est plus petite que le soleil, quoiqu' elle nous paraisse plus grosse.

月は太陽より小さい、たとひ太陽より大きく吾々に見えても。單一形の主な隸屬接續詞次の如し。

|         |     |         |           |
|---------|-----|---------|-----------|
| comme   | が故に | lorsque | 時に        |
| puisque | が故に | que     | ことを、故に、時に |
| si      | 若しも |         |           |

【注意】 quoique の後の動詞は常に接續法である。

200. **Bien que**<sup>1</sup> natif<sup>2</sup> des pays chauds, le chameau craint<sup>3</sup> les climats où<sup>4</sup> la chaleur est excessive<sup>5</sup>.

【注】 1. たとひ。 2. 生れの。(主語と動詞と省いてある) (184) 3. craindre (恐れる)の直説法現在。 4. 所の。 5. excessif (過度な)の女性形。

【譯】 駱駝は熱國の産であるけれども暑さが酷しい氣候を恐れる。

【類例】 **A mesure que** vous avancerez dans vos études, vous connaîtrez davantage le prix de l'instruction.

貴方は研究が進むに従ひ一層教育の價値を識るでせう。

組成形の隸屬接續詞は (241) 参照。

【注意】 ~~組成形の隸屬接續詞は接續法を要求するものと然らざるものとある。~~

cf 201. **Dieu aidant**<sup>1</sup>, nous y<sup>2</sup> parviendrons<sup>3</sup>. (分詞文) cf. 47 頁

【注】 1. aider (助ける)の現在分詞で、si Dieu aide, の意。即 Dieu aidant は補足文である。 2. そこに。 3. parvenir (到達する)の未來。

【譯】 神が助けることによつて我々は其れに到達するだらう。

【類例】 **L' hiver approchant**, nous ferons notre provision en bois.

冬が近づくので、吾々は薪の貯へをしませう。

**Généralement parlant**, les riches sont avares.

一般に云へば、金持は守錢奴である。(si l' on parle d' une manière générale の意)

**Etant donné un cercle**, en trouver la surface.

圓を與へて其面積を求む。

**Ce disant**, il est parti. さう云ふて彼は出發した。

cf 202. **Eux partis**<sup>1</sup>, nous avons<sup>2</sup> senti<sup>3</sup> un allègement<sup>4</sup>. (分詞文)

【注】 1. partir (出發する)の過去分詞の複數形で、comme ils sont partis の意。即 Eux partis は補足文である。 2. avoir (もつ)の直

説法現在。 3. sentir (感じる)の過去分詞で、avons senti は複合過去。

4. 緩和、慰撫。

【譯】 彼等が出發したので我々は氣がせいせいした。

cf 【類例】 **Le repas fini**, nous nous sommes mis en route.

食事が済んだので、我々は歩き初めた。

**Cela fait**, il se coucha au soleil.

それをしてから、彼は日の當る所で横になつた。

**Le vieillard ayant parlé** ainsi, l'assemblée se sépara.

老人が斯の如く話したので集會が解散した。

**La ville ayant été prise**, les soldats la pillèrent.

市街が占領せられたので、兵卒等は其れを掠奪した。

## (21) 比較語句

比較物は文外にある時と、文中にある時とある。前者の場合には、前後の關係により判斷して適當な比較物を考へ出さねばならぬ。

### I. 優(劣)等比較語句

形 plus, moins, davantage などの語がある。

203. Si<sup>1</sup> nous avons<sup>2</sup> seulement vécu<sup>3</sup> un siècle plus tôt, nous n' aurions<sup>5</sup> eu aucune<sup>6</sup> idée des machines à vapeur, des chemins de fer, du télégraphe, du téléphone et de la photographie. (文外に比較物がある)

【注】 1. 若しも。 2. avoir (もつ)の直説法半過去。 3. vivre (生活する)の過去分詞で、avons vécu は直説法大過去。 4. より早く。(現

時代と比較してある) 5. avoir (もつ)の条件法現在で aurions eu は条件法過去。6. 何れの。(否定の意)

〔譯〕 若し、我々が僅か一世紀だけ今より早く生きてゐたら蒸氣機械、鐵道、電信、電話や寫眞について何の考へも持たなかつたであらう。

【類例】 Vous êtes pressé, ne restez pas **da-antage**.

貴君は忙がしい、此れ以上こゝに居てはいけません。

204. Les aveugles par accident<sup>1</sup> sont<sup>2</sup> encore **plus**<sup>3</sup> à plaindre **que** les aveugles-nés. (文中に比較物がある)

【註】 1. 偶然に、偶然に基づく。2. être (ある)の直説法現在。3. plus...que ....より以上に.....。

〔譯〕 偶然になつた盲人は、生れつきの盲人より尙一層同情すべきである。

【類例】 On a calculé, au moyen de l'aéromètre, que l'air est 776 fois **moins** dense **que** l'eau.

空氣が水より 776 倍密度が小さいことを人は氣體計で測定した。

Le soleil et la lune semblent **plus** gros à l'horizon **qu'** ils ne le paraissent au **zénith**.

太陽と月は天頂に於て見える大いさより水平線上では一層大きく見える。(plus...que の後の文中にある ne は虚辭)

205. Le bois est **d' autant moins**<sup>1</sup> lourd<sup>2</sup> **qu'** il est<sup>3</sup> plus sec.

【註】 1. d'autant moins (plus)...que.... すればするだけ少なく(多く) 2. 重い。3. être (ある)の直説法現在。

〔譯〕 木材は一層乾燥してゐればゐるだけ、軽い。

【類例】 **Plus** un peuple est instruit, **plus** la nation est prospère  
國民が教育されてあればある程國家は繁榮する。

Moins...., moins.... ....すればする程少なく....

Mieux...., mieux.... ....をよくすればよくなる程よく..

## ㊦ 同等比較語句

形 aussi, si, même, ainsi, (que), comme, tel などの語がある。

206. Le culte des idoles<sup>1</sup> est<sup>2</sup> **aussi**<sup>3</sup> ancien **que** le monde.

【註】 1. 偶像。2. être (ある)の直説法現在。3. aussi...que 程、と同様に。

〔譯〕 偶像の崇拜は世界と同様に古い。

【類例】 La route n'était pas **aussi** longue **que** je le pensais.

道は私が思つてゐた程遠くなかつた。

La ténacité du fer est **si** grande **qu'** un fil de deux millimètres de diamètre supporte, sans se rompre, un poids de 250 kilog.

鐵の抗力は中徑二耗の線が切斷することなく、250 斤の重量を支へる程強い。

207. Les animaux<sup>1</sup> et les végétaux<sup>2</sup> de l'Australie ne sont<sup>3</sup> pas **les mêmes**<sup>4</sup> **que** ceux<sup>5</sup> des autres continents.

【註】 1. l'animal (動物)の複數形。2. le végétal (植物)の複數形。3. être (ある)の直説法現在。4. les mêmes que.... と同一のもの。5. animaux と végétaux の代用語。

〔譯〕 濠洲の動植物は他の諸大陸のものと同一でない。

【類例】 **De même que** l'eau prend la forme du vase, de même on ressemble à ses compagnons.

水は器の形をとる如く、人は其友に似る。

Vous avez bien réussi, **ainsi que** je l'espère.

私の望んだ通り、貴君は立派に成功した。

208. Autrefois, on croyait<sup>1</sup>, **comme**<sup>2</sup> tous les enfants, que<sup>3</sup> le ciel est<sup>4</sup> une grande coupole<sup>5</sup> bleue posée<sup>6</sup> sur la terre.

【註】 1. croire (信ずる) の直説法半過去。 2. の如くに。 3. 接続詞。 4. être (ある) の直説法現在。 5. 圓天井。 6. 置かれた。

〔譯〕 昔、人は丁度子供のやうに、天は地球上に置かれた大きな青い圓天井であると思つてゐた。

【類例】 Il fut étonné **comme** s'il allait s' étourdir.  
彼は將に茫然自失せんとした程驚いた。

209. L'aéroplane a<sup>1</sup> déjà acquis<sup>2</sup> une vitesse et une stabilité **telles** que<sup>3</sup> même les tempêtes ne les<sup>4</sup> effrayent<sup>5</sup> point.

【註】 1. avoir (もつ) の直説法現在。 2. acquérir (得る) の過去分詞で、a acquis は複合過去。 3. telles que (程の、のやうな) の telles は tel の女性複數形で vitesse と stabilité に一致してゐる。 4. vitesse と stabilité の代用語。 5. effrayer (恐れさす) の直説法現在。

〔譯〕 飛行機は暴風さへ影響させぬ程の速力と安定を既に得た。

【類例】 La Suisse n'est pas **telles** qu' elle a été décrite par la plupart des voyageurs.

瑞西は大部分の旅行者に依つて叙述された程でない。

### III. 最上(下)級比較語句

形 le plus, le moins, le meilleur, le moindre, aussi.....que possible, autant que possible, mon (votre) plus, très' extrêmement, on ne peut plus などの語がある。

210. De<sup>1</sup> toutes<sup>2</sup> les fleurs de ce jardin, la rose est<sup>3</sup> celle<sup>4</sup> qui<sup>5</sup> me<sup>6</sup> plaît<sup>7</sup> le plus<sup>8</sup>.

【註】 1. の内で。 2. tout (總ての) の女性複數形。 3. être (ある) の直説法現在。 4. la fleur (花) の代用語。 5. 關係代名詞。 6. 私に。 7. plaire (気に入る) の直説法現在。 8. 最も。

〔譯〕 此庭の總ての花の中で、薔薇が一番私に気に入ります。

【類例】 le plus tôt possible なるべく早く  
aussi longtemps que possible 出来るだけ久しく  
○ autant que possible なるだけ  
tous les avantages possibles 出来るだけの便宜

211. Victor Hugo est<sup>1</sup> le plus<sup>2</sup> grand poète du dix-neuvième siècle.

【註】 1. être (ある) の直説法現在。 2. le plus....de の内で最も.....。

〔譯〕 「ヴィクトール、ユゴー」は第十九世紀の最も偉い詩人である。

【類例】 L'Italie est le pays le plus abondant en œuvres d'art.  
伊太利は藝術品が最も豊富な國である。

212. La charité est<sup>1</sup> une très belle<sup>2</sup> vertu.

【註】 1. être (ある) の直説法現在。 2. beau (美しい) の女性形。

〔譯〕 慈悲は頗る美しい徳である。

【類例】 此種の意義を示す語句は次の如し。 bien, fort, extrêmement, infiniment (非常に), on ne peut plus (此上なく) sans pareil (無類の) sans égal (無比の), etc.

### IV. 其他の比較語句

形 autre.....que, tant.....que, autant.....que, à mesure que, tandis que, pendant que, comparativement à などの語がある。

213. Je n' ai<sup>1</sup> d' autre<sup>2</sup> ambition que de vous<sup>3</sup> rendre<sup>4</sup> heureux.

【註】 1. avoir (もつ)の直説法現在。 2. autre....que ....より他の....。 3. 貴君を。 4. なす。

〔譯〕 私は貴君を幸福にするより他の考へはもたない。

【類例】 On rencontre souvent beaucoup d'hommes qui parlent autrement qu' ils ne pensent. (ne は虚辭)  
思つてゐることと異つて話す多くの人々に屢遭遇する。

214. Les avarés chérissent<sup>1</sup> tant<sup>2</sup> leurs richesses qu' ils y<sup>3</sup> pensent<sup>4</sup> constamment.

【註】 1. chérir (愛する)の直説法現在。 2. tant....que.... だけ、まで、限り。 3. à leurs richesses の代用語。 4. penser (思ふ)の直説法現在。

〔譯〕 吝嗇家は絶えず其富を思つてゐるだけ其れを愛する。

【類例】 Il faut croire n'avoir rien fait tant qu' il reste quelque chose à faire.

爲すべき或ることが残つてゐる間は、何も爲さなかつたと思ひなさい。

La terre se mit à trembler avec tant de violence que toutes les maisons s'écroulèrent.

土地は總ての家屋が崩壊した程の強さで動搖し始めた。

215. On ne trouve<sup>1</sup> nulle part<sup>2</sup> autant<sup>3</sup> de marchands qu' en Amérique.

【註】 1. trouver (見出す)の直説法現在。 2. nulle part 何處にも。 3. autant....que だけ、だけそれだけ。

〔譯〕 「アメリカ」に於けるだけの商人は何處にもない。

9 【類例】 Autant de parties, il a jouées, autant il en a perdues.  
彼は多くの勝負を試みたが其都度負けた。

Il n' y a rien qu' me plaise autant que l' étude de la langue étrangère.

外國語の研究程私に氣に入るものは何もない。

A. tant le toucher concentre ses opérations autour de l'homme, autant la vue étend les siennes au delà.

觸覺が人體の周圍に其働きを集めてゐるだけ視覺は其働きを外方に弘めてゐる。

216. Tous<sup>1</sup> les fleuves s'étendent<sup>2</sup> à mesure<sup>3</sup> qu' ils s'éloignent<sup>4</sup> de leur source.

【註】 1. tout (總ての)の複數形。 2. s'étendre (廣くなる)の直説法現在。 3. à mesure que=au fur et à mesure que ....に従つて....。 4. s'éloigner (遠ざかる)の直説法現在。

〔譯〕 河は總て其源から遠ざかるに従つて廣くなる。

【類例】 比較の意義をもつ接續詞は次の如し。

pendant que の間に tandis que 然し  
plutôt que よりは寧ろ

217. La production de sucre, cette année, sera<sup>1</sup> vraisemblablement<sup>2</sup>, voisine de 475,000 tonnes. C'est, comparativement<sup>3</sup> à 1923, une augmentation de 60 % environ.

【註】 1. être (ある)の單純未來。 2. 多分。 3. に比較して。

〔譯〕 本年は砂糖の生産は多分 475,000 噸に近いだらう。此れは 1923 年に比すれば、約 60「パーセント」の増加である。

【類例】 此種の比較語句は次の如し。

par rapport à....=en comparaison de....=auprès de...  
..に比すれば。 au lieu de ....の代りに。



(22) 讓 步 語 句

形 通常、補足文の頭部に次の如き語句がある。

quoique, bien que, supposé que, si.....que, tout.....que, quelque.....que, quel que, quoi que, soit que, que, etc.

218. Quoiqu'<sup>1</sup> on m'invite<sup>2</sup> d'aller à la campagne, je ne m'y<sup>3</sup> rendrai<sup>4</sup> point.

【註】 1. 假令。(quoique の後の動詞は常に接続法) 2. inviter (招く、誘ふ)の接続法現在。 3. à la campagne の代用語。 4. se rendre à (に行く)の単純未来。

〔譯〕 假令野外に行くべく誘つても、私は決して行かない。

【類例】 Bien qu' il pleuve à verse et que je n' aie pas de parapluie, je suis obligé de sortir.

假令ひどく雨が降つても亦私は雨傘を持たないでも私は是非外出しなければならない。

Dût-on me critiquer, je défendrai mon opinion.

よく人が私を批難しても私は自分の意見を固守させよう。

(Dût は devoir の接続法半過去で、其の他の動詞でも此「時」で此形をもつ時には「假令」の意をもつ)

Supposé qu' il en soit ainsi, faites-le.

たとひ、そんなことがあつても、其れをなさい。

219. Si<sup>1</sup> parfaite que soit<sup>2</sup> une œuvre d'art, les envieux y<sup>3</sup> trouveront<sup>4</sup> toujours des défauts.

【註】 1. si....que 假令(此の後の動詞は常に接続法)。 2. être (ある)の接続法現在。 3. à une œuvre d'art の代用語。 4. trouver (見出す)の単純未来。

〔譯〕 藝術品は假令完全であつても、羨望者は常に其れの缺點を見出す。

【類例】 Si peu que le naturel des enfants soit bon, on peut les rendre dociles, patients et gais.

苟も子供の性質が善良であれば、其子供を柔順に忍耐強く且快活にすることができる。

Tout ingénieuse qu' est la machine à vapeur actuelle elle n'est pas encore parvenue à son dernier point de perfection.

現今の蒸氣機械はたとひ巧妙であるとも、まだ其改善の最終点には達してゐない。(tout...que の後の動詞は直説法である。尚 tout は後に来る女性形容詞が父音若くは有音りで始まる時には toute なる形をもつ)

Toute petite qu' est l'Europe, ....

假令歐洲は小さくとも.....

220. Quelque<sup>1</sup> nourrissants que soient<sup>2</sup> les haricots, ils ne le<sup>3</sup> sont<sup>4</sup> pas encore autant que<sup>5</sup> la viande.

【註】 1. quelque....que 假令。(此の後の動詞は常に接続法) 2. être (ある)の接続法現在。 3. nourrissants の代用語。 4. être (ある)の直説法現在。 5. autant que.... 程。

〔譯〕 豆はいか程滋養分があるといへ、肉程でない。

【類例】 Quelque prudemment qu' ils agissent, ils échoueront.

いかに彼等は注意して動作しても失敗するだらう。

221. Quelle que<sup>1</sup> soit<sup>2</sup> la vitesse d'un boulet de canon, elle est presque insignifiante<sup>3</sup> en comparaison<sup>4</sup> de celle<sup>5</sup> de la lumière, qu'<sup>6</sup> parcourt<sup>7</sup> 280,000 kilomètres par seconde.

【註】 1. quel que (いかに、いくら)の女性形。(此の後の動詞は接続法) 2. être (ある)の接続法現在。 3. 意味がない、微々たる。 4. en comparaison de.... に比して。 5. la vitesse の代用語。 6. 關係代名詞。 7. parcourir (走り廻る)の直説法現在。

〔譯〕 砲彈の速度はいか程であらうとも、一秒に 280,000 軒

を通過する光の速度に比べれば殆んど取るに足りない。

【類例】 **Quels que soient** les dangers, affrontez-les bravement.  
いかに危険であるとも勇敢に冒進なさい。

222. Personne<sup>1</sup> ne croit<sup>2</sup> le menteur, **quoi<sup>3</sup> qu' il dise<sup>4</sup>**.

【註】 1. 誰も。(否定) 2. croire (信ずる)の直説法現在。 3. quoi que いかやうなことを。 4. dire (云ふ)の接続法現在。

〔譯〕 虚言者はいかやうなことを云ふとも、誰も其れを信じない。

【類例】 **Quoi que** vous puissiez dire, vous ne me convaincrez pas.

貴方はいかやうな事を云ひ得ても、私を納得させないだらう。

223. **Soit<sup>1</sup> qu' il le veuille<sup>2</sup>, soit qu' il le refuse<sup>3</sup>**, cela m' est<sup>4</sup> égal<sup>5</sup>.

【註】 1. soit que... 假令...にせよ。 2. vouloir (欲する)の接続法現在。 3. refuser (拒絶する)の接続法現在。 4. être (ある)の直説法現在。 5. 等しい。

〔譯〕 よし彼が其れを欲しても其れを拒絶しても我れ關せず。

【類例】 **Que** vous partiez ou **que** vous ne partiez pas, c'est pour moi la même chose.

貴君が出発しやうとしないと其れは私には同じことだ。

2 324. **Qui que<sup>1</sup> vous soyez<sup>2</sup>**, je ne puis<sup>3</sup> vous obéir.

【註】 1. 誰であつても。 2. être (ある)の接続法現在。 3. pouvoir (能ふ)の直説法現在。直後に不定法がある時には、pas は省かれる。

〔譯〕 貴方は誰であつても、私は貴方に服従することは出来ない。

【類例】 Je le cherche **où qu' il soit**.

彼はたとへどこに居ても私は探す。

## (23) 条件語句

- 形 a. 補足文の頭部に接続詞 **si** がある。(225—227)  
b. 補足文が設問形をもつてゐる。(228)  
c. 補足文が命令形をもつてゐる。(229)  
d. 条件句がある。(230)

2 225. **Si<sup>1</sup> vous venez<sup>2</sup> demain et qu' il fasse<sup>4</sup> beau**, nous pourr<sup>3</sup>ons aller à la campagne.

【註】 1. 若し。 2. venir (來る)の直説法現在。 3. si を重複する代りに que が用ひられてある。 4. faire (爲す)の接続法現在で、非人称動詞となつてゐる。 5. pouvoir (能ふ)の單純未來。

〔譯〕 若し貴君が明日來て然も晴天であるなら、吾々は野外に行くことができます。

2 226. **Biens des<sup>1</sup> gens seraient<sup>2</sup> heureux, s' ils savaient<sup>3</sup> tirer parti<sup>4</sup> de leur bonheur.**

【註】 1. bien des... 多くの。 2. être の条件法現在。 3. savoir (知る、出來る)の直説法半過去。 4. tirer parti de... を利用する。

〔譯〕 多くの人々は其好運を利用し得れば、幸福になるだらうのに。

3 227. **Si Grouchy avait<sup>1</sup> exécuté<sup>2</sup> les ordres de Napoléon**, Wellington aurait<sup>3</sup> perdu la bataille de Waterloo.

【註】 1. avoir の直説法半過去。 2. exécuter (實行する)の過去分詞で、avait exécuté は直説法大過去。 3. avoir の条件法現在。 4. perdre (失ふ、負ける)の過去分詞で、aurait perdu は条件法過去。

〔譯〕 若し、「グルーシー」が奈翁の命令を行つたなら、「ウェーリントン」は「ウォーターロー」の會戦に負けただらうのに。

【類例】 Napoléon n' eût pas entrepris la campagne de Russie,

s' il en eût prévu les conséquences.

奈翁は「ロシア」の役の結果を豫想してゐたなら、其れを企てなかつたらう。(eût enterpris は条件法過去第二の形。eût prévu も亦条件法過去第二の形で直説法大過去の代りに用ゐられてゐる)

228. Les Romains de la décadence **avaient<sup>1</sup>-ils** du pain et des jeux<sup>2</sup> de cirque, ils étaient<sup>3</sup> satisfaits.

【註】 1. avoir の直説法半過去。 2. jeu (遊び、演技) の複数形。 3. être の直説法半過去。此文は設問文ではない。

〔譯〕 頽廢した「ローマ」人は、若し食物と演技場の諸種の遊技があれば、満足してゐた。

【類例】 Les sauvages **avaient-ils fait** un prisonnier, ils le mettaient à mort.

野蠻人共は一名の捕虜を得れば其れを殺した。

**N'était (=n'eût été)** que je suis votre ami, je ne vous aurais pas venu en aide.

若し私が貴方の友でなかつたなら、貴方を助けなかつたらう。

cf 229. Montez<sup>1</sup> dans la chambre de votre petit frère, vous le<sup>2</sup> trouverez<sup>3</sup> certainement, il vient<sup>4</sup> de rentrer.

137  
【註】 1. monter (上る、上げる) の命令法複数二人稱。 2. votre frère の代用語。 3. trouver (見出す) の單純未來。 4. venir (來る) の直説法現在で、vient de... は近い過去を表はす。

〔譯〕 若し貴君の弟の室に上れば、貴君の弟に會ふでせう。彼は今しがた歸つた所だ。

【類例】 Lisez ce livre et vous connaîtrez mieux l'Italie.

若し君が此本を讀めば、一層よく伊太利を知るでせう。

Venez ou ne venez pas, cela m' est égal.

貴方が來ると來ないと、私は關係しない。

230. Sans<sup>1</sup> peine nous ne parviendrions<sup>2</sup> à rien.

【註】 1. なく、なしには。 2. parvenir (到達する) の條件法現在。

〔譯〕 苦がなければ、我々は何事にも達し得ないだらう。

【類例】 A vaincre sans péril, on triomphe sans gloire.

危険なくして勝つとすれば、勝つても名譽がない。

231. Je ne pouvais<sup>1</sup> deviner s' il serait<sup>2</sup> venu<sup>3</sup> vous voir avant de partir.

【註】 1. pouvoir (能ふ) の直説法半過去。 2. être (ある) の條件法現在。 3. venir (來る) の過去分詞で、serait venu は條件法過去。

〔譯〕 私は彼が出發前に貴方に會ひに來たかどうか云ひ當てることができなかつた。

## (24) 俚 諺

- |   |               |
|---|---------------|
| 形 | a 普通の文體。(232) |
|   | b 省略體。(233)   |
|   | c 顛倒體。(234)   |

### I. 普通の文體

232. Le temps, c' est<sup>1</sup> de l'argent.

【註】 1. être (ある) の直説法現在。

〔譯〕 時は金なり。(一刻千金)

【類例】 Quand vous êtes à Rome, faites comme les Romains.

「ローマ」に居る時には「ローマ」人の如くなせ。(郷に入つては郷に従へ)

Quand le chat n' y est pas, toutes les souris dansent.

猫が居ない時には、小鼠は皆踊る。(鬼の留守に洗濯)

C'est simple comme bonjour.

それは挨拶のやうに單簡だ。(朝飯前の仕事だ)

## II. 省略體

文の或る要素が省略してある。

233. A cœur vaillant<sup>1</sup>, rien<sup>2</sup> d'impossible.

【註】 1. 勇ましい。 2. 何も……ない。(Il n'y a rien d'impossible à cœur vaillant. の意)

〔譯〕 勇ましい心をもつ者に不可能なものなし。(精神一到何事かならざらん)

【類例】 Après moi, le déluge.

私の後は大洪水。(あとは野となれ山となれ)

Pas de roses sans épines.

刺なき薔薇なし。(河豚は食ひたし、命は惜しい)

Tel père, tel fils. 此父にして此子あり。

Adviene que pourra. 結果は何が起つても覺悟の前だ。

## III. 顛倒體

文の要素が其位置を轉じてゐる。

234. Après la pluie, le beau temps.

【註】 Le beau temps vient après la pluie. の意。

〔譯〕 雨後に晴天。(雨降つて地固まる)

【類例】 Mieux vaut prouver que discuter.

證明することは議論することに優る。(論より證據)

Tel qui rit vendredi, dimanche pleura.

金曜日に笑ふ者は日曜日に泣く。(人間萬事塞翁が馬)

A chaque oiseau le nid paraît beau.

鳥には巢が美しく見える。(住めば都)

## (25) 組成語句

文中にある若干の語は時として個々の意義を十分に表はさないで組合つて一つの意義を表はすことがある。trait d'union (-) で連結してあるものは直ぐ解るが、然らざるものは直に此れを見分けることが必要である。本項には (-) のない組成語句のみを掲げてある。

### I. 名詞

名詞の補語に、冠詞をもたない名詞又は前置詞のみをもつ名詞が接する時には、其一群の語で一つの意義を表はすと見做すことができる。

|                     |    |
|---------------------|----|
| 235. la mère patrie | 母國 |
| le major général    | 少將 |
| le vaisseau amiral  | 旗艦 |
| la maîtresse femme  | 才媛 |

以上の語では、後の名詞は形容詞的意義をもつ。

|                        |      |
|------------------------|------|
| l'arc de triomphe      | 凱旋門  |
| une boîte à couleurs   | 繪具箱  |
| la société par actions | 株式會社 |
| la maison en bois      | 木造家屋 |

|                   |      |
|-------------------|------|
| le compte rendu   | 報告   |
| le compte courant | 交互勘定 |

le corps franc  
l'ayant droit

義勇隊  
権利者

d' il y a 20 ans  
un je ne sais quoi  
un je ne sais qui  
les on dit

二十年前の  
何だか分らない物  
誰だか知らない人  
噂

【注意】 une bouteille à bière 一本の「ビール」壺  
une bouteille de bière 一本の「ビール」

### II. 代名詞

236. autre chose  
grand' chose  
quelque chose  
tout le monde  
quelqu' un  
les uns les autres  
ni l'un ni l'autre  
rien du tout

他のもの  
大したこと  
或るもの  
皆、總ての人  
或る人  
互に  
どれも……ない  
何も……ない

### III. 形容詞

237. marron clair  
bleu foncé  
gros vert  
blond cendré  
battant neuf  
bleu de ciel

薄栗色の  
濃青の  
深緑の  
灰褐色の  
最新の  
空色の

le visage je ne sais quoi de vertueux 一種の徳をそなへた顔

### IV. 動詞

238. laisser faire  
oser dire  
aller partir  
se faire lire  
avoir faim  
prendre part à  
rendre visite à  
tenir compte de  
faire face à  
demander pardon

爲すが儘にする  
敢て云ふ  
出發せんとする  
讀んで貰ふ  
飢える  
に参加する  
を訪問する  
に留意すに 3  
に對抗する  
宥を乞ふ

以上の語では、名詞は冠詞をもたない。

### V. 副詞

239. 前置詞と名詞

de nouveau  
✓ de suite  
✓ de préférence  
à présent  
✓ à mort  
sans peine  
✓ par instinct  
✓ à la française  
✓ à tout moment  
✓ à tout prix  
en même temps  
au-dessus (dessous)  
✓ pour le moment

再び  
續いて  
特に  
現今では  
ひどく  
難なく  
本能的に  
佛國式に  
絶へず  
どうしても  
同時に  
上(下)に  
目下

de bonne heure  
d'une manière sévère

早く  
厳格に

冠詞と語

le premier 第一に

le dernier 最後に

le plus 最も

le moins 最も少なく

le lendemain 翌日

un peu 少し

語と前置詞と語

peu à peu

漸次に

bord à bord

舷々相摩して

tout à fait

全く

tout de suite

直ぐ

tôt ou tard

早かれ遅かれ

goutte à goutte

ほたほたと

其他

point du tout

少しも

nulle part

どこにも

quelque part

どこかに

peut-être

恐らく

depuis peu

少し前から

pour ainsi dire

云は

à vrai dire

眞實を云へば

à l'heure qu' il est

只今では

on ne peut plus

此の上なく

n'importe (quand, quoi, quelle chose, lequel)

……でも

coûte que coûte

如何やうなことが起

tout coup vaille

つもて

à qui mieux mieux

競つて

VI. 前置詞

240. à cause du temps

天氣の爲に(理由)

à côté de lui

彼の側に

afin de punir

罰する爲に

à travers la fenêtre

窓越しに

au lieu de parler

話す代りに

auprès du fauteuil

肘懸椅子の傍に

grâce à vous

貴君の御蔭で

le long de la route

道に沿ふて

quant à moi

私については

de peur de mourir

死ぬのを恐れて

faute d'argent

金がないので

VII. 接續詞

241. afin que\* する爲に

ainsi que する如く

à mesure que に従つて

à moins que\* に非ざれば

après que した後で

aussitôt que するや否や

avant que\* する前に

dès que するや否や

bien que\* たとひ

de même que と同様に

depuis que して以來

jusqu' à ce que\* する時迄

parce que 何んとなれば

tandis que 然し

【注意】 \* は接續法を要求する。

## (26) 故 事 語 句

聖書、神話、文豪の名作からは種々の語句が引用されてゐる。又歴史的顯著の事實が或る語句に代用されることもある。(5)

### I. 聖書

242. C'est à la sueur<sup>1</sup> de ton visage (front) que<sup>2</sup> tu mangeras<sup>3</sup> du<sup>4</sup> pain.

【註】 1. 汗。 2. 接續詞。 3. manger (食べる)の單純未來。 4. 部分冠詞。

〔譯〕 汝は刻苦して食を得ん。(神が「アダム」に云つた言葉)。

【類例】 Pourquoi ne suis-je pas mort dans le ventre de ma mère?

なぜ私は母の胎内で死ななかつたか。(嘆く時に屢用ひられる)。

On connaît l'arbre à ses fruits.

人は實で樹を識る。(人の行は其眞の性質を示す)。

Maintenant, Seigneur, tu laisses ton serviteur s'en aller en paix, selon ta parole.

主よ、今こそ御言に従ひて僕(しもべ)を安かに逝かしめ給ふなれ。(自分の希望が達したなら、もう死んでもよい)。

Il ne m'est ni d'Eve et ni d'Adam.

彼は私の親戚でない。(Adam 最初の男、Eve 最初の女)。

C'est l'arche de Noé.

あれは種々の人が住んでゐる家だ。(l'arche de Noé. 「ノア」の方舟)。

### II. 神話

243. Il est<sup>1</sup> un disciple<sup>2</sup> d'Apollon.<sup>3</sup>

【註】 1. être の直説法現在。 2. 弟子、 3. 神話中にある詩、藝術の神。

〔譯〕 彼は詩人である。

【類例】 Elle est plus belle que Vénus.

彼女は絶世の美人だ。(Vénus は美の神)。

Il a rimé malgré Minerve.

彼は拙劣な詩をつくつた (Minerve は知識の女神)。

Il a des yeux d'Argus.

彼は鋭い眼をもつてゐる (Argus は百眼の人)。

Il est dans les bras de Morphée.

彼は眠つてゐる、(Morphée は夢の神)。

|          |          |         |       |
|----------|----------|---------|-------|
| Eole     | 風の神      | Cérès   | 收穫の女神 |
| Mars     | 軍の神      | Mercure | 商業の神  |
| Nymphe   | 水、森、山の女神 | Muse    | 詩の女神  |
| Vulcain  | 火の神      | Plutus  | 富の神   |
| Narcisse | 美男子      | Stentor | 大聲の人  |

### III. 文豪の名作

244. Vous comptez<sup>1</sup> sur la dot<sup>2</sup> de votre fiancée comme si<sup>3</sup> vous la<sup>4</sup> teniez<sup>5</sup> déjà. Prenez<sup>6</sup> garde de vendre<sup>7</sup> la peau de l'ours<sup>8</sup>.

【註】 1. compter (數へる、積りである。期する)の直説法現在。 2.

持参金。3. comme si 恰も。4. la dot の代用語。5. tenir (支へる、もつ) の直説法半過去。6. prendre (取る) の命令法二人稱複数。7. 賣る。8. 熊。

【譯】 貴方は既に貴方の許婚の持参金を手に入れたやうに其れをあてにしてゐる。ものにならない内は氣をつけなさい。

(La Fontaine 作の寓話 L'Ours et les deux compagnons 中にある句で、まだ熊を捕へない内に其皮を約束して失敗した事に基づく)。

【類例】 Que de fois on passe à côté de périls réels, pour se battre contre des moulins à vent.

人は架空の敵と闘つて眞の危険に臨むことが随分多い。(Michel Cervante 作の Don Quichotte 中にある事實で、Don Quichotte が風車を敵と思つて此れに突進し風車の翼に打たれることに基づく)。

Il est don Juan.

彼は好色漢である。(Molière 作の喜劇 Don Juan の性質に基づく)。

tartufe 偽善者 (Molière 作の喜劇 Tartufe に基づく)。

misanthrope.

厭世家 (Molière 作の喜劇 le Misanthrope に基づく)。

Vendredi. 忠實な下僕 (Robinson 漂流記にある忠僕)。

#### IV. 歴史的事實

245. Trouvant<sup>1</sup> la place bonne, les lapins en<sup>2</sup> avaient<sup>3</sup> fait quelque chose comme un quartier général,<sup>4</sup> un centre<sup>5</sup> d'opérations stratégiques<sup>6</sup>: le moulin de Jemmapes des lapins....

【註】 1. trouver (見出す) の現在分詞。2. de la place bonne の代用語。3. avoir の直説法半過去で、avaient fait は大過去。4. 總司令部。5. 中心。6. 戦略の。

【譯】 兎はよい場所を見出したのでそこを總司令部乃至は作戦根據地の如きものにした。即、其の製粉所は兎の「ヂェンマップ」の陣營だつた。

(Jemmapes は白耳義の地名で 1792 英軍が曠軍を破つた所)。

【類例】 Aristocrate de naissance, il haïssait par instancet quatre-vingt-treize. *mourissant une ville de Barron*

生れつき貴族的であつた彼は本能的に佛國革命を嫌てゐた。(1793 年を略して 93 と云ふたので、此年には「ルイ」十六世が處刑された) (注意、Les canons de 75. は口径七珊半の加農砲のことである。)

Dans une entreprise difficile, on doit brûler ses vaisseaux.

困難な事業では覺悟をきめなければならない。(昔、或る軍隊の長は占領せんとする岸に着いた時には部下に勝利の自信を示し且後退を不能にならしめる爲に乘船を焼いた)。

Le père de la tragédie française.

佛國悲劇の祖。(Corneille)

Le vainqueur d'Austerlitz.

「オーステルリッツ」の勝者。(Napoléon).

La vierge de Domremy.

「ドムレミ」の處女。(Jeanne d'Arc).

Le grand poète de XIX siècle. \*

十九世紀の大詩人 (Victor Hugo);

Le prince des poètes.

詩人の王 (Homère).



(27) 特種語句 (Gallicismes)

佛語にも他の國語のやうに特有の云ひ表はし方や、不規則の構造をもつ文があるこれを Gallicismes と云ふ。此語法は一般の語句や文と異なり、語は其本來の意義を全く離れ、文は文法的に解説するに困難な形を呈し、寧ろ約束的の意義を表はしてゐる。

「ガリシズム」は日常の會話や、普通の文體のものに、極めて頻繁に用ひられるものである。

I. 語句の「ガリシズム」

或る語句は、其内にある語若くは全體の意義を比喩的に解釋すれば、概ね解るが、多くの語句は殆んど特種の意義を表はしてゐる。

246. Aujourd'hui, il faut<sup>1</sup> remuer<sup>2</sup> ciel et terre pour obtenir la plus<sup>3</sup> modeste place.

【註】 1. 非人稱動詞 falloir (要する) の直說法現在。 2. 動かす。 3. la plus 最上級を示す。

【譯】 現今は、最もさゝやかな職を得るにも大々的の活動を要する。

【類例】 entre chien et loup      たそがれ時  
un temps de chien      悪い天氣  
un froid de loup      酷い寒さ  
larmes de crocodile      空涙

|                                  |            |
|----------------------------------|------------|
| de bon matin                     | } 朝早く      |
| de grand matin                   |            |
| au petit jour                    | 夜の明けに      |
| <u>le secret de Polichinelle</u> | 公然の秘密      |
| <u>à propos de bottes</u>        | 故なく        |
| <u>au fort d'une querelle</u>    | 争鬭の眞最中に    |
| avoir beau dire                  | 徒らに云ふ      |
| avoir le cœur gros               | 悲しむ        |
| coucher à la belle étoile        | 露營する       |
| faire l'école buissonnière       | 學校に行かずに遊ぶ  |
| <u>prendre la crémaillère</u> ?  | 轉宅祝をする     |
| partir à l'anglaise              | 何も云はずに出發する |
| <u>revenir à nos moutons</u>     | 本題に立戻る     |
| <u>se mettre en quatre</u>       | 全力を盡す      |
| s'en vouloir de                  | 後悔する       |
| <u>s'y prendre bien</u>          | よく振舞ふ      |

II 文の「ガリシズム」

文の「ガリシズム」には、屢、轉位、省略が行はれ或は虚辭が置かれてある。

✓ [A] 非人稱動詞をもつもの

247. Il va<sup>1</sup> de soi que vous pourrez<sup>2</sup> y<sup>3</sup> aller.

【註】 1. aller (行く) の直說法現在。 Il va de soi que... = Il va sans dire que... = Il est certain que... = 云ふまでもない。勿論だ。 2. pouvoir (できる、能ふ) の單純未來。 3. そこに。

【譯】 貴方がそこへ行き得ることは云ふまでもない。

【類例】 Ne tardez pas à payer vos dettes, **il y va de** votre bon renom. (il y va de....=il y a danger de perdre....)

貴方の借財を遅れずに支拂ひなさい。貴方のよい評判に關はります。

**Il y a** deux mois que je suis arrivé ici. (Il y a....=Il existe....)

私は二ヶ月前にここに到着した。

**Il y a lieu de** le croire. (Il y a lieu de....=avoir des raisons pour....)

其れを信すべき理由がある。

**Il y a gros à parier que** vous remporterez un grand succès. (Il y a gros à parier que....=Il est très probable que....)

貴方は多分大成功を齎すだらう。

Cette charmante villa est vacante. Louez-la donc, **il n'y a pas à** hésiter. (il n'y a pas à....=sans....)

あの氣持よい別荘は空いてある。であるから、あれを借りなさい。愚圖ぐずしないで。

**Il n'y a qu'à** parler. (Il n'y a qu'à...=Il suffit de....)

話をすれば充分である。

**Il n'est que** d'entreprendre pour réussir. (Il n'est que de....=Le mieux est de....)

成功するには企てるのが一番よい。

**Il ne tient qu'à** moi qu'il vienne ici. (Il ne tient qu'à....=Il ne dépend que de....)

彼が此處へ来るのは私にのみ關してだ。

### [B] 省略及轉位體のもの

248. Je compte<sup>1</sup> inviter aussi chez<sup>2</sup> moi l'ennemi de ces messieurs, **ne leur<sup>3</sup> en déplaie<sup>4</sup>.**

【註】 1. compter (計算する。積りである) の直說法現在。 2. 宅に。 3. à ces messieurs の代用語。 4. déplaire (氣に入らない) の接續法現在。 ne leur en déplaie=qu'il ne leur en déplaie. あの方々の氣に障るかも知れないが。

〔譯〕 私はあの方々の敵も宅に招く積りです。あの方々の氣に障るかも知れないが。

【類例】 Lorsqu'un délit a été commis, on en avise **qui de droit**, (qui de droit=celui que cela concerne).

或る犯罪が犯された時には、人は其れを當事者に告げる。

**A quoi bon** chercher à prouver l'existence de Dieu? (A quoi bon?=Quel avantage cela offre-t-il?)

神の存在を證據立て、何の利益があるか。

Vous n'êtes pas d'ici **que je crois**. (que je crois=que je sache=à ce que je crois).

私の思ふ所では、貴方は此土地の人でない。

Je lui ai fait apprendre un bon métier, **advienne que pourra** maintenant. (advienne que pourra=on est prêt à subir toutes les conséquences d'une résolution).

私は彼によい職業を學ばしめた。今となつてはどうなつてもよい。

Elle lui sourit **comme si de rien n'était**. (comme si de rien n'était=Comme la chose n'était pas arrivée).

彼女は恰も何事も起つてゐかつたやうに彼に對して微笑した。

Ma fille va se rendre au marché, vous pouvez l'y accompagner **si bon vous semble**. (si bon vous semble=si cela vous convient).

私の娘は今、市場に行きます、若し御望なら貴方は彼女と一緒に市場に行つておいでなさい。

Si la maladie vous prenait au dépourvu, que feriez-vous alors, vous qui vous êtes moqué du qu'en dira-t-on? (le qu'en dira-t-on=L'opinion des autres).

若し貴方が思ひがけなく病氣になつたら、其の時にはどうしますか。他人の意見を侮つた貴方。

[C] 虚辭をもつもの

249. Mon frère **en**<sup>1</sup> **voulait**<sup>2</sup> toujours à son collègue.

【註】 1. 虚辭。 2. vouloir (欲する) の直説法半過去。 ~~en vouloir~~ à=garder rancune à...を怨む。

〔譯〕 私の兄弟は彼の同輩を常に怨むでゐる。

【類例】 Après beaucoup de peine ils **en vinrent** à se comprendre. (en venir à...=réussir à...).

多くの骨折の後、彼等は互に理解するに至つた。

J'**en finis** à tout prix. (en finir=prendre un parti décisif).

私は萬事を賭して落着をつけた。

C'**en est fait**. 萬事終れり。

Vous avez besoin d'**en finir avec** cette affaire. (en finir avec...)

貴方はあの事件と縁を切る必要がある。

**A l'en croire**, tout est perdu. (A l'en croire=Si l'on voulait le croire).

其れを信ずるとしたら、もうどうもできない。

L'amour **l'emporte** souvent sur la raison. (l'emporter=prévaloir).

愛は屢理性に打勝つ。

Je ne souffrirais pas si ~~j'étais que de vous~~. (si j'étais que de vous=si j'étais à votre place).

若し自分が貴方であつたら、苦しまないでせう。

(28) 詩句

詩句は音節の数を揃へ、尙、韻を踐む爲に、若干の語の語尾を變し或は語を轉位してある。又詩句に現はれる語は音調と高雅を顧慮して用ひられてあるもので、其意義も散文に於けると異なることがある。

I. 語の變形

| 散文         | 詩文        |           |
|------------|-----------|-----------|
| 250. pied  | pié       | 足         |
| encore     | encor     | 尙         |
| grâce à    | grâces à  | のお蔭で      |
| certes     | certe     | 勿論        |
| J'aperçois | J'aperçoi | 私は見る      |
| J'avertis  | J'averti  | 私は知らせる    |
| Je crois   | Je croi   | 私は思ふ      |
| Je dois    | Je doi    | 私は...要する。 |
| ne...pas   | pas       | 否定, etc.  |

II. 語の意義

| 散文語句       | (=詩文語句)     |    |
|------------|-------------|----|
| 251. amour | (=flamme)   | 戀  |
| ancien     | (=antique)  | 古の |
| canon      | (=airain)   | 大砲 |
| cloche     | (=bronze)   | 鐘  |
| cheval     | (=coursier) | 馬  |

|              |            |          |
|--------------|------------|----------|
| enfer        | (=achéron) | 地獄       |
| épée         | (=acier)   | 劍        |
| vent violent | (=aquilon) | 強風, etc. |

### III. 詩句の意義

詩句の意義は或る一行で完全に表はされる時と、數行に亘つて表はされる時とある。

[A] 一行で意義が完全に表はされる場合

252. Bonne<sup>1</sup> vieille, que<sup>2</sup> fais<sup>3</sup>-tu là?  
Il fait<sup>4</sup> assez chaud sans cela,  
Tu peux<sup>5</sup> laisser<sup>6</sup> tomber la flamme,  
Ménage<sup>7</sup> ton bois, pauvre femme,

【註】 1. bon (よい、やさしい) の女性形。 2. 何を (設問代名詞)。 3. faire (なす) の直説法現在。 4. faire の直説法現在で、非人稱的に用ひられてある。 5. pouvoir (できる、能ふ) の直説法現在。 6. laisser 残す、laisser tomber 落す。取り落す。 7. ménager (處理する、節約する) の命令法單數二人稱。

【譯】 やさしいお婆さん、そこで何してる  
それがなくても可なり暖かい  
其火を落して  
薪をつましくなさいお婆さん

[B] 數行に亘つて或る意義が表はされる場合

此場合には文の要素たる主語、述語、屬辭若くは補語が何れであるか速かに知る必要がある。前にも述べた通り詩句では散文以上に甚だしく轉位が行はれてあるから着眼を廣くすることが必要である。(次頁轉位の部参照)

253. Un laboureur et sa jeune compagne<sup>1</sup>,  
Avec leurs fils parcouraient<sup>2</sup> la campagne  
A l'approche de la moisson.  
Ces beaux épis qui dorai<sup>3</sup>ent leur sillon  
Réjouissaient<sup>4</sup> leurs cœurs d'une douce espérance.

【註】 線で示してある行で一つの完全な文を形成してある。 1. compagne (仲間、伴侶) の女性形。 2. parcourir (歩き廻る) の直説法半過去。 3. dorer (金色にする) の直説法半過去。 4. réjouir (樂ませる) の直説法半過去。

【譯】 一人の農夫と若妻が  
刈入れ近くに  
子供と野を廻る  
畝を色どる見事な穂は  
楽しい望みで胸躍らせる

### IV. 轉位

a. 述語の後に主語がある。

254. Ici gronde<sup>1</sup> le fleuve aux vagues écumantes;  
述語 主語

Il serpente<sup>2</sup>, et s'enfonce<sup>3</sup> en un lointain obscur;

【註】 1. gronder (唸る。叱る) の直説法現在で、le fleuve の動詞。 2. serpenter (屈曲する) の直説法現在。 3. s'enfoncer (入込む。落込む) の直説法現在。

【譯】 泡立つ波の河はこゝで唸り  
うねりうねつて遠く消え失せる

【類例】 Sur la branche d'un arbre était en sentinelle  
述語

Un vieux coq adroit et matois.

主 語

或る樹の枝で見張つてゐた

手際よいずるい老鶏が

b. 述語の前に状況補語がある。

255. De la dépouille<sup>1</sup> de nos bois.

状況 補語

L'automne avait<sup>2</sup> jonché<sup>3</sup> la terre:

述語

【註】 1. 脱殻。 2. avoir (もつ) の直説法半過去、 3. joncher (... に撒く、蔽ふ) の過去分詞で、 avait jonché は直説法大過去、 De la dépouille... は其状況補語。

〔譯〕 森の落葉で

秋は蔽へり此土地を

【類例】 Souvent sur la montagne, à l'ombre du vieux chêne,

状況 補語

Au coucher du soleil, tristement je m'assieds;

状況 補語 述語

山の古い榊の木蔭で時々

吾は悲しく座つた日の暮に

c. 述語の前にある直接補語を代名詞にて受ける。

256. Ceux dont vous me parlez<sup>1</sup>, je ne les connais<sup>2</sup> pas,

直接補語

【註】 1. parler (話す) の直説法現在。 2. connaitre (識る) の直説法現在。

〔譯〕 貴方が私に話する者共は私は識らない。

【類例】 Mon pays, mes enfants, pour vous j'ai tout quitté.

直接補語

吾は國や子供を皆棄てた

d. 述語の前に間接補語がある。

257. Au sommet de ces monts couronnés de bois sombres,

間接補語

Le crépuscule encore<sup>1</sup> jette<sup>2</sup> un dernier rayon;

述語

【註】 1. encore と同じ。 2. jeter (投げる) の直説法現在。

〔譯〕 薄暗い森に巻かれた山頂に

まだ夕暮はあとの光を投けてゐる

【類例】 Aux petits des oiseaux Dieu donne leur pâture,

間接補語

述語

神は雛鳥に其餌を與ふ

e. 名詞の補語が轉位する。

258. Dans ce récit je prétends<sup>1</sup> faire voir

D'un certain sot la remontrance<sup>2</sup> vaine.

次の名詞の補語

【註】 1. prétendre (欲する。主張する) の直説法現在。 2. vain 無益な。

〔譯〕 此話で吾は知らしめやうと思ふ

或る馬鹿者の無駄な忠告を

【類例】 D'Iphigénie encor je respecte le père.  
père の補語

吾はまだ「イフィゲニー」の父を敬してゐる

f. 助動詞と過去分詞の間、若くは二つの動詞(第二の動詞は不定法)の間に補語がある。

259. .... Une voix trop fidèle  
M'a d'un triste désastre apporté<sup>1</sup> la nouvelle.  
nouvelle の補語

【註】 1. apporter (持ち来る) の過去分詞で、a apporté は複合過去。

〔譯〕 非常に誠實な忠告が  
吾にいやな災禍の報知を齎らした

【類例】 J'ai su, par une longue et pénible industrie,  
Des plus mortels venins prévenir la furie.  
furie の補語

吾は永く苦しい工面して  
いと、ひどい怨を見越し得た

### (29) 外 來 語 句

羅匈語及諸外國現用語の若干は、屢佛文中に現はれる。後者は主に其國で發明せられたもの、發達してゐるもの、獨特のもの等の名稱である。

欠

# 欠

## II. 其他の外來語

261. M<sup>1</sup>. Henri Cochet a<sup>2</sup> battu<sup>3</sup> hier dans le match<sup>4</sup> de tennis<sup>4</sup>  
le champion olympique M. Vincent Richards.

【註】 1. M. は Monsieur の略語。 2. avoir の直説法現在。 3. battre (打つ。打破る) の過去分詞で、a battu は複合過去。 4. 英語より轉用された語。

〔譯〕 「アンリー、コシェー」氏は、昨日、庭球の試合で、「オリンピック」選手「ヴァンサン、リシャール」氏を打敗つた。

### 【類例】

|                 |       |            |      |
|-----------------|-------|------------|------|
| 【英】 l'express   | 急行列車  | le rail    | レール  |
| le tunnel       | トンネル  | le wagon   | 客車   |
| le club         | 俱樂部   | le meeting | 集會   |
| le smoking      | タキシード | le bifteck | ビフテキ |
| le pudding      | プディング | le lunch   | 小食   |
| le base-ball    | 野球    | le golf    | ゴルフ  |
| le water-closet | 便所    | le yacht   | ヨット  |

|                  |       |
|------------------|-------|
| 【獨】 le Reichstag | 獨逸國會  |
| le landwehr      | 獨逸後備軍 |
| le bock          | 麥酒一杯  |

### 【其他】

【伊】 Vedi Napoli, e poi muori! (=vois Naples, et meurs!)

「ナポリ」を見て死せよ。

adagio 緩に (音樂)      andante 平調に (音樂)

soprano ソプラノ

|               |    |              |      |
|---------------|----|--------------|------|
| 【日】 le daimio | 大名 | le kimono    | 日本服  |
| le jiu-jitsu  | 柔術 | le sintoïsme | 神道   |
| le shogoun    | 將軍 | shogounat    | 將軍の職 |

(30) 間違ひ易い語句

同形語で意義を異にするものがあり、又、殆同じ形で意義を異にして用ひられることがある。此のやうな場合には往々間違ひを生ずる。宜しく文法的智識により誤解を避くべし。

I. 同形語

|                  |  |
|------------------|--|
| 262. le, la, les | 定冠詞。代名詞(其れを) (163)   |
| me, te, se       | } ヲの格 (213). ニの格 (150)   |
| nous, vous       |  |
| en               | 代名詞(其れに就て、其れの) (165). 前置詞(に於て) (111).                            |
| y                | 代名詞(其れに) (164). 副詞(そこに) (164 注).                                 |
| ce               | 形容詞(この。その) (151) 代名詞(これは。それは) (20 類例) 虚辭 (39-43).                |
| ne               | 否定 (119) 虚辭 (197)  |
| même             | 形容詞(同じ、自身) (263, 264) 副詞(さへ) (265-268)                           |
| si               | 接續詞(若し。どうか) (269-273) 副詞(それ程。いかに) (274-276)                      |
| que              | 關係代名詞(所の) (277) 設問代名詞(何を) (278) 接續詞(ことな) (280-286) 副詞(いかに) (279) |
| tout, tous.....  | 形容詞(總ての) (287) 副詞(非常に。全く) (291, 292) (いかに) (293)                 |
| quelque          | 形容詞(或る) (294-296) 副詞(いかに) (299) (約) (298)                        |

même, mêmes.

|      |  |                      |
|------|--|----------------------|
| même | 限定するもの(位置)<br>名詞、代名詞                             | 意義(品詞)<br>同じ。自身(形容詞) |
|      | 形容詞、動詞、副詞、或は最上級の形容詞を伴ふ。(冠詞、形容詞、代名詞の前。二つ以上の名詞の後)。 | さへ(副詞)               |

263. L'étourdi commet cent fois les **mêmes** fautes. (形容詞)  
〔譯〕 馬鹿は何回も同じ過失を犯す。
264. Ces livres sont ceux-là **mêmes** que vous vouliez acheter; nous les avons achetés nous-**mêmes** pour vous. (形容詞)  
〔譯〕 此等の本は、貴方が買はうと思つてゐたものと同じ本です。吾々は其れを貴方のために自ら買つた。
265. Les guerres, **même** justes, sont toujours regrettables.  
〔譯〕 正當な戦争さへ常に遺憾なものである。
266. Les hommes les plus braves **même** craignent la mort. (副詞)  
〔譯〕 最も勇敢な人さへ死を怖れる。
267. Les vieillards, les femmes, les enfants **même** périssent. (副詞)  
〔譯〕 老人女子供さへ命を落した。
268. **Même** mes enfants sont allés à pied. (副詞)  
〔譯〕 私の子供さへ徒歩で行つた。



si je n'étais mort, je réussis!

indicatif

si (s')

si の判別法

接續詞 si は il, ils の前では s' となる。

形容詞若しくは副詞の前にある時には副詞と見るがよい。接續詞で「若しも」の意をもつ時には、通常、補足文と主文との動詞の関係が次の如くなる。

| 補足文                | 主文                   |
|--------------------|----------------------|
| Si <u>直説法現在</u>    | , <u>直説法未来</u> (225) |
| Si <u>直説法半過去</u> → | , <u>条件法現在</u> (226) |
| Si <u>直説法大過去</u> → | , <u>条件法過去</u> (227) |

269. S'il travaille bien, il réussira. (接續詞)

〔譯〕 若し彼がよく働けば、成功するだらう。

270. Si l'un dit oui, l'autre dit non. (接續詞)

〔譯〕 一人が承知しても一人が承知しない。

271. Si je suis triste, c'est que j'en ai sujet. (接續詞)

〔譯〕 私が悲んでゐるのは理由がある。

272. Si je pouvais vous consoler! (接續詞)

〔譯〕 私が君を慰めることができればよいが。

273. Je ne sais s'il viendra. (接續詞)

〔譯〕 彼が来るかどうか知らない。

274. Ne marchez pas si vite. (副詞)

〔譯〕 そんなに速くお歩きなさんな。

275. Il est si intelligent qu'il comprend ce livre. (副詞)

〔譯〕 彼は此本が解る程利口だ。

276. Si petit qu'il soit, il est très fort. (副詞)

〔譯〕 彼はいくら體が小さくても、非常に強い。

que (qu')

que の判別法

que は母音の前では qu' となる。關係代名詞の時は lequel. 設問代名詞の時は quelle chose. 副詞の時には combien で置き代へることができ、接續詞の時には此等の語で置き代へることができない。

接續詞の que は depuis que (より以來), avant que (する前に), sans que (することなく), comme (故に), tel que (の如き), jusqu'à ce que (する時迄), afin que (する爲に) 等の意義を表はすことがある。

277. C'est le journal que je désire lire. (關係代名詞)

〔譯〕 私が読みたい新聞はそれだ。

278. Qu'avez-vous dit tout à l'heure? (設問代名詞)

〔譯〕 今しがた貴方は何を云ひましたか。

279. Que c'est beau! (副詞)

〔譯〕 なんと美しいことよ。

280. Je regrette que je ne puis vous voir demain. (接續詞)

〔譯〕 明日お目にかゝり得ないのは遺憾です。

281. Il est plus riche que moi. (接續詞)

〔譯〕 彼は私より富んでゐる。

282. Je n'en ai **que** trois. (接續詞)

〔譯〕 私は其れをたつた三つ持つてゐる。

283. Il y a dix ans <sup>depuis que</sup> **qu'**il est parti. (接續詞)

〔譯〕 彼は十年前に出發した。

284. Approchez, <sup>comme</sup> **que** je vous parle. (接續詞)

〔譯〕 私が話すから近よりなさい。

285. **Que** tu partes tout de suite. (接續詞)

〔譯〕 お前は直ぐ出發せよ。

286. Si j'étais **que** de vous, je ferais comme ça. (接續詞)

〔譯〕 若し私が貴方であつたらこんな風にするでせう。

tout, toute, tous, toutes.

| 限定するもの   | 意義 (品詞)         |
|--|-----------------|
| tout { 名詞、指示代名詞  | 總ての、各の (形容詞)    |
| { 形容詞、分詞、副詞  | 全く、非常に、たとへ (副詞) |
| * 副詞の場合に於ても、 <u>父音若しくは有音で始まる女性形容詞の前では其形容詞の「性」「數」に一致した形をとる。</u> |                 |

287. **Tous les villages** doivent avoir une école primaire. (形容詞)

〔譯〕 總ての村落は一つの小學校を有しなければならない。

288. **Tout le village** est aux champs. (形容詞)

〔譯〕 村のものは總て畑にゐる。(tout le monde du village の意)。

289. **Tout homme** est mortel. (形容詞)

〔譯〕 各人は死ぬべきものである (chaque homme の意)。

290. **Toute Rome** est couverte de monuments. (形容詞)

〔譯〕 「ローマ」全市は紀念碑で一杯だ (toute la ville de Rome の意)。

291. Dans les pays du Nord, on trouve des louves **toutes blanches**. (副詞)

〔譯〕 北方の國々には全部白い牝狼がゐる。

292. Ces pauvres femmes étaient **toutes** en pleurs. (形容詞)

〔譯〕 あの可憐な婦人共は皆涙にくれてゐた。

293. **Tout agréable qu'**est cette histoire, je préférerais un récit plus instructif. (副詞)

〔譯〕 あの話は、いかに面白いと云へ、私は一層教訓的の話の方がいい。

quelque, quelques, quel que.

| 限定するもの       | 意義 (品詞)                |
|--------------|------------------------|
| quelque { 名詞 | 或る (單數)、二三の (總數) (形容詞) |
| { 形容詞、分詞、副詞  | 如何に、約 (副詞)             |

294. Il me rend toujours **quelque** service. (形容詞)

〔譯〕 彼は常に私に或ることをして呉れる。

295. **Quelques** araignées des pays chauds sont venimeuses. (形容詞)

〔譯〕 熱國の若干の蜘蛛は有毒である。

296. Il succomba, **quelques** efforts qu'il fit. (形容詞)

〔譯〕 彼は或る努力をしても負けた。

297. **Quel que** soit votre mérite, soyez toujours modeste. (quel は形容詞)

〔譯〕 貴方の才能はどうあらうとも、常に、謙讓でありなさい。

298. Il y a **quelque** cinq cents ans que la boussole a été découverte. (副詞)

〔譯〕 約五百年前に磁石が発見された。

299. **Quelque** prudemment qu' ils agissent ils échoueront. (副詞)

〔譯〕 彼はいかに注意して仕事しても、失敗するだらう。

## II. 類形語

|      |                 |             |
|------|-----------------|-------------|
| 300. | la petite fille | 少女          |
|      | la petite-fille | 孫女          |
|      | le pot {        | 水差          |
|      | à eau           |             |
|      | à l'eau         | 水を入れうる壺     |
|      | d' eau          | 水が一杯の壺      |
|      | tout {          | 忽ち          |
|      | à coup          |             |
|      | d'un coup       | 一舉に         |
|      | commencer {     | 落ち始める(連續的)  |
|      | à tomber        |             |
|      | de parler       | 話し始める(一時的)  |
|      | par manger      | 先づ食事し始める    |
|      | continuer {     | 續いて飲む(一時的)  |
|      | à boire         |             |
|      | de boire        | 相變らず飲む(習慣的) |
|      | être {          | 田舎にゐる       |
|      | à la campagne   |             |
|      | en campagne     | 戦場にゐる       |

|            |                 |                 |
|------------|-----------------|-----------------|
| finir      | { de parler     | 話し終る            |
|            | { par payer     | とうとう支拂ふ         |
| manquer    | { à faire cela  | それをするのを忘る       |
|            | { d' écrire     | 手紙を書くのを忘れる      |
|            | { de tomber     | 落ちかける           |
| s'occuper  | { à son jardin  | 彼の庭で働く(外形的)     |
|            | { de sa douleur | 彼の苦痛を氣にかける(精神的) |
| participer | { à une affaire | 或仕事に参加する        |
|            | { du cheval     | 馬に似る            |

## III. 名詞語句の併列

名詞が接續詞なく併列された時 (〔,〕を介し或は然らずして) には、意義を強める爲の synonymes の列擧か説明語句の添加か或は對等語句の重複である。

301. Sa bonté, son extrême douceur charme tout le monde.

〔譯〕 彼の優しさ淑やかさは、皆を魅する。

302. Saint Louis, roi de France, mourut de la peste.

〔譯〕 佛國王「サン、ルイ」は「ペスト」病で死んだ。

303. Il n'y avait rien qui effrayât les Francs vos ancêtres.

〔譯〕 貴方達の祖先の「フランク」人を恐れさせたものは何もなかつた。

304. Allemands, Russes, Anglais, Français, etc. participent à cette course à pied.

〔譯〕 獨人、露人、英人、佛人等が此徒競走に参加する。

#### IV. 形容詞と名詞との關係

接續詞 *et* で結ばれてゐる二つの形容詞が異なる二つのものを示す時と同一のものを限定する時とある。前者の場合には、各形容詞の前に一々冠詞が置かれてある。

併列される數個の名詞が殆んど *synonymes* である時には、此れに従ふ形容詞は單數形でも、總ての名詞を限定する。其他の場合には形容詞の語尾の一致の具合から判斷するがよい。

305. *La haute et la basse Bourgogne* donnent de bons vins.

〔譯〕 北部「ブールゴーニュ」及南部「ブールゴーニュ」は良好な葡萄酒を産する。

306. *Le simple et bon La Fontaine* est la gloire de la littérature française.

〔譯〕 純眞で且つ優しい「ラ、フォンテーヌ」は佛文學の譽れである。

307. *Le Gaulois* avait *un courage, une intrépidité surprenante*.

〔譯〕 「ゴール」人は驚くべく勇敢で大膽であつた。

308. *Je mangerai des noix ou une pomme cuite*.

〔譯〕 私は胡桃か煮た林檎を食べませう。

309. *Tout homme* cherche *un métier ou une profession lucrative*.

〔譯〕 各人は利益のある職業を求める。

310. *Les sauvages* se nourrissent *de chair ou de poissons crus*.

〔譯〕 野蠻人は生肉生魚を食べる。

#### V. 主語と動詞との關係

a. *ou* は「或は」「何れか」*ou* 「一名」「双方共」等の意をもつ故に、其れを含む主語の伴ふ動詞は單數或は複數にされる。

311. *La paix ou la guerre* sortira de cette conférence.

〔譯〕 平和か戦争か何れか *ou*、此會議から現はれるだらう。

312. *Le Bosphore ou canal de Constantinople* communique la mer *ou* *Marmora* et la mer Noire.

〔譯〕 「ボスポラス」一名「コンスタンチノーブル」海峽は「マルモラ」海と黒海とを通ずる。

313. *La peur ou le besoin* font tous les mouvements de la souris.

〔譯〕 恐怖或は必要双方共が甘鼠の總ての動作を律してゐる。

b. 名詞句の間に挿入してある *ainsi que* は「……の如く」或は「及」の意をもつ。従つて其れを含む主語の伴ふ動詞の變化は單數或は複數にされる。

314. *L'enfant, ainsi que certaines plantes, a besoin* de soutien.

〔譯〕 子供は二三の植物の如く扶助の必要がある。

315. *L'or ainsi que l'argent* peuvent rester dans la terre sans s'altérer.

〔譯〕 金及銀は變質することなく地中にあることができる。

c. 集合名詞がある時には、其集合名詞が總體的集合名詞であるか（定冠詞をもつ）或は部分的集合名詞であるか（不定冠詞をもつ）に従つて總體的或は部分的の意義に譯すべきである。又集合名詞が主語である時には其動詞の變化が單數であるか複數であるかにも留意することが必要である。

316. Une foule d'enfants ont poussé des cris de joie.

〔譯〕 一群の子供が喜びの叫び聲を發した。

317. La foule des enfants encombrait la rue.

〔譯〕 子供の群が道路を塞いでゐた。

【注意】 集合名詞がある時には、動詞の變化の單複に注意して意義を定めるがよい。

318. Le peu d'efforts que vous avez faits vous ont suffi pour avoir le premier prix.

〔譯〕 貴方がした少しの努力が第一等賞を得るに充分であつた。

319. Le peu d'efforts que vous avez fait vous a empêché d'avoir le premier prix.

〔譯〕 貴方がした努力の缺乏が、第一等賞を得るのを妨げた。

### (31) 譯し方の注意

語の比喩的意義を探るべき場合がある。(1)

固有名詞（頭字は入文字）を普通名詞のやうな意義に改めて譯すべき場合がある。(5)

熟語を形成してゐる爲に語を個々に譯さないで總括的に譯すべき場合がある。(9, 235-241)

虚辭でなくても、譯に現はさないでもよい語がある(20, 54)  
諺、格言、謎などでは適宜に語を附加して譯したがよい。(27)  
受動詞は時としては能動的に譯した方が適當な邦語となること  
がある。(31)

現在、變化を過去に譯すべき場合がある。(53)

大過去が用ひられてある時には別に「既に」、「前に」等の語句が文中になくても、此れを附加して譯した方がよいことがある。(57)

先立過去が用ひられてある時には、別に「直に」、「あるや否や」等の語句が文中になくても、此れを附加して譯するがよい。(58)

名詞が補語を從へてゐる時に、前の名詞から譯をつけた方がよいことがある。(314, 316)

代名詞が補語を從へてゐる時に、代名詞の方から先きに譯をつけた方がよいことがある。(92)

關係代名詞で連なる長い文は關係代名詞の所で切つて譯する方がよい。

品詞及肯定を變へて譯した方がよいことがある。(195)

不定代名詞 on は譯さなくてもよい時がある。(54)

過去を現在に譯すべき時がある。

語の單複に特に留意して譯すべき時がある。

敬稱語句は日本語程に多く用ひられてないから、譯する時には適宜此れを附加したがよい。(133)

少し文の構造が變だと思つた時には、省略、轉位、虚辭、或は Gallicismes に想到すべきである。(247-249)

文中に確然とした意義を表はさない en 若くは y がある時には其 en, y は殆んど他の語と組合つて熟語を形成してゐる。(249)

## 附 録

### 常 用 略 字

#### I 敬稱

|              |                      |          |
|--------------|----------------------|----------|
| A.           | Altesse              | } 殿下     |
| A. I.        | Altesse impériale    |          |
| A. R.        | Altesse royale       | } 男爵、同夫人 |
| Bon. Bonne.  | Baron, Baronne       |          |
| C.           | Commandeur           | 勳章の階級    |
| Ch. Cheval.  | Chevalier            | 同上       |
| Cte. Ctesse  | Comte. Comtesse      | 伯爵、同夫人   |
| D.           | Don                  | 西班牙貴族の尊稱 |
| Dr.          | Docteur              | 博士       |
| Dr. M.       | Docteur médecin      | 醫學博士     |
| E. (Em.)     | Eminence             | 親下       |
| Esq.         | Esquire              | 殿        |
| Exc.         | Excellence           | 閣下       |
| G.-C.        | Grand-Croix          | 勳章の階級    |
| G. O.        | Grand Officier       | 同上       |
| LL. AA.      | Leurs Altesses       | 殿下 (複数)  |
| LL. MM.      | Leurs Majestés       | 陛下 (複数)  |
| M. (MM.)     | Monsieur (Messieurs) | 殿        |
| Me.          | Maitre               | 辯護士などの稱號 |
| Mme. (Mmes.) | Madame (Mesdames)    | 令夫人      |

|                |                                  |        |
|----------------|----------------------------------|--------|
| Mlle. (Milles) | Mademoiselle<br>(Mesdemoiselles) | 令嬢     |
| Mgr.           | Monseigneur                      | 殿下、親下  |
| Mis. Mise.     | Marquis, Marquise                | 侯爵、同夫人 |
| N. S.          | Notre Seigneur                   | 基督     |
| O.             | Officier                         | 勳章の階級  |
| S. A.          | Son Altesse                      | 殿下     |
| S. M.          | Sa Majesté                       | 陛下     |
| Sr.            | Sieur                            | 氏      |
| S. S.          | Sa Sainteté                      | 法王親下   |
| Vte. Vtesse    | Vicomte. Vicomtesse              | 子爵、同夫人 |

【注意】 佛國勳章 Légion d'honneur は次の五階等に分かれてゐる。  
grand-croix, grand-officier, commandeur, officier, chevalier.

#### II 度量衡

|                |                   |                |
|----------------|-------------------|----------------|
| c.             | cent              | 百              |
| cent.          | centime, centième | 佛貨センチム、第<br>百の |
| cg.            | centigramme.      | センチグラム、        |
|                | centigrade        | センチグレード        |
| cl.            | centilitre.       | センチリットル        |
| cm.            | centimètre        | センチメートル        |
| F. (Fr.)       | franc             | 佛貨フラン          |
| gr.            | gramme            | グラム            |
| kg.            | kilogramme        | キログラム          |
| km.            | kilomètre         | キロメートル         |
| L. St.         | livre sterling    | 英貨ポンド          |
| m.             | mètre             | メートル           |
| m <sup>2</sup> | mètre carré       | 平方米            |

|                                |               |        |
|--------------------------------|---------------|--------|
| mc. (m <sup>3</sup> )          | mètre cube    | 立方米    |
| 1 <sup>o</sup> / <sub>0</sub>  | un pour cent  | 百に對する一 |
| 1 <sup>o</sup> / <sub>00</sub> | un pour mille | 千に對する一 |

### III 地理

|          |                               |          |
|----------|-------------------------------|----------|
| A. O. F. | Afrique occidentale française | 佛領西部アフリカ |
| E.       | Est                           | 東        |
| E.-N.-E. | Est-Nord-Est                  | 東北東      |
| Lat.     | Latitude                      | 緯度       |
| Long.    | Longitude                     | 經度       |
| N.       | Nord                          | 北        |
| S.       | Sud                           | 南        |
| o        | ouest                         | 西        |
| o        | degré                         | 度        |
| '        | minute (prime)                | 分        |
| "        | seconde                       | 秒        |
| '''      | tierce                        | 六十分の一秒   |

### IV 商業 經營

|          |                             |         |
|----------|-----------------------------|---------|
| A. C. P. | Aéro club de France         | 佛國空中俱樂部 |
| A. C. L. | assurance contre l'incendie | 火災保險    |
| A. M.    | assurance mutuelle          | 相互保險    |
| B. N.    | Bibliothèque nationale      | 國立圖書館   |
| c/.      | contre                      | に對して    |
| C. A. F. | Club aéronautique de France | 佛國航空俱樂部 |
| c/c.     | compte courant              | 交互勘定    |

|             |                                     |                |
|-------------|-------------------------------------|----------------|
| Cie.        | Compagnie                           | 會社             |
| C. G. T.    | Confédération générale du Travail   | 勞働總聯盟          |
| Fco.        | <u>franco</u>                       | 運賃濟            |
| m/b.        | mon billet                          | 拙者の手形          |
| MM.         | Compagnie des Messageries Maritimes | 佛國海運會社         |
| m/o.        | mon ordre                           | 拙者の注文          |
| n..         | notre, nos                          | 吾々の            |
| P. D.       | <u>port dû</u>                      | 運賃先拂           |
| P. L. M.    | Paris-Lyon-Méditerranée             | 巴里馬耳塞間の鐵道會社の略稱 |
| P. P.       | <u>port payé</u>                    | 運賃濟            |
| P. T. T.    | postes, télégraphes et téléphones   | 郵便電信電話         |
| S. E. O.    | sauf erreur ou omission             | 誤謬及脱漏此限に非ず     |
| S. G. D. G. | sans garantie du gouvernement       | 政府無保證          |
| Succ.       | <u>Succursale</u>                   | 支店             |
| T. C. F.    | Touring club de France              | 佛國漫遊俱樂部        |
| T. S. F.    | télégraphie sans fil                | 無線電信           |
| U. A. F.    | Union athlétique de France          | 佛國競技聯盟         |
| v/.         | votre, vos                          | 貴方の            |
| v/v.        | votre ville                         | 貴市の            |

### V 印刷

|         |          |        |
|---------|----------|--------|
| In-pl.  | in-plano | 一枚二頁型  |
| In-fol. | in-folio | 二つ折四頁型 |

|                     |           |          |
|---------------------|-----------|----------|
| In-4 <sup>o</sup> . | in-quarto | 四つ折八頁型   |
| In-8 <sup>o</sup> . | in-octavo | 八つ折十八頁型  |
| In-12.              | in-douze  | 十二折二十四頁型 |

## VI 宗教

|          |                   |        |
|----------|-------------------|--------|
| A. T.    | Ancien Testament  | 舊約全書   |
| J.-C.    | Jésus-Christ      | 耶蘇     |
| N.-D.    | Notre-Dame        | 聖母マリア  |
| N. S.    | Notre Seigneur    | 耶蘇     |
| N. T.    | Nouveau Testament | 新約全書   |
| P.       | Père              | 師      |
| Ps.      | Psaume            | 聖詩     |
| S. (St.) | Saint             | 神聖な、聖者 |
| S.-P.    | Saint-Père        | 法王     |

## VII 雜

|                  |                    |       |
|------------------|--------------------|-------|
| a. J.-C.         | avant Jésus-Christ | 西曆前   |
| c.-à-d.          | c'est-à-dire       | 即ち    |
| ch. (chap.)      | chapitre           | 章     |
| cf. (conf.)      | conférez           | 對照せよ  |
| etc. (&)         | et cætera          | 等     |
| E. V.            | En ville           | 市内    |
| ibid.            | ibidem             | 同じ場所に |
| Id.              | idem               | 同前、同上 |
| N. B.            | nota bene          | 注意    |
| N <sup>o</sup> . | numéro             | 番號    |
| P.               | page               | ページ   |
| p. ex.           | par exemple        | 例へば   |

|                  |                           |        |
|------------------|---------------------------|--------|
| P. (Pl.)         | planche                   | 圖表     |
| p. p. c.         | pour prendre congé        | 暇乞ひ    |
| P.-S.            | Post-scriptum             | 二伸     |
| préc.            | précédent                 | 先の     |
| R <sup>o</sup> . | <u>recto</u>              | 紙葉の表面  |
| R. S. V. P.      | Répondez s'il vous plait. | 御返事待上候 |
| suiv.            | suivant                   | 次の     |
| v.               | voir                      | 参照     |
| V <sup>o</sup> . | <u>verso</u>              | 紙葉の裏面  |
| vol.             | volume                    | 冊      |



## 語句の索引

(数字は本題に附けてある一連番號)

- A**  
à 109  
ainsi que 207 類  
314, 315  
aller 50, 55, 68  
à moins que 130  
à peine 32 類, 77 類  
à quoi 47 類  
à travers, au tra-  
vers de 300  
aussi 206  
autant 215  
autre 213  
avec 115  
avoir à 51 類
- B**  
bien 151  
bien que 200
- C**  
ceci, cela 166  
celui, celle 91 類  
167, 168  
ce que, ce qui 176  
c'est 39-43  
comme 208  
compter 51
- D**  
dans 116  
d'autant plus que  
205
- davantage 203 類  
de 110  
de même que 207 類  
dit-on 31  
dont 86 類  
d'où 86 類  
duquel 86 類  
dût-on 218 類
- E**  
en (代) 165  
—(副) 165 類  
—(前) 111  
—(虚) 249  
en train de 52 類  
est-ce que 29 類
- F**  
faire 86  
falloir 35
- I**  
il 34-38  
ignorer 124  
il y a 247 類
- J**  
jamais 121  
je ne sais quoi (qui)  
235
- L**  
l'autre 170 類  
le, la, les (代) 91,
- 163  
le (虚) 196  
le dernier 170 類  
le peu de 318, 319  
le plus 210  
le premier 170  
loin de 132  
l'un 170  
lequel 24 類 190, 191  
le second 170  
loin de 132  
l'un 170 類
- M**  
même 263-268  
mieux 190 類 205 類  
moins 181, 205 類
- N**  
ne (否) 119, 120  
—(虚) 197  
ne...que 123  
n'est-ce pas? 146  
non 127, 131  
—que 130 類  
—seulement 172
- O**  
ou 311-313  
—(虚) 199 類  
où (代) 86 類
- P**  
par 117

pas de 48  
personne 222  
peut-être 32  
plus 203, 204  
possible 210 類  
pour 112  
près de 52  
    **Q**  
quant à 186  
que (關代) 277  
  —(設代) 278  
  —(副) 279  
  —(接) 280-286  
quel 74, 145  
  —que 297  
quelque 220, 294  
  —que 296  
  —chose 92 類  
qu'est-ce que? 144  
  類

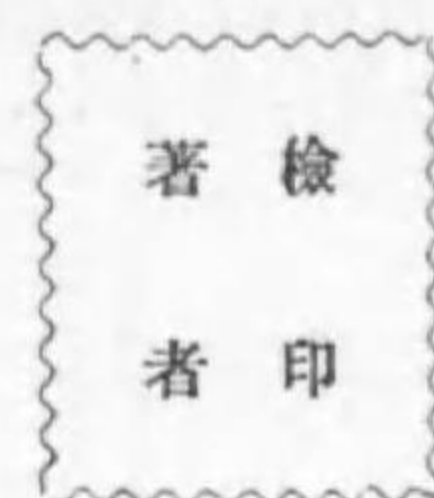
qui (設代) 24  
  —(關代) 86  
qui est-ce qui? 144  
  類  
quiconque 25  
quoi 47 類  
quoique 218  
quoi que 222  
    **R**  
rien 82, 126, 181 類  
    **S**  
sans 128, 180  
  —que 130  
se 72  
sembler 36  
si (接) 225-227, 269-  
  273  
  —(副) 274-276  
  —que 219

sinon 129  
soit que 233  
sous 114  
sur 113  
sur le point de 52  
  類  
    **T**  
tant 214  
tel 189 類 209  
tout (形) 287  
  —(副) 291-293  
    **V**  
venir de 54, 56  
voici, voilà 118  
    **Y**  
y (副) 164 類  
  —(代) 164  
  —avoir 37

### 佛文解釋法奧付

昭和二年 一月廿五日印刷  
昭和二年 二月 一日發行

【定價金壹圓五拾錢】



著 者 德 尾 俊 彦  
發行者 福 岡 易 之 助  
          東京市神田區小川町三〇  
印刷者 君 島 潔  
印刷所 共同印刷株式會社  
          東京市小石川區久堅町壹〇八

發 行 所

東京市神田區小川町三〇番地

白 水 社

振替東京一一九二二番  
電話神田三五九八番

| 白水社發行佛蘭西語書類    |                            |            |            |           |
|----------------|----------------------------|------------|------------|-----------|
| 十大家共編          | 模範佛和大辭典                    | 三六版<br>總革裝 | 定價<br>9.00 | 送料<br>.27 |
| 佛蘭西文學會編        | 新佛和小辭典                     | 袖珍版<br>總革裝 | 2.80       | .14       |
| ルノンドウ著         | 改訂佛和兵語辭典                   | 三六版<br>總革裝 | 2.80       | .14       |
| 目黒三郎共著<br>徳尼俊彦 | 佛蘭西廣文典                     | 四六版<br>洋布裝 | 3.00       | .18       |
| 内藤濯著           | 實習佛蘭西文典                    | 四六版<br>洋布裝 | 1.70       | .08       |
| 増田俊雄著          | 佛文手紙の書き方                   | 三六版<br>洋布裝 | 2.30       | .16       |
| 板倉貞男著          | 例解和文佛譯法                    | 四六版<br>洋布裝 | 2.80       | .18       |
| 佛蘭西文學會編        | 佛蘭西動詞變化の栞                  | 三六版<br>洋布裝 | 1.00       | .04       |
| 丸山順太郎<br>岸田國士  | 佛蘭西文學譯註叢書第一編<br>モーパッサン二人の友 | 四六版<br>洋布裝 | 1.50       | .06       |
| 丸山順太郎<br>奥村稔   | 第三編<br>アンリ・ラヴゲン 彼等の心       | 四六版<br>洋布裝 | 1.50       | .06       |
| 丸山順太郎<br>草野貞之  | 第三編<br>アンリ・ドレニエ 水都を描く      | 四六版<br>洋布裝 | 1.50       | .06       |
| 折竹錫<br>八木さわ子   | 第四編<br>ドオアエ月曜物語            | 四六版<br>洋布裝 | 1.50       | .06       |
| 丸山順太郎<br>岸田國士  | 第五編<br>クウルトリキヌ 我が家の平和      | 四六版<br>洋布裝 | 1.50       | .06       |
| 内藤濯共<br>宮原晃一郎  | 對譯註サロメ                     | 四六版<br>洋布裝 | 1.30       | .06       |

| 白水社發行佛蘭西語教科書類  |           |
|--|-----------|
| 基本佛蘭西文典教科書<br>Cours Abrégé de Grammaire<br>Française | 『ラ・スムーズ』編 |
| 四六版洋布裝 定價金七〇錢<br>七〇餘頁 送料 四錢                          | 初級用       |
| 麥の一粒<br>Un Grain de Blé                              | 杉田義雄編     |
| 四六版 定價金六〇錢<br>六〇餘頁 送料 四錢                             | 初等短期講習用   |
| ふらんす語教科書<br>Livre de Langue Française                | 佛蘭西文學會編   |
| 四六版 定價金壹圓<br>一三〇餘頁 送料 四錢                             | 初級用 中級用   |
| モウパッサン中篇小説選<br>Maupassant : Deux Nouvelles           | 『ラ・スムーズ』編 |
| 四六版 定價金八〇錢<br>九〇餘頁 送料 四錢                             | 中級用       |
| ミゼラブル抄<br>Victor Hugo : La Chûe                      | 『ラ・スムーズ』編 |
| 四六版 定價金八〇錢<br>九〇餘頁 送料 四錢                             | 中級用       |
| 盲人 (外一篇)<br>M. Maeterlinck : Les Aveugles Etc.       | 佛蘭西文學會編   |
| 四六版 定價金五〇錢<br>八〇餘頁 送料 四錢                             | 中級用       |
| 伯林攻圍<br>A. Daudet : Le Siège de Berlin               | 佛蘭西文學會編   |
| 四六版 定價金五〇錢<br>五〇餘頁 送料 四錢                             | 中級用       |
| ココ<br>Ed. de Amicis : Cuore                          | 佛蘭西文學會編   |
| 四六版 定價金八〇錢<br>一一〇餘頁 送料 四錢                            | 中級用       |
| コロンバ (一)<br>P. Mérimée : Colomba (Extraite)          | 佛蘭西文學會編   |
| 四六版 定價金七〇錢<br>八〇餘頁 送料 四錢                             | 中級用       |
| ダヴェネル論文二篇<br>D'Avenel : Deux Essais                  | 『ラ・スムーズ』編 |
| 四六版 定價金五〇錢<br>五〇餘頁 送料 四錢                             | 上級用       |

白水社發行佛蘭西語書類

日佛兩文月刊雜誌  
杉田義雄主幹

## LA SEMEUSE

(ラ・ス・ムーズ)

斯界の最高權威者のみによつて編まれつゝある本誌は從來の語學雜誌の通弊を悉く脱して豊かなる趣味談笑の間によくふらんす語の眞髓に徹し得るやう、あらゆる方面から示導誘掖する語學研鑽の無二の好伴侶である。

毎月一回一日發行・定價金五拾錢・送料壹錢  
六ヶ月分金參圓(送料共)一ケ年分五圓五拾錢(送料共)

田島清講述

ジ・ヴェルニエー・杉田義雄校閲

## 趣味の佛蘭西語講習録

本書は佛語教育に多年の經驗を重ね而も最近數年間巴里生活の機微に徹した田島氏の入念な編輯に係るもので、始めて佛語を學ぼうとする人の爲には最良の獨習書であり、中等程度の學力を有する人の爲には趣味的參考書となり、外國語の教育に従事する先生の爲には有益な資料を提供し、佛語研究に熱心な婦人方の爲にも誠に適切な獨習書である。

六ヶ月完成・内容見本送呈  
毎年四月・拾月・二回開講・會費一ヶ月金壹圓・送料四錢  
三ヶ月金參圓(送料共)六ヶ月金五圓五拾錢(送料共)

855

To42

855-To42ウ



1200500753777

終